

CP

FRANCISCO GUERRA

Libellus de Medicinalibus  
Indorum Herbis

El manuscrito pictórico mexicano-latino de Martín  
de la Cruz y Juan Badiano de 1552.  
Estudio, Texto y Versión

Editorial Vargas Rea y El Diario Español  
México, 1953.

1955



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

~~Universidad Autónoma Nacional  
de México~~

~~Facultad de Filosofía y Letras~~

~~TESIS~~

~~que para optar al grado de~~

~~Maestro en Historia~~

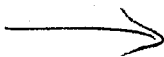
Portada

FRANCISCO GUERRA

Libellus de Medicinalibus  
Indorum Herbis

El manuscrito pictórico mexicano-latino de Martín  
de la Cruz y Juan Badiano de 1552.  
Estudio, Texto y Versión

Editorial Vargas Rea y El Diario Español  
México, 1958.



Al Dr. Ignacio Chávez,  
con profundo afecto.

Derechos reservados  
conforme a la ley.  
Copyright Francisco Guerra,  
Departamento de Farmacología  
Facultad de Medicina,  
Universidad Nacional  
de México.  
México, D. F.

Edición de 200 ejemplares numerados.

Ejemplar número .....

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
SECRETARÍA DE SALUD PÚBLICA

## INTRODUCCION

Durante las investigaciones realizadas por C. U. Clark en 1929, bajo el patrocinio del Dawes Fund de la Smithsonian Institution, sobre las fuentes de la medicina y la biología americanas en la Biblioteca Apostólica Vaticana, se vino a descubrir un manuscrito pictórico latino mexicano, el *Libellus de medicinalibus Indorum herbis*, 1552, que es el primer libro sobre cuestiones médicas escrito en el Nuevo Continente, del cual se tienen noticias. Casi simultáneamente al hacer el inventario de la Colección Barberini lo redescubrió Thorndike (1929), haciendo pública una descripción somera del manuscrito.

La historia de las andanzas de este pequeño volumen pueden registrarse en forma retrospectiva si se recuerda que la Colección Barberini pasó a formar parte de la Biblioteca Apostólica Vaticana en 1902; sin embargo la Colección Barberini se inició en 1679, cuando el Cardenal Francesco Barberini sobrino del Papa Urbano VIII, comenzó a reunir un importante acervo bibliográfico, antes de que fuera nombrado Bibliotecario del Vaticano. Hay que pensar que el Cardenal Barberini entró en posesión del manuscrito durante su estancia como Legado Apostólico en Madrid, durante el primer tercio del siglo XVII, bien directamente, o por intermedio de Cassiano dal Pozzo, quien en 1629 estaba agregado a la legación madrileña. La presencia de este personaje alrededor del manuscrito resulta singular, por la copia y traducción italiana que hizo de él algún tiempo después de la edición con Francisco Stelluti del *Rerum Medicarum Novæ Hispaniæ The-saurus* de Francisco Hernández en 1651, pues no menciona el manuscrito del *Libellus* en la edición de los Lincei.

Por el *ex libris* manuscrito de Didacus Cortavila es fácil comprender que el Cardenal Barberini o dal Pozzo obtuvie-

ron el libro de la Colección de Diego de Cortavilla y Sanabria, quien, según Chiarlone y Mallaina (1875) ha sido considerado por unos visitador de boticas y farmacéutico real autor de la obra "*Información y pareceres de nuevas alegaciones para el uso del Diamusco con los granos de Cubebas: Información de lo que son cubebas y pruebas de que no son el Carpesco de Galeno*"; mientras que otros le titulan boticario de la Infanta Doña Margarita de Austria. Colmeiro (1858) dice que Cortavilla tenía a principios del siglo XVII un pequeño Jardín Botánico en Madrid y que por lo celebrado de su erudición fué escogido y electo boticario de Felipe IV.

Lo curioso es que esta noticia la recogió Colmeiro de Huerta, quien en su *Historia Natural de Plinio* (1624), da detalles interesantes de los hechos, aficiones y cultura botánica medicinal de Cortavilla, su coetáneo.

La posición de farmacéutico real de Diego de Cortavilla permite deducir que su facilidad de acceso a la real biblioteca y el favor de los monarcas españoles, pusieron en sus manos el libro que con dedicatoria a la Sacra Cesárea Católica Majestad del Rey Carlos V y con el favor de don Francisco de Mendoza, hijo del Virrey de la Nueva España, escribió el médico indígena mexicano Martín de la Cruz y tradujo al latín el profesor de esta lengua, también indígena Juan Badiano en el Colegio de la Santa Cruz de Tlalotelco, ciudad de México el año de 1552.

Martín de la Cruz se llama a sí mismo, médico indígena, discípulo del Colegio de la Santa Cruz en Tlalotelco, México y recibió probablemente su nombre cristiano de Fray Martín de Valencia o de Fray Martín de Jesús. Acevedo López (1953) y Cordero Mendoza (1954) lo hacen originario de Santa María Nativitas Zacatlalimetlan, después llamado Zaccapan. Juan Badiano, que se titula lector de latín en el propio Colegio de la Santa Cruz, declara que es natural de Xochimilco y tomó su nombre de Fray Juan Badiano, franciscano francés que en 1525 fué destinado a la evangelización de Michoacán, mientras Fray Martín de Valencia realizaba la del reino xochimilca. El lenguaje latino utilizado por Juan Badiano tiene el eco de la gramática de Olmos, la terminología utilizada por el celebrado Nebrija, padre de la lengua castellana, en su léxico botánico-latino (1518), y el estilo latino



de la Historia Natural de Plinio, autor clásico que aparece citado en el texto.

La primacia del "*Libellus de medicinalibus Indorum herbis*" no puede ponerse en duda a pesar del descubrimiento que hizo Gabrieli (1929) del manuscrito "*Erbe Medicinali del Messico o Libellus de medicinalibus Indorum herbis, quem quidam Indus Collegii Sanctæ Crucis medicus composuit anno Domini 1552*", pues en este caso se trata de una copia realizada a finales del siglo XVII, ya que está escrito sobre papel de hilo con marcas de agua y filigranas en forma de una ancla circundada, utilizadas por Fabriano y Zonghi, correspondiente a la fabricación de los años 1583-1614. Por otra parte lleva el escudo del ya mencionado Cassiano dal Pozzo, Linceo de Vercelli, tan interesado en la botánica medicinal americana, quien viviera de 1583 a 1657. La biblioteca de éste, fué adquirida por Albani en 1714 y posteriormente transportada de Italia a Inglaterra cuando pasó a formar parte de la Biblioteca Real de George III, quien viviera de 1760 a 1820; encontrándose actualmente en la Royal Library del Windsor Castle. Se confirma fácilmente su carácter de copia posterior cuando al cotejar el libro de *Erbe medicinali del Messico* existente en Windsor, con el *Libellus de medicinalibus Indorum herbis* de Roma, se observa que el primero tiene condensadas algunas páginas del segundo.

Otro punto que merece aclaración es el hecho mencionado por Nutall (1930), de que el *Libellus* pudiera haber sido el libro enviado a Felipe II según dice Muñoz Camargo (1870), por Tlaxcala con los dibujos en colores y descripción de las propiedades de las flores utilizadas por los indios en la Nueva España, pero, Gómez de Orozco (1952) aclara este punto al señalar que ese manuscrito tlaxcalteca se conserva actualmente en la Biblioteca del Escorial y tiene más interés floral que médico.

El *Libellus de medicinalibus Indorum herbis* es un volumen de 15 por 22 cms., escrito en papel de hilo europeo con las marcas de agua y filigranas de una flor de cinco pétalos y el guante con las iniciales BA y BS del fabricante genovés Basile Acinelli correspondiente a las fabricaciones de principios del siglo XVI, de venta corriente en España. La encuadernación parece ser aun la original en terciopelo carmesí, algo fatigada en el lomo y con algunos agujeros de polilla en

el interior que no taladran el lomo ni interesan al texto. faltando dos cierres metálicos, que han dejado sus huellas en la tapa; los cantos del libro están dorados. Las marcas que conserva son una etiqueta en el lomo con la inscripción Barb. Lat. 241 y el *exlibris* de la Biblioteca Apostólica Vaticana, en la primera y última página. En el interior de la tapa se repite la marca en tinta roja de Barb. Lat. 241; debajo de ella hay otra con el número 772, muy bien dibujada, y además las siguientes: VII. B. 10, debajo. X. 59, luego, N° 49 y finalmente, *Conque ad fol. 63*. Sin embargo, a pesar de que la foliación alcanza hasta el f. 63, con un total de 126 páginas, 8 de ellas de 3, 4, 5 y 6 v., están en blanco. Existen en el texto, como se indicó dos sellos en tinta negra de la Biblioteca Apostólica Vaticana que aparecen en el folio I y en el 63 v. aplicados a principios de este siglo y en el propio f. I se encuentra manuscrita la leyenda *Ex libris Didaci Cortavila* que registró este propietario español en el siglo XVII. Todo el manuscrito está ejecutado por la misma mano que lo escribiera en tinta férrica de color café. Por las confluencias e imbricaciones se puede deducir que se pintaron primero las plantas, utilizando colorantes vegetales, a continuación se registraron sus nombres y los títulos capitulares en color carmesí, para tirar después las líneas marginales en color anaranjado y finalmente el cuerpo del texto, es decir que parece hubo de realizarse un borrador de todo el *Libellus de medicinalibus Indorum herbis* antes de ejecutar el ejemplar destinado a Carlos V que es el que ahora se estudia. Puede aceptarse por el estilo del colofón en el f. 63 v. que la mano del escriba fué la propia de Juan Badiano, pero no se deduce necesariamente que fueran él o Martín de la Cruz los ilustradores, ni tampoco Marcos de Aquino, Juan de la Cruz o el Crespillo los que hicieron los dibujos de las plantas medicinales, aunque como registrara Bernal Díaz del Castillo (1632), eran por aquellos años en la ciudad de México los artistas de mayor renombre; pues, no se han podido comparar las ilustraciones de *Libellus* con las obras que realizaron. Los dibujos reflejan el bello encanto indígena sin la menor similitud con los herbarios europeos del siglo XVI, como los *Dioscórides* de Laguna o el más celebrado de todos *De Historia Stirpium* de Fuchs (1542). Aunque algunos acusan a ese encanto indígena primitivo que poseen las ilustraciones del *Libellus* co-

mo una equivalencia del medievalismo herbario, no hay que olvidar que representan con su simbolismo escondido algo más de lo que parece a primera vista, al igual que ocurre en los códices mexicanos. A este respecto recordemos que lo que ganaron en detalle de dibujo las ilustraciones del *Rerum Medicarum Novæ Hispaniæ Thesaurus* de Hernández al ser europeizadas en la edición de los Lincei (1651), lo perdieron en originalidad, según puede verse en la obra de Nieremberg *Historia Naturæ* (1635), que aun conservó algunos de los símbolos en sus dibujos.

La base de la pintura tenía algo de aceite obtenido del insecto axi. *Coccus axe*, al cual hervían para obtener una cera amarilla con la cual se mezclaron colorantes rojo, azul, negro, blanco, amarillo, café y púrpura. Aunque el rojo que más se encuentra es el tradicionalmente mexicano de la cochinilla, *Coccus cacti*, la mayoría de los tonos en las ilustraciones proceden de plantas tintóreas, debiendo sin embargo recordarse el púrpura de origen marino *Purpura patula*.

Los colorantes vegetales que producían el tono rojo eran el escarlata del cuetlaxochitl, *Euphorbia pulcherrima*, Willd. el xochipalli, *Cosmos sulphureus*, Cav. y el achiotl, *Bixa orellana* L. El amarillo de zacatlaxcalli, *Cassipha filiformis* L. y la corteza de la *Erythrina americana*, Willd. También registra Emmart (1940) el púrpura del huitzcuahuitl, *Hematoxylin campechianum*, L. y del quauhayohuatli, *Jatropha curcas*, L. Entre los azules existían el del mohuitli, *Jacobinia mohintli*, el del *Cissus sicyoides*, L. y en especial del añil *Indigofera suffruticosa*, Mill. Entre los colores negros los más usados eran el de las vainas del nacascalotl, *Caesalpinia coriaria*, Willd. y el hollín obtenido del ocotl, *Pinus teocote*, Schlecht. La relación de los colorantes vegetales habría que completarla con las tierras pigmentadas también empleadas en las ilustraciones del *Libellus*, como el ocre o tecocahuitl, el blanco mineral thicatlalli, el amarillo rojizo del tlaxexillo, el alumbre o tlaxócotl para hacer destacar el color escarlata y finalmente el pigmento negro del tlalyac.

El problema capital en el *Libellus* no es precisamente la traducción, sino la interpretación de la terminología botánica nahuatl de carácter descriptivo, pues, como a veces encontramos en los textos mayas, filológicamente el nombre azteca indica la forma de la planta, su color, tamaño, uso, la ecología

o hasta su conexión con una deidad. En algunos casos aún se conservan los nombres de las plantas utilizados por Badiano, pero hay ocasiones en que han variado y existen conflictos porque se utiliza el mismo nombre para plantas cuyas ilustraciones difieren considerablemente; y a la inversa, se aplican diferentes nombres para la misma planta medicinal. Al lado de este problema las dificultades suscitadas por las diferencias fonéticas ortográficas, carecen de importancia. Es sencillo en ocasiones guiarse por algunas raíces nahuas suficientemente descriptivas, como *quah* planta leñosa, *xiuh* hierba, *xochitl* flor, *xocotl* fruto ácido, *zapotl* fruta dulce, *camotl* raíz tuberosa y así gran número de voces usadas con alguna variación inclusive en nuestros días, pero, dado que los aztecas fueron la familia americana que mayor amor demostró por las plantas medicinales, buena prueba de lo cual es el *Libellus*, la frondosidad terminológica para la botánica es extraordinaria; basta para ello revisar los trabajos de Reko (1919 y 1947) con quien tuvimos ocasión de estudiar estos temas, fruto de los cuales es el Índice Etimológico de la Materia Médica del *Libellus* con la identificación de los productos, especialmente las plantas, que se incluye al final de la transcripción.

Pero si resulta difícil una justa apreciación fonética de los materiales citados en el manuscrito, el problema se complica al tratar de identificar los dibujos porque en ellos, aparte de la representación física objetiva de la planta, existen elementos de carácter simbólico muchas veces ecológicos, que dan al *Libellus* cierto parecido con los Códices mexicanos. Unas veces las raíces de las plantas aparecen entre azul para indicar que crecen en el agua o en lugares húmedos, agregando el glifo o signo azteca del agua; en otros las raíces crecen entre piedras y cantos rodados; en dos las plantas crecen cerca de hormigueros y se dibujan las hormigas, y en otros aparecen serpientes como una indicación fonética. En ocasiones se encuentra el glifo del tecpatl o piedra cuya significación es motivo de diversas interpretaciones. Hay casos en que la denominación azteca se refiere a nombre de deidades como la *toteyxiuh* dedicada a Xipe Totec, diosa de los sacrificios humanos, *ayauhtli* a *Ayauh* diosa de las aguas, *capollaxipehualli* a Xipe, diosa de los deshollamientos, *cozcanantzi* a *Tonantzin*, la madre de Dios, y *tlahcolteocacatl* a *Tlahcolteotl* diosa de las relaciones sexuales.

El autor abre su dedicatoria en un tono tan humilde que conmueve, y se dirige, no por accidente, a don Francisco de Mendoza, quien era un enamorado de la flora medicinal mexicana; baste recordar el coloquio sobre la raíz de la china de Michoacán que refiere Monardes (1560). A pesar de que Martín de la Cruz señala que aprendió su arte de la experiencia y no de la teoría científica, cuando se lee su doctrina, se vé en él al médico de profunda madurez y excelente juicio en el que solo influyen en contadas ocasiones las supersticiones y encantamientos, o la farmacia escatológica, que todavía abundaba en los textos europeos del siglo XVI. Los remedios que recomienda para los padecimientos, que aparecen según un riguroso orden anatómico, son en su mayoría de origen vegetal, aunque, hay referencias a productos minerales y animales. De ellos se han ocupado, Ochoterena (1946), González Guzmán (1946), Del Pozo (1946), Chávez (1947), Guerra (1950), De Gortari (1952) y Comas (1954), pero el que más fruto ha sacado ha sido Fastlicht (1948, 1950 y 1954), en el campo odontológico.

Sería necesario comentar línea a línea el contenido del *Libellus* para poder justipreciar el valor terapéutico de cada tratamiento expuesto, utilizando materiales empíricos fruto de la experiencia y de acertada indicación, pero la simple lectura de "los signos del que va a morir", nos parecen por su grandiosa serenidad sacados de una página hipocrática. No puede dudarse que esta obra de Martín de la Cruz tuvo que influenciar el pensamiento de Sahagún cuando después de 1557 fué de Tepeapulco al propio Tlaltelolco para redactar su tratado sobre la medicina y la terapéutica mexicana, aunque extrañamente no aparezca el nombre del autor del *Libellus* entre sus colaboradores.

Poco después del descubrimiento del *Libellus*, la Mayan Society inició su edición, apareciendo con el nº 22 su reproducción y con el nº 23 la traducción y comentarios de Gates (1939). Las dificultades de su tarea se ponen bien a las claras cuando éste confiesa que, sólo en la elaboración de los índices, tuvo que emplear ocho años, a pesar de ser él un estudioso y conocedor de la cultura azteca y maya. Sus ediciones, aunque presentan las ilustraciones en negro y son limitadas sus interpretaciones etimológicas, merecen el elo-

gio de haber sido las primicias de una obra, con la que los continuadores encontramos muy facilitada la labor.

Un año después de las ediciones de Gates (1939), Emmart, que desde hacía muchos años venía estudiando el *Libellus*, publicó una preciosa edición facsimilar (1940) patrocinada por el Garden Club of America, en la cual modernizó el latín de la transcripción y ofreció unos comentarios que son en sí una pequeña historia de la Farmacología Mexicana. Aun para los que tenemos a la mano acervos bibliográficos especializados o estamos cerca de las fuentes vivas del *Libellus*, la obra de Emmart (1940) resulta insuperable en muchos aspectos. Existen en ella pequeños olvidos como el libro de J. Barrios (1607) quien abrevó en las fuentes de Hernández, consideraciones erróneas acerca del Colegio de Tlalotelco, e incluso equivocaciones etimológicas y de identificación botánica. pero, aún con todo la edición es magnífica.

Fué don Federico Gómez de Orozco el que primero tuvo noticia en México del *Libellus* y obtuvo una micropelícula del mismo, y quien con don Demetrio García (1945), tuvo la idea de preparar una edición española; éste último concluyó una traducción, cuyo manuscrito poseemos y hemos tenido a la vista, pero, que a nuestro parecer, resultaba defectuosa tanto desde el punto de vista médico, como inclusive del propio lenguaje. Igual deseo que los anteriores tuvo el Prf. Agustín Aragón Leiva (1945), quien intentó preparar una edición monumental del *Libellus*, sin que sus esfuerzos dieran fruto.

Próximo a cumplirse el cuatricentenario del *Libellus* y fallecido don Demetrio García (1948), el que esto escribe se dirigió oficialmente a la Universidad Nacional de México, y a la Secretaría de Educación Pública, ofreciendo su estudio y traducción, señalando la importancia de la obra, pero, su oferta fué declinada. Entre tanto, un grupo de amantes de la misma, el Dr. Miguel Arroyo Cabrera (1952) realizaba conferencias sobre el *Libellus* y el Dr. Alfonso Pruneda (1952) divulgaba la obra al igual que antes lo había hecho repetidamente Rafael Heliodoro Valle (1939). El Mayor Santos Acevedo López (1953), preparó una erudita monografía sobre Martín de la Cruz y Juan Badiano y el Dr. Lorenzo Cordero Mendoza (1954), realizó investigaciones muy completas sobre "El Badiano", donde registra todo lo sobre él realizado.

Esta primera edición española del *Libellus de Medicinilibus Indorum herbis* la hemos venido preparando desde los últimos diez años. Cuando vimos la inercia oficial y lo estéril de otros esfuerzos, decidimos publicarla de nuestro peculio y obtuvimos la colaboración tipográfica del apóstol editorial de la Historia Mexicana don Luis Vargas Rea. En su diminuto taller, de apenas cinco metros cuadrados, se hizo la impresión del texto y la traducción, así como la reproducción de algunas láminas; utilizamos en el trabajo prácticamente los mismos tipos y procedimientos mexicanos del siglo XVI, y desde que se inició la impresión hasta su conclusión, no ha habido día que nuestra pluma no haya tocado la obra durante los tres años y medio que duró la edición. Con ella creemos haber dado a conocer mejor una de las más bellas obras de la cultura mexicana.

## FE DE ERRATAS

Pág.	Dice:	Debe decir:
68	<i>tussi</i>	<i>thusi</i>
78	<i>rarice</i>	<i>radice</i>
84	<i>licuorem</i>	<i>liquorem</i>
131	xiuchcapachtli, yztauhuyatla,	xiuehcapachtli, yztauhuyatl.
132	ayauhuahuitl	ayauhquahuitl
138	ayauhuahuitl	ayauhquahuitl
139	buena	buen
141	oçelotl	ocelot
141	hieí	hiel
141	molidos del yztacepatl	del yztacepatl, molidos,
149	quahtlahuitzquilitl	quahtlahuitzquilitl
156	<i>refrigeratur</i>	<i>refrigeratur</i>
157	yztacaxochitl	yztacoxochitl
157	codornis	codorniz
162	<i>tlanextyxiuh</i>	<i>tlanextyxiuh</i>
163	de al triturar	al triturar
168	<i>palatahuac-</i>	<i>patlahuac-</i>
173	son duras,	son duras, blanquecinas.
181	o el fulminado	o fulminado
235	a aquel	a Aquel

La foliación superior que corresponde al manuscrito original, tiene la siguiente equivalencia: 23 por 24, 24 por 25, 25 por 26, 26 por 27, 27 por 28, 28 por 29, 29 por 30, 30 por 31, 31 por 32, 32 por 33, 33 por 34, 34 por 35, 35 por 36, 36 por 37, 40 por 39, 41 por 40, 42 por 41, 43 por 42, 44 por 43, 45 por 44, 46 por 45, 47 por 46, 48 por 47, 49 por 48, 50 por 49, 51 por 50, 52 por 51, 53 por 52, 54 por 53, 55 por 54, 56 por 55, 57 por 56, 58 por 57, 59 por 58, 60 por 59, 61 por 60, 62 por 61, 63 por 62 y 64 por 63.



Libellus de medicinalibus Indorum her-  
bis, quos quidem Indos Collegii sancti  
Cruzis medicus contempsit, nullis  
rationibus doctus, sed solum ex  
perimentis edoctus, Jussu  
domini Semetris.

1552.~

Clarissimo domino Francisco de Mercedis  
illustrissimi superioris Indiarum provincie  
domini Jovis de Mercedis filio optimo plac-  
tissimo de la Cruz, indignus servus salutem  
precatum plurimum & prosperitatem.

+  
Orlibri didaci Cortauiola

Cum in te omnium virtutum decora atq; ornamenta & bonorum  
morum, que a quavis mortalitate deficiuntur velucant deo  
magnificentissime, ratio profecto, quid in te potissimum lau-  
dem. Equidem non visos, quibus laudibus officium inferentem  
vestram amorem: quibus verbis gratias agam vestro digne  
et merito. Patet enim tuas Viri christianissimi simul et pi-  
issimi, necesse est sequi nequeam. Et merito omnium virtutum  
beneficentiam, quicquid amum sunt, quicquid possides & quicquid  
necessitas habes, illi debet. Nihil par, nihil ne dignum meo



**L**ibellus de medicinalibus Indorum herbis,  
 quem quidam Indus, Collegii Sanctae  
 Crucis medicus composuit, nullis  
 rationibus doctus, sed solis expe-  
 rimentis edoctus. Anno  
 Domini Servatoris  
 1552:

**C**larissimo domino Francisco de Mendoza, illus-  
 trissimi superioris huius Indiae proregis, domi-  
 ni Antonii de Mendoza filio optimo Marti-  
 nus de la Cruz, indignus servus, salutem, pre-  
 catur plurimam et prosperitatem.

**C**um in te omnium virtutum decora atque ornamenta  
 et bonorum munera, quae a quovis mortali desiderantur  
 reluceant domine magnificentissime, nescio profecto, quid  
 in te potissimum laudem. Equidem non video quibus lau-  
 dibus efferam insignem vestrum amorem: quibus verbis  
 gratias agam vestro beneficio quam maximo. Pater enim  
 tuus, vir christianissimus simul et piissimus, verbis con-  
 sequi nequeam, quam maxime omnium mihi benefecerit.  
 Quicquid enim sum, quicquid possideo et quicquid nomi-  
 nis habeo, illi debeo. Nihil par nihil ve dignum inve nire

1

**L**ibrillo de hierbas medicinales de los Indios,  
compuesto por un médico indígena del Co-  
legio de la Santa Cruz, a quien enseñó  
solamente la experiencia y no  
la teoría científica. Año de  
nuestro Señor Salvador  
1552.

**A**l esclarecidísimo Señor Francisco de Mendo-  
za, excelso hijo primogénito del Ilustrísimo  
Señor Don Antonio de Mendoza, Virrey  
de estas Indias, desea mucha salud y prospe-  
ridad su indigno vasallo Martín de la Cruz.

**C**omo quiera que en vos señor magnificentísimo, res-  
plandecen la hermosura de todas las virtudes y los ata-  
víos y dones de todos los bienes que cualquier mortal  
puede desear, no sé ciertamente que pueda elogiar en  
vos con preferencia. Porque no veo con que alabanzas  
exalte vuestro insigne amor, ni con que palabras os dé  
gracias por los grandísimos beneficios que me habeis  
hecho. No podré encontrar palabras para expresar co-  
mo me ha colmado de beneficios, preterentemente, vues-  
tro padre, varón cristianísimo y piadosísimo a la vez;  
porque todo lo que soy, todo lo que poseo y el nombre  
que tengo, a él se lo debo. No puedo encontrar cosa al-

possum illius beneficentiae. Ingentes quidem gratias agere possum Maecenati meo, sed referre minime. Quam ob rem me, quantus quantus sum, offero, dedico consecroque in mancipium; neque vero ei soli, sed etiam tibi, mi domine clarissime, obtestantissimum singularis amoris signum et testimonium. Non enim alia de causa ut ego quidem suspicor hunc libellum herbarium et medicamentarium tantopere efflagitas, quam ut Indos apud Sacram Caesaream Catholicam Regiam Maiestatem etsi inmeritos commendes. Utinam librum regis conspectu dignum Indi faceremus, hic enim prorsus indignissimus est, qui veniat ante conspectum tantae maiestatis. Sed memineris nos miserillos pauperculos Indos omnibus mortalibus inferiores esse, et ideo veniam nostra a natura nobis insita parvitas et tenuitas meretur. Nunc igitur hunc libellum, quem tuo nomini, vir magnificentissime, omni iure debeo nuncupare, precor ut eo animo de manu servuli tui suscipias quo offertur, aut quod non mirabor ejicias quo meretur. Vale. Tlatilulci, anno Domini Servatoris 1552.

Tuae excellentiae servus addictissimus.

guna igual a su beneficencia y por tanto digna de ella. Puedo dar inmensas gracias a mi Mecenas, mas no retornar los beneficios. Por esto cuanto soy lo ofrezco, dedico y consagro en justa correspondencia; pero no a él solo, sino también a vos, mi Señor exclarecido, en señal y testimonio firmísimo de singular amor. No por otra causa, según yo mismo sospecho, reclamais con tanto empeño este pequeño libro herbario y medicamentario, sino para encomendar los indios, aunque carentes de méritos, a la Sagrada, Cesárea, Católica, Real Magestad. Ojalá que los indios hiciéramos un libro digno de ser visto por él, pues es éste, en verdad, completamente indigno de llegar ante la presencia de tan gran Magestad. Pero, recordad, que nosotros misérrimos y pobrecitos indios somos inferiores a todos los demás mortales, y por lo tanto nuestra natural pequeñez e insignificancia reclaman indulgencia. Así, ahora os suplico, varón magnífcentísimo que recibais de mano de vuestro siervecillo, con el mismo afecto con que os lo ofrece, este libro que con toda justicia debo comenzar con vuestro nombre, o que lo desecheis como merece, de lo cual no me admiraré. Vale. En Tlaltelolco, Año de nuestro Señor Salvador 1552.

De vuestra excelencia siervo adictísimo.

*Tabula eorum quae hic continentur.*

*Caput primum: de capitis curatione, vomica, furfuribus vel alopeciis, scabie, capillorum profluvio, capitis laesione seu fractione.*

*Caput secundum: de oculorum curantia, calore, sanguine oculos occupante, glaucomate, superciliarum seu potius palpebrarum stupore, tumore oculorum, inductione somni, evitatione somnolentiae.*

*Caput tertium: de aurium putredine, de surditate vel potius clausula.*

*Caput quartum: de gravedine, medicina in nares instillanda, herba sanguinaria.*

*Caput quintum: de nitela dentium vel dentifricio, gingivarum tumentium et putrescentium curatione, dolore et putrefactione dentium, vehementi calore, tumore vel supuratione gutturis, angina, medicina qua gutturalis dolor mitigatur, quae desiccata elicit salivam, quae perdit sputum sanguinolentum, quae sedat tussim, quae aufert taetrum et foetidum halitum, de singultu.*

*Caput sextum: de bucae tumescentis caloris refrigerio, de sanando qui prae dolore hiscere non potest, de faciei scabie, oris scabie, colli struma vel scrophula, aqua intercute, manuum debilitate.*

*Caput septimum: de pectoris vexante angustia, cordis dolore, calore, laterum dolore, medicina quae in ventrem hominis intram, antidoto, stomachi inflatione, ven-*

Tabla de las cosas que aquí se contienen.

Capítulo primero: de la curación de la cabeza, abscesos, caspa o calvicie, sarna, caída de los cabellos, lesión o fractura de la cabeza.

Capítulo segundo: de la curación de los ojos, calor, sangre en los ojos, glaucoma, pasmo de los párpados y de las cejas, tumor de los ojos, para conciliar el sueño, de la manera de evitar la somnolencia.

Capítulo tercero: de la putrefacción de los oídos, sordera o de la obstrucción auditiva.

Capítulo cuarto: de la coriza, medicina que se ha de instilar en las narices, de la hierba sanguinaria.

Capítulo quinto: de la limpieza de los dientes o de los dentífricos, curación de las encías hinchadas y putrefactas, dolor y caries de los dientes, ardor intenso flemón o supuración de la garganta, angina, medicina con la cual se mitiga el dolor de la garganta, para hacer salir la saliva cuando falta, para hacer desaparecer el esputo sanguinolento, para calmar la tos, para quitar el aliento fétido espantoso, del hipo.

Capítulo sexto: de la manera de refrescar los carrillos hinchados por el calor, para sanar quien no puede abrir la boca de dolor, sarna de la cara, sarna de la boca, escrófula o estruma del cuello, agua bajo la piel, debilidad de las manos.

Capítulo séptimo: de la angustia del pecho, dolor del corazón, calor, dolor de los costados, medicina que mata las lombrices y los pequeños animales que se introducen en el vientre humano, antídoto, inflamación

tris dolore, dysenteria vel torminibus, ventris murmure, frigiditate, purgatione.

Caput octavum: de pubis curatione, herba inguina-  
ria, vesicaria vel halicacabo, dysuria vel stranguria, vitio  
sedis, podagra, poplitis dolore, poplitis incipiente contrac-  
tione, plantae pedum rimas facientis remedio, pedum lae-  
sione, contra fatigationem, contra rempublicam adminis-  
trantis et munus publicum gerentis lassitudinem arbor-  
ribus et floribus.

Caput nonum: de nigri remedio sanguinis, febris,  
leprae, haemorrhoidis, condylomatis, nimii caloris, laesi cor-  
poris, lichenis vel mentagrae, morbi iterum redeuntis, sca-  
biei, accepti vulneris, morbi articularis, psorae, saniei iam  
verminantis, adusti corporis, durae concoctionis, incisae  
venae ob phlebotomum turgescens, fulminati.

Caput decimum: de morbo caduco vel comitiali, ti-  
moris remedio vel micropsychiae, abdereticae mentis, a  
turbine vel malo vento vexati, verrucae, infirmorum pae-  
dore, hirco alarum, morbi pedicularis, et capitis pedicosi,  
flumen vel aquam trajicientis, viatoris.

Caput undecimum: de remediis novi partus, mens-  
trorum, lotione ventris puerperae, uberum tuberculo, me-  
dicina lac alliciente.

Caput duodecimum: de puerili scabie vel adustione,  
et quando infans iam non vult suggere mamman propter  
quendam dolorem.

Caput tredecimum: de quibusdam signis morituri.



del estómago, dolor de vientre, disentería o retortijones, ruidos en el vientre, enfriamiento, purgación.

Capítulo octavo: de la curación de las partes genitales hierba inguinaría, vesicaria o halicacabo, disuria o estranguria, del vicio sedentario, podagra, dolor de la rodilla, contracción incipiente de la rodilla, remedio para las grietas de las plantas de los pies, lesiones de los pies, contra el cansancio, árboles y flores contra la fatiga de los gobernantes y administradores de la causa pública.

Capítulo noveno: del remedio para la sangre negra, fiebre, lepra, hemorroides, condiloma, calor excesivo, lesiones en el cuerpo, líquen o mentagra, recaída en la enfermedad, sarna, heridas violentas, enfermedad en las articulaciones, llagas, sangre purulenta con gusanos, quemaduras en el cuerpo, digestión difícil, incisiones en las venas hinchadas por flebotomía, de los fulminados por rayo.

Capítulo décimo: del mal epiléptico o comicial, remedio contra el temor o micropsiquia, mente abderética, para el afligido por mal aire, verrugas, olor fétido de los enfermos, mal olor de los sobacos, ladillas, piojos en la cabeza, para el que cruza río o lago, para el viajero.

Capítulo undécimo: de los remedios para el parto reciente, para la menstruación, loción para el vientre de la púerpera, tumoración de los senos, medicina para tener leche en abundancia.

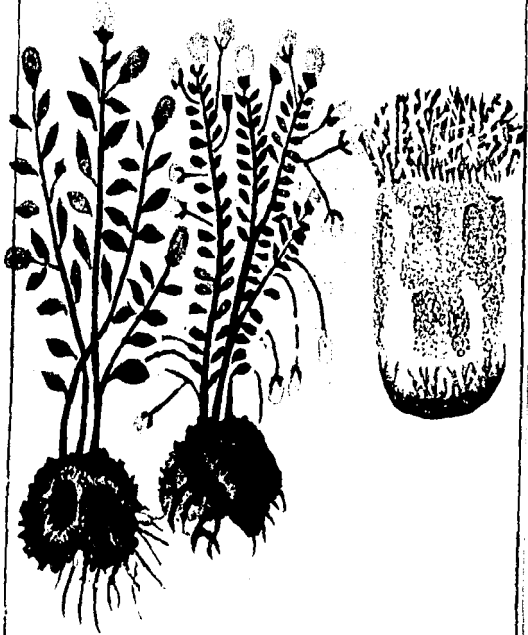
Capítulo duodécimo: de la sarna o inflamación en los niños, y para cuando el niño no quiere mamar por experimentar cierto dolor.

Capítulo décimo tercero: de ciertos signos que presentan los que están ya próximos a morir.

**C**aput primum: de capitis cura-  
tione, vomica, furfuribus vel  
alopeciis, scabie, capil-  
lorum profluvio,  
capitis laesione  
seu fractione.

Capítulo primero: de la curación  
de la cabeza, abscesos, cas-  
pa o calvicie, sarna,  
caída del pelo, le-  
sión de la cabe-  
za o fractura.

Xiuhhecapatli · Yztac Ocoxochitl · Teamaxtli.



Capitis curatio

**F**rutices xiuhhecapatli, yztac ocoxochitl, teamoxtli et pretiosi lapides tetlahuitl, yztactlalli, eztetl, temamatlatzin simul intrita in aqua frigida capitis calorem sedant et in aqua calida eiusdem frigiditatem. Ter in die apponentur, mane, meridie et vesperi, et aquilini pedis et colli nervo collum et guttur obligabuntur. E capite laborans in melle caepas edet, non sedebit ad solem, non laborabit nec intrabit in balneas.

Xiuhhecapatli. Yztacocoxochitl. Teamaxtli.

### Curación de la cabeza.

Las plantas xiuhecapahtli, yztac ocoxochitl, teamox-  
tli, y las piedras preciosas tetlahuitl, yztactlalli, ezetl,  
y temamatlatzin, bién molidas todas juntas en agua fría  
mitigan el calor de la cabeza, y en agua caliente el frío  
de la misma. Se aplican tres veces al día, por la mañan-  
a, al medio día y por la tarde, colocando el nervio de  
las patas y del cuello de un águila alrededor de la gar-  
ganta y del pescuezo. Los que padecen dolor de cabeza  
comerán cebollas con miel, no se sentarán al sol, no  
trabajarán y no tomarán baños.

Chipauac  
xihuitl.

Tlayapaloni.

Tlalaueuetl.



Vomica.

**F**olia herbae tlatlanquaye, radix tlalhaueuetl, tlayapaloni et chipahuacxihuitl, sine aqua bene contrita in ovi vitello, capitis vomicae a pure diligenter purgatae in die apponentur, mane scilicet et vesperi; quo facto caput bene cooperietur. Sed si aliqua in parte caput tantum putrescit urina lavabitur et idem medicamentum adhibebitur.

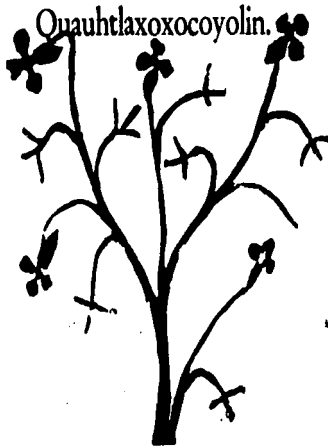
Chipauac  
xihuitl.

Tlayapanoli.

Tlahaueuetl.

### Diviosos.

Las hojas de la hierba tlatlanquaye, la raíz de tlahaueuetl, tlayapanoli, y chipahuacxihuitl bien machacadas sin agua con yema de huevo, una vez quitado convenientemente el pus de la cabeza, se aplica durante el día, esto es, por la mañana y por la tarde; hecho lo cual se cubre bien la cabeza. Pero si la podredumbre solo abarca una parte de la cabeza se lava ésta con orina y se aplica el mismo medicamento.



Furfures uel Alopeciae.

**C**aput furfurosum calfacto lixivio diligenter lavato. Sucus vero silvestrium acetariorum intritorum bene expressus et colatus super alopecos infundatur; quo exsiccato canis, vulpis, talpae, accipitris, hirundinis, mergi, coturnicis et atzizicuilotl fel cum fece vel amurca vini Indici capiti alopeciis illinatur. Alopecus pro potione vinum Indicum calfactum in melle non calfacto sumat bibendum. Ante prandium diligenter caveat ne indormiscat, a prandio vero ne eat aliquo neve deambulet aut cursitet, ne laboret.



## Quauhtlaxoxocoyolin.

### Caspa o Calvicie.

La cabeza con caspa se lava diligentemente con ceniza caliente. Se echa en los lugares afectados por la calvicie el zumo sacado de acederas silvestres molidas, bien exprimidas y coladas; cuando se ha secado, se toman las hieles de un perro, liebre, topo, halcón, golondrina, cuervo marino, codorniz y atzitzicuilotl, y mezcladas con heces de vino de los indios, se frotan las partes en donde hay caspa. El que tiene caspa que beba vino de Indias caliente y mezclado con miel sin calentar. Cuidado con diligencia de no dormir antes de la comida, no salir a parte alguna después de la comida, ni pasear, ni ir de una parte a otra, ni trabajar.

Teçonpahtli. Huitzquilitl. Tequammaytl.

Scabies.

*Scabiosum caput urina lavabitur; deinde radices huitzquilitl, teçonpahtli, tequammaytl, tetzmixochitl, cum corticibus copalquahuil et atoyaxocotl simul intritae capiti apponentur.*

Teçonpahtli. Huitzquilitl. Tequammaytl.

Sarna.

Se lavará la cabeza del sarnoso con orina; después se aplicarán a la cabeza raíces de huitzquilitl, teçonpahtli, tequammaytl, tetzmixochitl, molidas junto con cortezas de copalquahuitl y atoyaxocotl.

**Xiuhamolli.****Capillorum profluvium.**

*Capillorum fluor facta capitis lotione coerctetur, et si ei apponatur in canis vel cervi urina trita et cocta herba nomine xiuhamolli cum calamitis et animalculis auauter colotl.*

## Xiuhamolli.

### Caída del cabello.

Se detiene la caída del pelo, lavándose la cabeza y si se le aplica la hierba llamada xiuhamolli molida y cocida en orina de perro, o de ciervo con cañas y los pequeños animales auatecolotl.

Xihuitl tonalco mochiua hahuachcho.

Capitis fractio.

*Herbae aestate nascentes roscidae, cum smaragdo, margarito, crystallo et tlahcalhuatzin et terrae vermicolis in venae obtusae cruore et ovi albumine tritae, capiti fracto illinantur; non invento cruore ranae combustae vicem supplebunt.*

Xihuitl tonalco mochiua hahuachcho.

Fractura de la cabeza.

Las hierbas que crecen en verano con el rocío, mezcladas con esmeraldas, perlas, cristal y tlahcalhuatzin y lombrices de tierra molidas en sangre venosa y clara de huevo, se aplican a la cabeza en la parte fracturada; no encontrando la sangre dicha, se suple con ranas quemadas.

**C**aput secundum: de oculorum curantia, calore, sanguine oculos occupante, glaucomate, superciliarum seu potius palpebrarum stupore, tumore oculorum, inductione somni, evitacione somnolentiae

Oculorum curantia.

**D**olentibus oculis tus album et mortui pulverati terra bene trita in draconis sanguine et ovi albugine, temporari adhibita, medentur.



**Capítulo segundo: de la curación de los ojos, calor, ojos sanguinolentos, glaucoma, estupor de los párpados y de las cejas, tumor de los ojos, inducción del sueño, manera de evitar la somnolencia.**

### Curación de los ojos.

**P**ara el dolor de ojos tómese incienso blanco y tritúrese bien con tierra de muerto pulverizada y mezclada con sangre de dragón, y añádase a esto clara de huevo, aplíquese a las sienes y lo curará.

Xaltomatl.

Matlalxochitl.

Calor.

**E**x infirmitate oculis multum calescentibus radix huius fruticis trita instillatur; facies vero fruticum ocoxochitl, huacalxochitl, matlalxochitl et tlacoyzquixochitl succo expresso abstergetur. Parum vexatis oculis arboris mizquitl folia et xoxouhqui matlalxochitl in muliebri lacte vel rore vel limpida aqua trita instillataque succurrunt.

Xaltomatl.

Matlalxochitl.

Calor.

En los ojos enfermos de calor excesivo instílese el jugo de la raíz de esta hierba; mientras, se lava la cara con el jugo de las hierbas ocoxochitl, huacalxochitl, matlalxochitl y tlacoyzquixochitl. Para los ojos doloridos, cuando se instilan las hojas del árbol mizquitl y de xoxouqui matlalxochitl trituradas en leche de mujer, o en rocío, o en agua clara, producen alivio.

Oculorum vitio laborans multum abstinebit a libidine, solis caumate, fumo et vento, et cibo non sumet pro salsamento chilmolli nec comedet cibum calidum. Juxta collum rubicundum crystallum gestabit, album non videbit, sed nigrum.

Vulpis oculus vitiatis oculis mirifice prodest, quo circa lacerto alligabitur. Et si oculi ita vitiati sunt ut pene eruti videantur, margaritum, punicei coloris crystallum, rubicundum ostreum, lapillum qui invenitur in avicula nomine molototol, lapillum tlahcalhuatzin et lapillum qui est in ventriculo Indici columbi atterito in cruore anseris, muliebri lacte et fontana aqua, quem sic concinnatum succum effusis oculis instillabis.

Quando vero aliquid in oculus incidit, si ex eo oculi putrescunt, eis instillandus est liquor concinnatus trita siliqua, sale, farina cum fontana aqua. Si autem hoc vitium ex algore natum est, emendatur, si punicei coloris crystallum atteratur in Indico vino et liquor oculis instilletur.

Los muy enfermos de los ojos se abstendrán de actos libidinosos, calor del sol, el humo y el viento, en las comidas no tomarán chilmolli como condimento, ni manjares calientes. Llevarán al cuello cristal rojo, no mirarán lo blanco sino más bien lo negro.

Los ojos de zorro aprovechan maravillosamente a los enfermos de los ojos cuando se atan al brazo. Y si los ojos están tan malos que parecen gastados, el líquido preparado con perlas, cristal de color rojo bermejo, concha colorada, una piedrecita que se encuentra en la avecilla llamada molotototl, la piedrecilla tlalcalhuatzin y la pequeña piedra que suele formarse en el vientrecillo de la paloma de las Indias, en sangre de pato, en leche de mujer y en agua de fuente, se instilará en los ojos enfermos.

Cuando cae algo en los ojos y si por el mal se pudrieren, se han de instilar con un líquido preparado de algarrobas molidas, sal, harina y agua de la fuente. Si este mal viene de frío, se corrige moliendo cristal de color rojo en vino de Indias e instilando con él los ojos.

Sanguis oculos occupans. ◡

**H**oc vitium tollitur si oculi cruore suffusi humano oleo pulverato conspergantur; eodem quoque remedio oculorum argemata, albugines. Vitiatae oculorum nigritiae recentis ovi tritum putamen cum eiusdem vitello et cum cinere colato in acerba vel acri aqua, octo dies positum et postea instillatum, est valde efficax.

### Ojos sanguinolentos. ~

**D**esaparece este mal, frotando los ojos sanguinolentos con excremento humano pulverizado; el mismo medio sirve para las nubes y las manchas. Para la enfermedad del negro del ojo, la cáscara de huevo fresco molida con la yema del mismo y ceniza colada en vinagre, puesta a serenar durante ocho días, y aplicada después instilada en los ojos, es bastante eficaz.

## Ohuaxocoyolin.

## Glaucoma.

**C**arunculam in oculis nascentem acū punctam convelle  
extraheque, super albuginem humanum fimun cinefac-  
tum et salem pauxillatim consperge. Sequenti vero die  
nostratium acetariarum herbarum radices insolatas tri-  
tasque eodem appone.



## Ohuaxocoyolin.

### Glaucoma.

**E**l tumor carnoso que crece en los ojos se separa con una aguja y se rocía el blanco del ojo a intervalos con excremento humano pulverizado mezclado con sal. Luego al día siguiente, aplíquese en el mismo lugar las raíces de la hierba acedera de las Indias, puestas a secar al sol y molida

## Malinalli.

## Galopthalmus &amp; Ectropium.

**P**alpebris stuporem contrahentibus, videlicet cum superior palpebra non descendit et inferior parum sursum attollitur nec iam cum superiore committitur, herbae malinalli ad palpebras fricatae frondes sunt utiles; praeterea nitrum, sal et triti olei pulvis inibi conspersus.

## Malinalli.

## Lagoftalmos y Ectropión.

Quando los párpados se contraen por el estupor, esto es, quando el párpado superior no baja y el inferior no sube a juntarse con el de arriba, las hojas de la hierba malinalli, molidas y aplicadas a los párpados son muy útiles; además, salitre, sal y polvo de excremento molido, rociado en los mismos párpados.

Tetzmitl.      Tequixquiacatl.

Oculi tumescentes.

**F**rutices tetzmitl et tequixquiacatl et lapillus, qui in hirundinis ventriculo albus sive puniceus invenitur, trita in sanguine eiusdem aviculae oculos turgescentes et faciem calore flagrantem prohibent comprimuntque.

Tetzmitl.      Tequixquiçacatl.

Ojos hinchados.

Los tallos de tetzmitl y tequixquiçacatl y la piedrecita, que blanca o purpúrea se encuentra en el estómago de una golondrina, cuando se tritura con la sangre de la misma avecilla, previene y reduce los ojos hinchados y la cara enrojecida por el calor.

Azcapan yxhua- Tlahcolpahtli.	Huihuitzyoco- chizxihuitl.	Cochiz- xihuitl.
----------------------------------	-------------------------------	---------------------

Somni amissio uel intermissio.

*Somnum intermissum alliciunt et conciliant herba tlahcolpahtli, quae iuxta formicarum foveam nascitur, et cochizxihuitl cum hirundinis felle trita frontique illita; tritae vero herulae huihuitzyochizxihuitl ex frondibus liquore expresso corpus ungi debet.*

Azcapan yxhua- Huihuitzyoco<sup>+</sup> Cochiz-  
Tlahcolpahtli. chizxihuitl. xihuitl.

Pérdida o interrupción del sueño.

**E**l sueño interrumpido se atrae y concilia con la hierba tlahcolpahtli, que crece cerca de los hormigueros, y cochizxihuitl con bilis de golondrina, molida y extendida sobre la frente; tritúrese la verdadera hierbecilla huihuitzyochizxihuitl y con el líquido obtenido al exprimir sus hojas se unge el cuerpo.

## Somnolentiae depulsio.

**S**omnolentiam fugabis si tuos aliquos capillos super prunas projeceris et fumigantium odorem olfeceris et tuis auribus suffimentum quispiam afflaverit. Hoc facto non eris contentus, sed in nova testa vel olla leporem evulsis et amputatis visceribus illius super prunas sine aqua coques instar carbonis. Ubi combusseris, cinerem in aqua bibendum modice sumes.

**C**aput tertium: de aurium putredine, de surditate vel clausula.



## Expulsión de la somnolencia.

**E**vitarás la somnolencia, echando sobre ascuas algunos de tus cabellos y aspirando el olor que despiden al quemarse, y que en tus orejas, alguien sople humo. Hecho esto, no te des por satisfecho, sino cuece sin agua en una vasija de barro cocido u olla nueva una liebre, cuyas vísceras arrancas y cortas de manera que queden como carbón. En cuanto esté cocida bebe con moderación las cenizas con agua.

**C**apítulo tercero: supuración de los oídos, de la sordera u obstrucción de los oídos.

Maçayelli. Xoxouhqui. Tlaquilin.  
pahtli.

**P**utrescentibus auribus radix maçayelli, herbae xoxouh-  
quipahtli semen, aliquot tlaquilin folia cum salis mi-  
ca in aqua calfacta instillata commodant plurimum. Et  
sub auriculis duarum arbuscularum frondes tritae illina-  
tur. Arbusculae vocantur toloua et tlapahil. Lapidēs pre-  
tiosi tēlahuitl, tlahcalhuatzin, extetl, xoxouhqui chal-  
chiutl cum arboris tlatlanquaye frondibus tritis in calfac-

Maçayelli. Xoxouhqui Tlaquilin.  
pahtli.

**P**ara los oídos supurando la raíz de maçayelli, la semilla de la hierba xoxouhqui pahtli y algunas hojas de tlaquilin, cocidas en agua con un grano de sal son muy buenas cuando se instilan. Y se colocan debajo de las orejas las hojas molidas de dos arbustos. Los arbustos se llaman toloua y tlapahtl. Las piedras preciosas tetlahuitl, tlahcalhuatzin, eztetl, xoxouhqui chalchiuitl, pulverizadas con hojas del árbol tlatlanquaye en agua

*ta aqua attriti instillatique conclusas aures adaperiunt.*

**C**aput quartum: de gravedine,  
medicina in nares instillan-  
da, herba sanguinaria.

caliente y molidas, cuando se instilan en los oídos obstruidos los abren.

Capítulo cuarto: de la coriza, medicina para instilar en las narices, hierba sanguinaria.

Tzompilhuiz      Atochietl.  
xihuitl.

Graedo.

*Qui narium distillatione seu coriza infestatur herbas  
atochietl et tzompilhuizxihuitl olfaciet et ita gravedi-  
ni subueniet.*

Tzompilhuiz ..... Atochietl.  
xihuitl.

Coriza.

**E**l infectado de destilación de la nariz o coriza, olerá las hierbas llamadas atochietl y tzompilhuizxihuitl y de este modo desaparecerá la coriza.

## Yztacpahtli.

Medicina in nares instillanda.

*Herbae yztacpahtli radix in pauxilla aqua eaque perspicua teratur succusque stillatim fundatur naribus, qui e capitis dolore laborat.*



## Yztacpahtli.

Medicina para instilar en la nariz.

**E**l que padece dolor de cabeza, tome raices de la hierba yztacpahtli y échelas en un poco de agua bien clara e introdúzcalo hasta el fondo de la nariz.

Atzitzicaztli.

Sanguinaria herba.

*Sanguinis e naribus fluxum urticarum succus cum sale tritarium in lotio et lacte infusus naribus supprimit.*

Atzitzicaztli.

Hierba sanguinaria.

**E**l zumo de las hortigas, mezclado con sal triturada con orina y leche, hace desaparecer el flujo y la sangre de la nariz.

**C**aput quintum: de nitela dentium vel dentifricio, gingivarum tumentium et putrescentium curatione, dolore et putrefactione dentium, vehemēti calore, tumore vel suppuratione gutturis, angina, medicina qua gutturalis dolor mitigatur, quae elicit salivam desiccata, quae perdit sputum sanguinolentum, quae sedat tussim, quae aufert tætrum et foetidum halitum.

### Dentifricio uel nitela dentium.

**S**cabri dentes diligentissime levigandi sunt; ablata vero sorde candido cinere in candido melle panniculo illito confricandi sunt, quo elegans mundices dentium et iustus nitor duret.

### Tumentium et putrescentium gingivarum curatio.

**D**clores dentium et gingivarum sedantur scarificatis gingivis sanieque purgatis, si parti putrescenti urticae semen et radix in ovi vitello et melliculo trita adhibeantur.

**Capítulo quinto:** de la limpieza de los dientes o dentífricos, de la curación de las encías hinchadas y putrefactas, dolor y putrefacción de la dentadura, calor intenso, tumor o supuración de la garganta, angina, medicina que mitiga el dolor de garganta, que produce saliva cuando hay sequedad, que se da la tos, que hace desaparecer el aliento tétrico y fétido

### Dentífrico o limpieza de los dientes.

**L**os dientes sucios se han de limpiar con mucha diligencia; quitado el sarro se refriegan con un trapo untado con miel blanca y ceniza también blanca para que la limpieza elegante y el resplandor propio de los dientes sea duradero.

### Curación de las encías hinchadas y putrefactas.

**L**os dolores de los dientes y las encías se mitigan escarificando las encías hasta dejarlas bien purgadas y si se aplica después la semilla y la raíz de hortigas molidas en yema de huevo y miel blanca.

## Teonochtli.

## Dentium dolor.

*L*anguidi dentes et computrescentes cadaverino dente primum pungendi sunt. Deinde longae fruticis nomine teonochtli radix teretur et comburetur cum cornu cervino, hi lapides pretiosi yztacquetzallitzli, chichiltic tapachtli, et parum farinae male tritae cum sale debet calferi. Quae omnia panno involuta aliquantisper dentibus comprimantur, nominatim illis qui putredinis damnum vel doloris incommodum persentium. Postremo albumtus et genus unguenti quod vocamus xochuocotzotl prunis comburantur, quorum odor egossipii pensum crassum inficiatur et tandem buccis saepe admoveatur, immo quod melius est alligetur.

## Teonochtli.

## Dolor de dientes.

**E**n primer lugar se punzan los dientes afectados por el dolor y podridos con el diente de un cadáver. Después se toma un arbusto llamado teonochtli, cuya raíz se muele y tuesta con cuerno de ciervo, las piedras preciosas yztacquetzallitzli, chichiltic, tapachtli, calentadas con un poco de harina no bien molida y sal. Con todas estas cosas envueltas en un paño se comprimen durante un buen rato los dientes, especialmente los dañados por la caries y los que incomodan con dolor. Finalmente se queman incienso blanco y un género de unguento que se llama de ciruelas de xochiocotzotl cuyos humos se recogen sobre una cataplasma de algodón colocando ésta frecuentemente a la boca, aunque es mejor dejarla aplicada.

Tlanextia xih- Teamoxtli. Tolpa- tlactli.  
tontli.

Ez tetl.

Faucium calor.

**F**rondes teamoxtli, tlanextli cum viminis tolpatlactli  
caule in aqua tritae faucium calorem refrigerant; qui-  
bus admisceatur pyropi et eztetl attritorum liquor: quem  
quidem liquorem sumat tantum oreque intra dentes con-  
tineat, non trajiciat in stomachum.



Tlanextia xiuh- Teamoxtli. Tolpa- tlactli.  
tontli.

Ez tetl.

Calor de las fauces.

Las hojas de teamoxtli, tlahnextli, con un hato de las pencas de tolpatlactli, molidas en agua refrescan el calor de las fauces; mezcle ésto con cobre y jugo de ez-tetl, obtenido mediante la trituration; se toma este licor en la boca haciendo que penetre entre los dientes, sin pasarlo al estómago.

Huacalxochitl      Tepitoton Teamoxtli.<sup>1</sup>

Angina.

**C**aeli et gulae suppurationem sanat caulis xaltomatl tritae una cum teamoxtli, alba terra, lapillis vel scropulis variegatis, qui e torrente colliguntur, et acamallotetl, cum Indicis spicis male tritis et floribus huacalxochitl et tlacoyzquixochitl probe expressus succus, quem gutturi subinde infundet.

Huacalxochitl . . . Tepitoton Teamoxtli.

### Anginas.

**L**a supuración del cielo de la boca y la garganta, sana con los tallos de xaltomatl molidos con teamoxtli, tierra blanca, piedrecitas o tierra con piedrecitas variadas que se recogen en los torrentes y acamallotetl, con espigas de Indias medio molidas y flores de huacalxochitl y tlacoyzquixochitl muy bien extraído el jugo, que después se infunde en la garganta.

Teoyztaquilitl.

Chichiltic tllali.

Medicina qua dolor gutturalis mitigatur.

*Liquor herbulae tlahnexthli et teoyztaquilitl, quae in locis saxosis nascitur, tritae cum punicea terra et candida terra in melle faucium dolorem consopit, si eo fauces digito uno in os misso leviter palpentur.*

Teoyztaquilitl.

Chichiltic

tlalli.

Medicina que mitiga el dolor de la garganta.

El jugo de las hierbecillas tlahnextli y teoyztaquilitl que crecen en los lugares pedregosos, trituradas con tierra roja y con tierra blanca y con miel, aplaca el dolor de las fauces si se aplica en ellas suavemente con un dedo.

Quauhtla xoxocoyolin.

Medicina desiccata que elicit salivam.

**S**aliva manabit et nimia sitis comprimetur si herbae silvestres acetariae, alectoria, quae quidem gemma invenitur teste etiam Plinio in ventriculis gallinaceorum, crystallina specie, magnitudine fabae Indianae vel Hispanae, milvus Indianus, columbus occisus in aqua nitida teratur. Liquoris vero non nihil deglutiet et aliquid tantum intra os continebit saliva carens et inmodice sitiens. Capiti autem superfundetur tritarum herbarum tetzminohpalli scilicet et tepechian liquor. Ne quid erres, folia terentur, non herbae ipsae.

## Quauhtla xoxocoyolin.

Medicina que en la sequedad produce saliva.

**F**luye saliva y se calma la sed excesiva si se trituran en agua clara. la hierba silvestre acedera con alectoria, que es una gema de aspecto cristalino, del tamaño de una haba de Indias o España, que se encuentra en el vientrecillo de las gallinas, milano de Indias y palomo muerto, según lo atestigua Plinio. Una parte de este licor se traga y otro poco se mantiene en la boca del que carece de saliva y tiene sed inmoderada. La cabeza se perfunde con el jugo de la trituración de las hierbas tetzminohpalli y tepechian. Que no haya equivocación, se machacan las hojas, no las hierbas mismas.

## Ezpahtli. Huitzcolohtli.

Medicina quae sputum perdit  
sanguinolentum.

**S**anguinem exspuentibus non est inutile bibere potionem confectam ex caule tlacoxiloxochitl, nostro pipere, lapide teoxiuhtl, et chichiltic tapachtli, simiae osse, scrupulis rubicundis, quos in margine fluvii invenies, ture albo, frondibus herbae huitzcolohtli, et alius herbae radice, cuius culmen est puniceum et parvum teres, et duorum ovorum albumine. Porro ut potionem conficias tlacoxiloxochitl radicem unam, folia huitzcoloxochitl et alius herbae nomine xiuhtontli radicem, lapidem teoxihuitl et os simiae conteres, piper conbures et cinesfacies, chichiltic tapachtli atteres simulet lapillum in flumine inventum, idque in aqua; quae omnia cum albo ture in aqua coques; quo facto ante prandium unius disci potionem ita confectam bibedam sumet. Qui vero croceam pituitam despuit, herba malinalli, pinus, cupressus et herbae hecapahtli frondes in aqua vel liquore ex cinere expresso, vel si videbitur in aqua acerbata terantur et coquantur, potionem bibat; potionem autem diligenter cognito. Haec noxium humorem consumit.



Ezpahtli. Huitzcolohtli.

Medicina que hace desaparecer el esputo sanguinolento.

Para los que escupen sangre no es inutil que beban una poción confeccionada del tallo de tlacoxiloxochitl, nuestra pimienta, la piedra teoxiuitl y chichiltic tapachtli, hueso de mono, piedrecillas rojizas que se encuentran a la orilla del río, incienso blanco, hojas de la planta huitzcolohtli y la raíz de otra hierba cuya punta es de color púrpura pequeña y redonda, y la clara de dos huevos. Más para confeccionar la poción, se tritura una raíz de tlacoxiloxochitl, hojas de huitzcoloxochitl, la raíz de otra hierba llamada xiuhtontli, la piedra teoxihuitl y hueso de mono y pimienta tostada hasta cenizas; y agréguese chichiltic tapachtli juntamente con una piedrecita hallada en el río, todo ésto en agua; lo cual se cuece en agua con incienso blanco; una vez hecho debe de beber un plato de esta poción antes de comer. El que escupe flemas crudas necesita las hojas de la hierba malinalli, pino, ciprés y de la hierba hecapachtli trituradas o cocidas en agua o el licor de sus cenizas o si le parece en vinagre; debe conocerse bien la poción. Esto consume el humor nocivo.

Papaloquilitl      Me xix quiltil.

Contra singultum.

**S**ingultiens caulem fruticis cohuatli, herbae mexixquilitl folia, corticem rubi pini, frondes herbae tlatlanquaye, gramina in aqua terat et coquat; potioni bene coctae album mel admisceatur et modice bibatur. Album autem tus et xochiocotzotl in prunas projiciatur, quorum odore gossipii pensum adolendum est, quo pectus calescat. Cupressi autem folia, herbae papaloquilitl et yyahhitl sunt terenda in aqua, quorum calfacto liquore pectus linatur.

Papaloquilitl Me xix quiltil.

### Contra el hipo.

**E**l afectado de hipo, tome el tallo de la fruta cohuatli, las hojas de la hierba mexixquilitl, la corteza de pino rojo, las hojas de la hierba tlatlanquaye, muela las hierbas en agua y cuézalas; a esta poción bien cocida, mezcle la miel blanca y bébala con moderación. Echen se en unas ascuas incienso blanco y xochiocotzotl, cuyos aromas se impregna una cataplasma de algodón para que caliente el pecho. Las hojas de ciprés y de las hierbas papaloquilitl y yyahhitl se muelen en agua, y con su jugo caliente se unta el pecho.

Tlaxochitl loco chitl  
Tzopeli caco coc.

Contra thusim.

*Qui tussi vexatur, decorticatae radices et in aqua tritae tlaxochitl liquorem coctum sorbeat subinde, cuius aliquanta parte, cum melle, guttur ungetur. Quod si sanguinem exspuit, eundem liquorem ante prandium bibendum sumat. Neque vero inutile fuerit si dictam radicem in melle tantum arroderit et commanducarit. Herbae nomine tzopelicacoc radix in aqua tepesfacta trita tussienti etiam utilis est. Liquorem vel bibat vel radicem arrodat.*

Tlaxochitl loxo  
Tzopeli caco coc.

### Contra la tos.

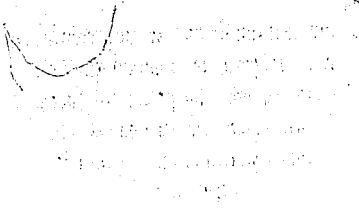
El molesto por la tos, descortece las raíces de tlaxochitl y muélalas en agua y después sorba este jugo calentado, del cual con una pequeña parte mezclada con miel, se untará la garganta. Si escupe sangre beba del mismo licor antes de la comida. No será inútil meter las raíces dichas en miel durante un rato y masticarlas. La raíz de la hierba llamada tzopelicacococ en agua tibia y molida con incienso es bastante provechosa; bébase el licor o muerda la raíz.

Tla tlan qua ye

Medicina que tetrum et feditum  
oris halitum aufert.

**H**erbae dictae tlanguaye radix et folia, rubicunda  
• terra, terra alba, herba temamatlatzin et tlanextia  
xiuhtontli, et trita et cocta in aqua cum melle, malum  
oris spiritum comprimit. Liquor autem bene colatus ante  
refectionem temperate bibendus est.

## Tla tlan qua ye



Medicina que suprime el aliento hediondo  
y fétido de la boca.

La raíz y las hojas de la hierba llamada tlatlanquaye, tierra colorada, tierra blanca, las hierbas temama tlatzin y tlanextia xiuhtontli, trituradas y cocidas en agua con miel suprimen el mal aliento de la boca. El licor bien colado se ha de beber con moderación antes de las comidas.

**C**aput sextum: de buccae tumescentis calor refrigerio, de sanando qui prae dolore hiscere non potest, de faciei et oris scabie, colli struma vel scrophula, aqua intercute, manuum debilitate.



**Capitulo sexto:** de como refrescar la boca hinchada por el calor, de la curación del que por efecto del dolor no puede abrir la boca, de la sarna en la boca y en el rostro, de la estruma del cuello o escrófula, agua bajo la piel, debilidad de las manos.

Texi yotl

Teme metla

Contra buccam tumescentem.

**B**ucca tumescens iuvatur si liquor sumatur in aqua constans ex tritis tememetla foliis, texiyotl medull. et terra alba, cuius liquor subacerbus est, et cuiusdam gummati viminis glutinosi lachrymis quas vocamus nechezli.

**H**erbae tlatlacotic radix trita in aqua tepefacta illi qui os non potest aperire multum prodest; si eius liquorem bibat, quo quidem sumpto statim vomet, de tracta per tuita os adaperitur.

Texi yotl      Tememetla

### Contra la hinchazón de la boca.

Se alivia la boca hinchada si se toma una bebida de agua que contiene hojas de tememetla molidas con la medula de texiyotl y tierra blanca, cuyo licor es un poco amargo, y las del arbusto gomoso con lágrimas pegajosas llamado nocheztlí.

La raíz de la hierba tlatlacotíc triturada en agua tibia es muy provechosa para aquel que no puede abrir la boca; si bebe este licor, en cuanto lo toma comienza a vomitar, y con el desprendimiento de la flema se abre la boca.

Tlalque      quetzal.

Contra faciei scabiem uel lentiginem.

Contra faciei scabiem uel lentiginem.

*Scabiosa facies sanabitur, si lavetur succo tritorum tlaquequetzal et aquahuitl, et ehcapahli in aqua acetoso saporis cum fimo columbino.*

Tlalque      quetzal.

Contra la sarna de la boca o léntigo.

La cara sarnosa sana si se lava con el jugo de tlalque-  
quetzal, aquahuitl y ehcapahtli triturado en agua de  
abor avinagrado con excremento de palomas.

## Talmizquitl.

Contra oris scabiem.

*L*aborum scabiem aufert admotum medicamentum quod concinnatur ex talmizquitl rarice, guttis quibusdam viscosis vel lachrymis ad crassiciem gummi spissatis, frondibus ehcapahli, urticarum spermate et tetezhuatic frondibus contritis.

## Talmizquitl.

### Contra la sarna de la boca.

**L**a sarna de los labios desaparece con un medicamento confeccionado con raíz de talmizquitl, ciertas gotas viscosas o lágrimas espesas como la goma de las hojas de ehcapahltli, semillas de ortiga y las hojas espigadas de tetezhuatic.

Tlahchinolpan  
yxuaxiuitl.

Tolouaxihuitl.

Contra struma uel scrophulam.

*Strumosus malo levatur si collo adposueris emplastrum ex nascentibus in viridario vel fruticeto vel arundineto combusto herbis tolouaxihuitl, tonatiuhxyiuh, radice tecpatl, veprium frondibus; quae teres cum lapillo quem invenire licet in hirundinis ventriculo, eiusque sanguine.*



Tlahchinolpan  
yxuaxiuitl.

Tolouaxihuitl.

Contra la estruma o escrófula.

La estruma se alivia poniendo en el cuello un emplasto de hierbas que crecen en el jardín o matorrales o cañaveral que se ha quemado, tolouaxihuitl, tonatiuh-xiuh, la raíz de tecpatl, y las hojas de zarza; se muelen con la piedra que se halla en el vientre de la golondrina y con su sangre.

## Tonatiuh yxiuh ahhuachcho.

Contra glandulas uel tubera spongiosa.

**G**landulae aliquo gladiolo vel novacula secandae sunt quibus sectis omnis sanies ejiciatur diligentissime, et plastrum vero sectae parti apponatur. Constabit autem e herbulae tonatiuhxiuh, quae aestate nascitur, et tolohu frondibus tritis in ovi vitello.

Contra intercutem aquam.

**I**ntercus aqua secanda venit et tota purulentia ejicienda quo facto veprium frondes et tzonpilihuizpahtli terantur et coquantur in aqua cum albo ture cui adjiciatur iradicum vinum. Medicina si parata subinde infundatur parti putrescenti, quam etiam cooperies.

## Tonatiuh yxiuh ahhuachcho.

Contra las glándulas o tubérculos esponjosos.

Las glándulas se cortan con un cuchillo o navaja, y despues de seccionadas, se expulsa cuidadosamente todo lo infectado, aplicando al corte un emplasto; consta este de la hierbecita llamada tonatiuhyxiuh que nace en el verano y hojas de tolohua machacadas en yema de huevo

Contra el agua debajo de la piel.

Al cortar la piel sale el líquido y se arroja toda la purulencia; hecho lo cual se toman hojas de zarzas y tzonpilihuizpahltli y se trituran y se cuecen en agua con incienso blanco, a lo cual se añade vino de Indias. Preparada la medicina se aplica inmediatamente a la parte dañada o putrefacta, la cual se debe cubrir.

Quetzalxoxouh      capahtli.

Contra manuum debilitatem.

**M**anum debilitati medentur xoxouhcapahtli sperma vel semen, frondes quetzalxoxouhqui et herba yzta-uhyatl trita in aqua coctaque. In hunc autem licuorem identidem manus immittet, quae diutius ibi teneat. Post hoc formicas adeat iuxta quarum foveam carnis vel panis bucceam projiciat ut convenient in unum, a quarum etiam forcipe oris debiles manus morderi patienter toleret. De hinc dicto liquore manus frequenter imbuat; et postea aliquo panniculo contegat.

Quetzalxoxouh      capahtli.

Contra la debilidad de las manos.

La debilidad de las manos se corrige con el pólen o la semilla de xoxouhcapahtli, hojas de quetzalxoxouhqui, y la hierba yztauhyatl molida en agua y cocida; se meten las manos en este líquido y se tienen dentro el mayor tiempo posible. Después de esto vaya a un lugar a donde haya hormigas haciendo un hoyo cerca de ellas, eche en él un pedazo de carne o de pan para que vengan todas a ese lugar, y deje pacientemente morder sus débiles manos por las tenazas de sus bocas; luego introducirá frecuentemente las manos en dicho líquido; y después las envolverá en un paño.

**C**aput septimum: de pectoris vexante angustia, cordis dolore, et calore, laterum dolore, medicina quae interficit lumbricos et animalcula quae in ventrem hominis intrans, antidoto, stomachi tumore, ventris dolore, dysenteria aut torminibus murmure ventris, frigiditate, purgatione.

Capítulo séptimo: de la angustia y la opresión del pecho, del dolor y calor del corazón, del dolor de costado, medicina para matar las lombrices y pequeños animales que se han introducido en el vientre humano, antídoto, tumor en el estómago, dolor de vientre, disentería o cólico, frialdad, purgación.

## Tlatlacotic.

Contra pectoris uexantem angustiam.

**Q**uando pectus quodammodo quadam repletione constringitur, coarctatur, radix tlahlacotic aqua calida lavetur et dehinc teratur. Sucum modice bibac hunc dolorem patiens. Ea namque potione quod constringit evomens expectorabit.



## Tlatlacotic.

Contra la angustia que oprime el pecho.

Cuando el pecho se siente oprimido, constreñido por fuerte presión y angustia lávese en agua caliente la raíz de tlatlacotic y muélase después. Beba el paciente con moderación el jugo. Con esta poción expectorando vomitará lo que le oprimia.

Tlatlaolton. Tzitzicton. Ytzcuinpahtli.

Contra pectoris dolorem.

**H**erbae tetlahuicl et teoyztaquilil, quae super petram nascitur, cum lapide tlancalhuaztzin, punicea terra et alba terra trita in aqua, pectoris dolorem minuunt. Leonis etiam pellis comburenda est. Succus vero bibetur, pectus linietur liquore expresso ex herba tzitzicton, tlatlaolton, ayauheli, cupressi semine vel glande, ytzcuinpahtli cum huacalxochitl et papaloquilil.

Tlatlaolton. Tzitzicton. Ytzcuinpahtli.

Contra el dolor del pecho.

Las hierbas tetlahuitl y teoyztaquilitl que crecen en las piedras, con la piedra tlahcalhuatzin molidas en agua con tierra purpúrea y con tierra blanca disminuyen los dolores de pecho. Se ha de quemar también piel de león. Se ha de beber y untar el pecho con el jugo obtenido al exprimir las hierbas tzitzicton, tlatlaolton, ayauhtli, las semillas y piñas del ciprés, ytzcuinpahtli con huacalxochitl y papaloquilitl.

Nonochton azcapanyxua.

Contra cordis dolorem.

**C**ui cor dolet aut calescit, herba nonochton, quae iuxta  
formicarum caveam nascitur, aurum, electrum, teoxi-  
huitl, chichiltic taphethi et tetlahuitl cum corde cervi com-  
busto atterentur in aqua. Succus bibetur.

Nonochton azcapanyxua.

Contra el dolor del corazón.

El que tiene dolor y calor del corazón muela en agua la hierba nonochton que crece cerca de los hormigueros, el oro, el ámbar, teoxihuitl, chichiltic taphthli tetlahuitl con corazón de ciervo. Bébase el jugo.

## Tlacacamohlti.

Contra cordis calorem.

**C**ontra cordis calorem succus ex radice tlacacamohlti, albo margarito, crystallo, valde viridi smaragdo, beryllo et lapide xiuhtomolli, cum acamallotetl et spicis tritis, in aqua potus valet.

## Tlacacamohtli.

Contra el calor del corazón.

Contra el calor del corazón el zumo de la raíz de tlacacamohtli, una perla blanca, cristal, esmeralda bien verde, berilo y la piedra xiuhtomolli con acamallotetl, y espigas de maiz son útiles bebidas en agua.

Tolohuaxihuitl. Nexehuac.

Contra laterum dolorem.

*Lateralem dolorem herba nomine tolohuaxihuitl et nexehuac in aqua trita admotaque auferunt.*



Tolohuaxihuitl. Nexehuac.

Contra el dolor de costado.

**E**l dolor de costado se alivia aplicando las hierbas tolohuaxihuitl y nexehuac molidas en agua.

## Ayecohtli.

Contra animalcula quae in  
ventre hominis descendunt.

*Qui animalcula deglutiunt, Indicas fabas illi contere et  
postea ori impone; quo facto ingrediatur egregie cale-  
factum balneum. Cum vero calorem iam persensit, aquam  
acerbam sorbeat, non tamen intro dejiciat. Nam deo  
volente hoc pacto animalculum eliminabit vel ore per vomitum  
vel podice per ventris deiectionem; aut morietur ibi.  
Quo eiecto vel mortuo herbae tlatlanquaye folia in vino  
Indico quam optimo teras atque succum bibes.*

## Ayecohtli.

Contra los animalillos que  
descienden al vientre humano.

Los que se han tragado animalillos, partan habas de las Indias y pónganselas en la boca; hecho ésto, métanse en un baño bien caliente. En cuanto perciban el calor, tomen un sorbo de agua amarga, sin tragarla. Con ésto, Dios mediante, arrojarán los animalillos por la boca vomitándolos o bien por el ano arrojándolos por deyecciones o perecerán en el vientre. Una vez arrojados o muertos se muelen las hojas de la hierba tlatlanquaye con el mejor vino de Indias y se bebe el jugo.

Tonatiuh yxiuh pe pe-  
tlaca.

Teoyztaquilitl.

Medicina quae interficit lumbricos.

**H**erbae tzonpiluizxihuitl et ahhuachcho tonatiuhyxiuh cum ture terantur et coquantur. Succus bene coctus purgetur et deinde bibatur, quo lumbrici extinguantur.

Antidotum.

**C**ontra venenum sumatur potio confecta ex tonatiuhyxiuh fronde et radice, et teoyztaquilitl, xoxouhquiutzli, tonatiuhyxiuh ahhuachcho radicibus contritis in aqua, cum quibus etiam atterentur viride margaritum, sardonys et xiuhtomolli.

Tonatiuh yxiuh pe pe-  
tlaca.

Teoyztaquilitl.

Medicina que mata las lombrices.

Las hierbas tzonpiliuzxihuitl y ahhunchcho tonatiuhxiuh se trituran con incienso y se cuecen. El jugo bien cocido y colado se bebe después, con lo cual se extinguen las lombrices.

Antídoto.

Contra los venenos tómesese una poción hecha con las hojas y raíces de tonatiuhxiuh, y con raíces de teoyztaquilitl xoxoubquiyztli, tonatiuhxiuh ahhunchcho molidas en agua, con las cuales se mezclarán perlas verdes, piedra onix y xiuhtomolli.

## Copaliyac xiuhtontli.

## Stomachi tumor.

**A**dversus ventris vel stomachi tumorem bonum est conficere ex xiuhtontli foliis et tlatlanquaye, radice copaliyac xiuhtontli cum alectorio contritis in vino Indico eoque exquisito. Intro vero parte posteriori pudenda sumat ad alvi purgationem potionem ex cococxihuitl radice, pipere Indico, sale, nitro et alectorio contritis.

## Ventris dolor.

**R**adix herbae ohuaxocoyolin et alectorium in aqua terantur; ex quibus potio facta parte posteriori in ventrem sumatur; bibatur vero ex radice trita herbae huitzmallotic

## Copaliyac xiuhtontli.

### Tumor del estómago.

Contra el tumor en el vientre o el estómago es bueno confeccionar una poción de las hojas de xiuhtontli y de tlatlaquaye, y las raíces de copaliyac xiuhtontli, molidas con alectoria en vino exquisito de Indias. Se introduce por la parte vergonzosa posterior una poción de raíz de coccoxihuitl molida junto con pimienta de Indias, sal, salitre y alectoria, para purgar sus intestinos.

### Dolor de vientre.

Muélanse en agua las raíces de la hierba ohuaxocolin y alectoria; esta poción se introducirá por la parte posterior del vientre; pero bébase la raíz de la hierba huihuitzmallotic molida.

Xaxocotl.

Disenteria.

**A**dversum dysenteriam tlacoamatl herbae folia, folia xaxocotl, amigdala, laurus, amigdali cortex, querci, quetzalaylin, ylin, capulxihuitl et alectorium cum cervi cornu cinefacto, olli et frumento trita in aqua calida valent Succus enim suscipiendus est nitro clystere per pudendam partem posteriorem.



## Xaxocotl.

## Disentería.

Son útiles contra la disentería las hojas de la hierba tlacoamatl, las hojas de Xaxocotl, almendras, laurel, corteza de almendro, de roble, quetzalaylin, ylin, capulxihuitl y alectoria, con cuerno de ciervo quemado, olli y maíz, molido todo en agua caliente. El jugo se ha de administrar con agua salitrosa por la parte vergonzosa posterior en lavativa.

Tlanexti xiuhton-  
tli.

Eloçacatl

Murmur ventris.

**C**uius intestina ob quoddam ventris profluvium latrant,  
ei conficito potionem clystere oriculario suscipiat ex  
herbae tlatlanquaye foliis, quetzalaylin cortice, yztac o  
coxochitl foliis et his herbis tlanextixiuhtonli, eloçacatl,  
arbore tlanextia quahuil tritis in aqua acerbi liquoris cum  
cinere, parvo melle, sale pipere, alectorio et demum piçietl.

Tlanexti xiuhton-  
tli.  
Eloçacatl

Ruidos en el vientre.

**E**l que tiene ruidos en los intestinos por diarrea del vientre, haga una poción, que se aplique con una jeringa de oído, de las hojas de la hierba tlatlanquaye, la corteza de quetzalaylin, las hojas de yztac ocoxochitl, y de estas hierbas tlanextixiuhtontli, eloçacatl y del árbol tlanextia quahuitl, molidas en agua avinagrada con ceniza, un poco de miel, sal, pimienta, alectoria y finalmente piçietl.

Quauhtla huitzquilitl. Uelicpahtli.

Ventris frigiditas.

**V**entris algor expellitur potione sumpta ex radicibus herbarum copaliyac xiuhtontli, tlanextixiuhtontli, chichicxiuitl et quauhtla huitzquilitl contritis, addito vino Indico.

Purgatio ventris.

**C**um venter fuerit purulentus, ejicies pus, si infirmus ante prandium in aqua calfacta biberit potionem ex radice trita herbae nomine uelicpahtli. Lectus vero vel locus, ubi iacet aeger, turis odore adolebitur, quo noxius aer expellatur.

Quauhtla huitzquilitl. Uelicpahtli.

### Frialdad del vientre.

La frialdad del vientre desaparece tomando una poción hecha de las raíces de las hierbas copaliyac xiuhtonli, tlanextixihuitontli, chichicxihuitl y quauhtla huitzquilitl molidas, añadiendo vino de Indias.

### Purga del vientre.

Cuando el vientre está purulento se arroja el pus si el enfermo bebe antes de la comida en agua caliente una poción hecha con la raíz triturada de la hierba llamada uelicpahtli. En el lecho o lugar en que está el enfermo, se ha de quemar incienso para eliminar el aire nocivo.

**C**aput octavum: de pubis et inguinis curatione, urinae  
conclusionone, urinae difficultate, vitio sedis, podagra,  
poplitis dolore, poplitis incipiente contractio-  
ne, platae pedum rimas facientis reme-  
dio, pedum laesione, contra fatiga-  
tionem, contra rempublicam ad-  
ministrantis et negotium publi-  
cum gerentis lassitudinem  
arboribus et floribus.

Capítulo octavo: de la curación del pubis y las ingles, retención de la orina, dificultad para orinar, vicio de las posaderas, podagra, dolor de la rodilla, contracción incipiente de la rodilla, remedio para las grietas que se hacen en las plantas de los pies, heridas de los pies, contra la fatiga, árboles y flores contra el tedio de los administradores del gobierno y de los directores de los negocios públicos.

Tetzapotl.

Tlalhuaxin.

## Pubis curatio.

**C**um haec pars dolorem sentit, ungatur liquore quem exprimes et conficies ex arboris macpaxochitl cortice et folio, vepribus, herbis toluaxihuitl et xiuhtontli, novacula Indica, silice, pomo, quod vocamus tetzapotl, et lapide texoxoctli tritis in sanguine hirundinis, lacertulae et muris. Eum autem liquorem meminere calefacere. Quod si tumor vel dolor vehementer urserit, non dubitabis hanc partem secare, sectam depurabis et unges liquore facto ex herbae tlalhuaxin radicibus tritis in ovi vitello.



Tetzapotl.

Tlalhuaxin.

## Curación del pubis.

Cuando se siente dolor en estas partes, úntense con un líquido obtenido al exprimir la corteza y las hojas del árbol macpalxochitl y zarzas de las hierbas toluaxihuitl y xiuhtontli, navajilla de Indias, sílice, piedra que llaman tetzapotl y piedra texoxoctli molidas en sangre de golondrina, de lagartija y de ratón. Acuértese de calentar este líquido. Cuando el tumor o dolor se hace intenso no se dude en cortar esta parte, y ya cortada la lavarás y ungirás con un líquido hecho de las raíces de la hierba tlalhuaxin molidas en yema de huevo.

Tlanenpopolouaxiuhtontli.

Argemon seu inguinaria  
herba. —

*Herbae xiuhtontli tlanenpopoloua et quae nascuntur  
in viridario aliquando combusto, pomum tetzapotl,  
vepres, teamoxтли, lapillus qui invenitur in hirundinis  
ventriculo, trita cum hirundinis et muris cruore imposi-  
taque, sedant dolores inguinis et tumores deprimunt.*

Tlanenpopolouaxiuhtontli.

Argemona o la hierba  
inguinaria. (

Las hierbas xiuhtontli tlanenpopoloua y las que nacen algunas veces cuando se quema un jardín, los frutos del tetzapoti, zarzas, teamoxтли, y una piedrecilla que se encuentra en el vientrecillo de la golondrina, molidas con sangre de ratón o golondrina, puestas sobre las ingles mitigan los dolores y disminuyen el tumor.

Huihuitzmallotic.

Cohuanenepilli.

## Vesicaria uel halicacabus.

**C**oncluso urinae meatu, ut is aperiatur, herbarum maxtla et cohuanenepilli caules, tlatlahqui amoxili, candidissimus flos yolloxochitl atque animantis tlahquatl cauda in acerbi saporis aqua terantur, quibus admisceatur semen notissimum chian, quod et in eadem maceretur.

**V**enter autem herbae ohuaxocoyolin caulis in aqua calfacta tritae succo clystere infuso lavandus est. Si haec medicina nihil proficit, necessitas est admodum tenuis palmae medulla exiguo gossipio confecta, melle delibuta et herbae huihuitzmallotic tritae radice, accipiatur, quae cautissime in virilitatis puteolum immittitur; hoc enim pacto urinae clausula adaperietur.

Huihuitzmallotic.

Couanenepilli.

La vexicaria o halicacabo.

Cuando el meato de la orina está cerrado, para abrirlo se muelen en agua avinagrada los tallos de las hierbas mamaxtla y cohuanenepilli, tlatlahqui amoxli, la blanquísima flor de yolloxochitl y la cola del animal tlahquatl, a todo lo cual se mezcla la conocidísima semilla de chian, macerada también con las anteriores.

Se lava el vientre con los tallos de la hierba ohuaxoyolin, triturados en agua caliente y el jugo se introduce mediante una jeringa. Si con esta medicina no se mejora, es necesario hacer como la medula de una palna delgada con un poco de algodón untado con miel, y la raíz de la hierba huihuitzmallotic molida, la cual se toma y se introduce cautelosamente en el orificio del miembro viril; así la oclusión de la orina se abrirá.

Mamaxtla.

Tlacoyzquixochitl.

Urinae difficultas.

**C**ontra urinae difficultatem liquor concinnatus floribus tetzmixochitl, tlacoyzquixochitl, yolloxochitl, eloxochitl, ocoxochitl, radice mamaxtla, terra rubicunda et eztecl, terra alba, potus in aqua valet. Stomacho autem extrinsecus admovebis lapidem in flumine inventum, in quo uniones videntur esse.

Mamaxtla.

Tlacoyzquixochitl.

Dificultad para orinar.

Contra la dificultad para orinar se hace un líquido con flores de tetzmixochitl, tlacoyzquixochitl, yolloxochitl, eloxochitl y ocoxochitl, raíz de mamaxtla, tierra roja y eztetl, tierra blanca, que bebido con agua es útil. En la parte exterior del estómago se aplica una piedra de río, con cuya aplicación conjunta se obtiene o deseado.

## Coyoxihuitltlaltaleuatic.

## Vitium sedis.

**A**ni vitium emendatur herbis yztauhuyatl, tonatiuhxiuh, coyoxihuitl tlatzalehuatic, yztacocoxochitl et foliis herbae tepechien contritis in calfacta aqua; qua medela pars illa dolorem patiens abluetur vel ei apponetur etiam si condensetur ad luti crassitudinem.



## Coyoxihuitl tlatzaleuatic.

## Vicio de las posaderas.

El vicio del ano se corrige con las hierbas yztauhyatl, tonatiuhxiuh, coyoxihuitl, tlatzaleuatic, ixtocoxochitl y con las hojas de la hierba tepechian molidas en agua caliente; con cuya medicina se lava la parte dolorosa o bien se aplica cuando se espesa hasta la consistencia de barro.

Piltzintecouhxochitl chiyaua. Quappoquietl.

Podagra.

**P**odager sive podagricus hoc modo sanari poterit: frutex piltzintecouhxochitl, cupressi et lauri frondes in formicarum scrobem projiciantur, quo ab eis commejantur vel lotio conspergantur. Praetera fruticis quoappoquietl folia, folia et cortex ayauhquahuil, folia quetzalmizquitl, tlalquequetzal, et tepechian, flores cuiusvis herbae, lapillus candidus vel puniceus, herba nomine ytzcuinpahtli, pinus, ostrei concha terentur in cruore leporis vulpeculae, cuniculi, serpentuli, hecacohuatl, lacertae; et atterantur etiam margarita, smaragdus et ezteit in aqua. Si pes multo calore vexatur succo frigido imbuetur; sin frigescit supra modum, calefaciendus erit. Supradictis autem adjicies novaculam crocei coloris, vulpeculae carnem fimunque, quae combures.

Piltzintecouhxochitl chiyaua. Quappoquietl.

Podagra.

La podagra o el gotoso puede sanar de esta manera: se echan en un hormiguero la mata de piltzintecouhxochitl, hojas de ciprés y de laurel, para que se manchen o salpiquen por la orina de ellas. Además los frutos de quappoquietl, sus hojas, las hojas y corteza de ayauhquahuitl, las hojas de quetzalmizquitl, tlalquetquetzal y tepechian, flores de cualquiera hierba, una piedrecita roja o blanca, la hierba llamada yztcuinpahtli, pino, concha de ostra molida en sangre de liebre, zorrillo, conejo, serpiente pequeña, hecacoahuatl y lagartija; añádase a esto perlas, esmeraldas y eztetl en agua. Si el pie está muy caliente, métase en el jugo frío; si está en extremo frío caliéntese el licor. Además de lo mencionado añadirás la daga azafanada, carne de zorro y excrementos, todo lo cual se cuece.

## Xoxouhcapahтли.

Poplitis dolor.

*Quando poplites dolent, ungito illos liquore herbarum  
coyoxikuitl, tepechian xoxohucapahтли, tritarum in hi-  
rundinis cruore cum teamoxтли.*

**Xoxouhcapahtli.**

**Dolor de las rodillas.**

**C**uando duelen las rodillas únjanse con el jugo de las hierbas coyoxihuitl, tepechian y xoxouhcapahtli, molidas con sangre de golondrina y con teamoxtli.

Texochitl yamanqui.      Tzitzicton.

Poplitis incipiens contractio.

**Q**uando iam poplites contrahi incipiunt, unges eos succo herbarum xiuhtontli vel tzitzicton, yamanquitexochitl tritarum in accipitris sanguine et cuiusdam avis nomine huacton. Infirmus autem in balneum ingreditur, edet pedes coctos avium accipitris et huactli, cuniculi et leporis. Praeterea galli gallinacei valde pugnacis caro coquetur quam edat, et aliquid teretur qua ungetur cum anseris adipe. Abstinebit a libidine, non vacabit somno lentiae, sedens et supinus dormiet, multum laborabit, non commessabitur.

Plantae pedum rimas facientis remedium.

**P**lantarum pedum rimas sanat unguentum concinnatum herba tolohuaxihuitl, galli gallinacei sanguine, resina, humore resinaceo quem vocamus hoxitl, quae quidem sunt calefacienda.

Texochitl yamanqui. Tzitzicton.

### Contractura incipiente de las rodillas.

Cuando las rodillas comienzan a contraerse se unjen con el jugo de las hierbas xiuhtontli o tzitzicton, yamanquitexochitl molidas en sangre de halcón y de cierta ave llamada huacto. El enfermo se introduce en el baño y come patas cocidas de las aves halcón y huactli, de conejo y de liebre. Después de cocida la carne de un gallo muy peleador se lo come también y se unta un poco de esta carne picada con grasa de ganso. Se abstendrá de actos lujuriosos y de caer en ensueños, de dormir sentado y boca arriba, de trabajar demasiado y no andará en festines.

### Remedios para las grietas de las plantas de los pies.

Las grietas en las plantas los pies sanan con un unguento sacado de la hierba toluaxihuitl, sangre de gallo, resina y cierto líquido resinoso que llamamos xoxitl, todo lo cual se calentará.

Xiuehcapahтли.

Achilli.

Pedum lesio.

**L**aesis pedibus contere has herbas: tlahcapahтли, coyot xihuitl, iztauhyatl, tepechian, achilli, xihuehcapahтли, quauhyyautli, queizaltxoxouhcapahтли, tzotzotlani, flores cacahuaxochitl atque piltzintzouhchitl et frondes hecapahтли, et ytzcuinpahtli, lapides tlalcalhuatzin, ezteel et tetlahuitl, pallidi coloris terram. Ubi haec simul triveris dividito. Aliquid in labello pone supra prunam vel ignem, ut calefiat in aqua; liquore calefacto pedes in labellum immittas. Non nihil vero igne spissetur, quod pedibus imponatur; ut vero non decidat pedes panno involvendi sunt. Sequenti die nostrum unguentum xochiocotzotl et candidum tus in ignem projiciantur, ut pedes odore et calore convalescant. Insuper herbae nomine xexihuitl spermatatur, et pulveratum in aqua calfacta pedibus imponatur. Tertio herbam toluaxihuitl et vepres tritas in calfacta aqua adhibe.



Xiuehcapahtli.

Achilli.

## Lesiones de los pies.

Para las lesiones de los pies muélanse estas hierbas: tlalhecapahtli, coyoxiuitl, yztauhyatl, tepechian, achilli, xiuehcapahtli, quauhyuauhtli, quetzalxoxouhcapahtli, tzotzotlani, las flores de cacauaxochitl y pilzintecouhxochitl y las hojas de hecapahtli e yzcuinpahtli, las piedras llamadas tlalcalhuatzin, eztetl y tetlahuitl, tierra de color pálido. Una vez que tenga todo, nuélase. Póngase un poco en un baño encima de las ascuas o del fuego para que se caliente en agua; caliente el líquido métanse los pies en el baño. Cuando comienza a espesarse por el fuego se adhiere a los pies; para que no se caiga, envuélvase con un paño. Al día siguiente arrójense al fuego nuestro unguento de xochirotzotl con incienso blanco para que los pies con el calor y el aroma convalezcan. Además muélanse las semillas de la hierba llamada xexihuitl bien pulverizadas en agua caliente y se aplican a los pies. En tercer lugar añábase la hierba tolohuaxiuitl y zarzas molidas en agua caliente.

## Huitzihtzilxochitl.

Contra lassitudinem herba.

*L*assus reficitur, si pedes laventur liquore electo et ahui  
yácxiiuitl vel tlatlanquaye, tlatlaolton, ytzcuinpahtli  
xiuehcapahtli, yztauhyatl, flore huitzihtzilxochitl et lapí  
dibus tetlahuitl, tlalcalhuatzim et eztetl, qui in aqua cal  
facta terendi sunt.

## Huitzihtzilxochitl.

Hierbas contra el cansancio.

El cansado se refresca si lava sus pies con un licor es, cogido y ahuiyacxiuitl o tlatlanquaye, tlatlaolton-tzcuinpahitli, xiuchcapahitli, yztauhyatla, las flores de huitzihtzilxochitl y las piedras tetlauhiti, tlahcalhuatzin eztehi molidas en agua caliente.

Contra rempublicam administrantis  
et munus publicum gerentis fa-  
tigationem Arbores et flores.

**C**ortices arboris quetzalylin, florum eloxochitl, yzqui-  
xochitl, amigdali cum suo fructu, qui est tlalpalcaca-  
uatl, flores cacaloxochitl, huacalxochitl, tlilxochitl, meca-  
xochitl, hueynacaztli, et omnes aestivi flores bene olentes  
folia arborum aylin, oyametl, ocotl, axocotl, hecapahtli  
tlacoyszquixochitl, quauhyauhtli, tomazquitl, auatl, tepey-  
lin, ayauhuahuitl et tepapaquiltiquahuitl, aestivae her-  
bae florigerae cum suis virgultis, quas mane leges an-  
tequam venti exsurgant, in aqua fontana et perspicua ex-  
primantur, singula per se in novis testis vel vasis, id au-  
tem unum diem et unam noctem; quibus addetur huitz-  
quahuitl, lignum rubei succi, ut ea coloret, item saerarum  
sanguis, nempe tlatlahqui, ozelotl, cuetlachili, miztli, oco-  
tochtli, yztac ozelotl, tlacooselotl, quaeratur, quo cum  
liquoribus supradictis corpus perungatur. Secundo lapi-  
des pretiosi, quetzalytztli, eztetl, tlalcalhuatzin, teltahuitl  
et terra alba et lapilli qui inveniuntur in avicularum hue-  
xocanauhtli, huactli et apopotli ventriculis, in aquam pre-

Totoquinoxochitl. Pilzintecouh- Cozcanantzi.  
xochitl.

Tepaquilti-  
xiuhtontli.

Mocuepanixo-  
chitl.

Tonalxo-  
chitl.Totonquixo-  
chitl.Cecentlah  
col.Xiuh-  
pahtli.Metztli-  
yçacauh.Huetzcani-  
xochitl.

Temahuiztiliquauitl.

Tlapalcacauatl.

Texcalamacoztli.

Couaxocotl.

Yztacqua-  
uitl.

Teoezqua-  
uitl.

Huitzquauitl.



Tlahcuilol Tomazquitl Tlanextiaquauitl.

qua uitl

Xococqua-  
uitl

Tepapaquiltiqua-  
uitl.

Temahuiz- Quauhuitzih- Eloxochitl.  
tiliquauitl. tzilxochitl.

Yzquixo-  
chitl.

Quetzalylin.

Contra rempublicam administrantis.  
et munus publicum gerentis fa-  
tigationem Arbores et flores.

**C**ortices arboris quetzalylin, florum eloxochitl, yzqui-  
xochitl, amigdali cum suo fructu, qui est tlapalcaca-  
uatl, flores cacaloxochitl, huacalxochitl, tlilxochitl, meca-  
xochitl, hueynacatzli, et omnes aestivi flores bene olentes:  
folia arborum aylin, oyametl, ocotl, axocotl, hecapahitli,  
tlacoyszquixochitl, quauhyyauhtli, tomazquitl, auatl, tepy-  
lin, ayauhuahuitl, et tepapaquiltiquahuitl, aestivae her-  
bae florigerae cum suis virgultis, quas mane leges an-  
tequam venti exurgant, in aqua fontana et perspicua ex-  
primantur, singula per se in novis testis vel vasis, id au-  
tem unum diem et unam noctem; quibus addetur huitz-  
quahuitl, lignum rubei succi, ut ea coloret, item faerarum  
sanguis, nempe tlatlahqui, ozelotl, cuetlachtli, miztli, oco-  
tochitli, yztac ozelotl, tlacoozelotl, quaeratur, quo cum  
liquoribus supradictis corpus perungatur. Secundo lapi-  
des pretiosi, quetzalytztli, ezteel, tlalcalhuatzin, tetlahuitl  
et terra alba et lapilli qui inveniuntur in avicularum hue-  
xocanauhtli, huacili et apopohitli ventriculis, in aquam pro

Arboles y flores para quitar el cansancio de los administradores de la república y de los que dirigen los negocios públicos.

La corteza del árbol quetzalylin, las flores eloxochitl, yzquizochitl, las almendras con su fruto, que sean de tlalpacauatl, las flores de cacaloxochitl, huacalxochitl, tlilxochitl, mecaxochitl, hueynacaztli y todas las flores del estío de buena aroma; las hojas de los árboles aylin, oyametl, ocotl, axocotl, hecapahtli, tlacoyzquixochitl, cuauhyauhtli, tomazquitl, auatl, tepeylin, ayauhquahuitl y tepapaquiltiquahuitl, las hierbas del estío, con sus tallos, cogidas muy temprano, antes de que se desate el viento, se lavan y se exprimen en agua de fuente bien clara, se pone cada una en un tiesto o vasija nuevo y se dejarán un día y una noche; a ésto se le añade un leño rojo de huitzquahuitl para colorearlo. También búsquese sangre de fieras como el tlatlahuqui, oçelotl, cuetlachtli, miztli, ocotochtli, yztac ozelotl, tlacoçelotl, para untarla al cuerpo junto con los jugos mencionados. En segundo lugar, se juntan las piedras preciosas quetzalytztli, eztetl, tlahcalhuatzin, tetlahuitl, y tierra blanca y piedrecitas que se encuentren en los pequeños vientres de las aves huexocanauhtli, huactli y apophtli, échense en agua y ténganse en ella una

jiciantur, in qua unam noctem adsint ut salubris succus elliciaturo quo corpus frequenter lavetur. Tertio, animalium etatlauhqui ocelotl yztac ocelotl, cuetlachtli, miztli, ocochotli, coyotl, et cerebro et felle, ac demum yztacepatl cerebro, felle et vesica trita imbuetur. Haec sane medicamenta corpori gladiatoriam firmitatem conferunt, lassitudinem longius propellunt, denique timorem excutiunt et humanum cor robotant.

**C**aeterum primas vel quivis etiam alius hanc corporis recreationem assequi volens edat albi cuniculi et albae vulpeculae carnem vel assam vel elixam.

noche para que suelten su jugo saludable con lo cual se lavará el cuerpo frecuentemente. En tercer lugar se untarán con los sesos y la bilis de los animales tlatlahqui ocelotl, yztacocelotl, cuetlachtli, miztli, ocochctli, coyotl, y luego con los sesos, hiei y vejiga molidos del yztacepatl. Estos sanos medicamentos transmiten al cuerpo la fuerza y firmeza de gladiadores, quitan por mucho tiempo el cansancio y también ahuyentan el temor y fortalecen el corazón humano.

**A**demás éstos o cualquiera otro que desee obtener el completo descanso y recreación del cuerpo coma conejo blanco y la carne de zorro pequeño blanco asada o hervida.

**C**aput nonum: de nigri remedio sanguinis, febris, haemorrhoidis, condylomatis, nimii caloris, laesi corporis, lichenis vel mentagrae, morbi iterum redeuntis, scabiei, accepti vulneris, articularis morbi, psorae, saniei iam terminantis, adusti corporis, durae concoctionis, incisae venae ob phlebotomum turgentis, fulminati.

Capitulo noveno: del remedio para la sangre negra, fiebre, hemorroides, condiloma, calor excesivo, heridas del cuerpo, liquen o mentagra, enfermedad recurrente, sarna, heridas recibidas, enfermedad de las articulaciones, llagas, sangre purulenta con gusanos, quemaduras en el cuerpo, digestión difícil, de las incisiones en las venas hinchadas por la flebotomía, de los fulminados por el rayo.

Huitzquilil.

Tlatlanquaye.

## Nigri remedium sanguinis.

**H**erbarum quauhila huitzquilil et tlatlanquaye et frondes et radices tritae in aqua coquentur; quibus adjungentur margaritum, lupinum iecor et vinum nostrum. Quem quidem succum sic paratum bibendum sumet. Se pacrem succum expressum ex diversi generis bene olentibus floribus ante prandium bibet. In loco opaco ambulabit, a libidine se continebit, vinum nostrum modice bibet immo non bibet nisi pro medicina. Laetissimis rebus operam dabit, ut cantui vel cantioni et timpanorum, quibus in saltatione publica uti solemus, pulsationi.



Huitzquilitl.

Tlatlanquaye.

## Remedio para la sangre negra.

Las hojas y las raíces de las hierbas quauhtla, huitzquilitl y tlatlanquaye trituradas se cuecen en agua, añadiéndoles perlas, hígado de lobo y nuestro vino. Este jugo así preparado se bebe. Aparte, se bebe antes de la comida el jugo obtenido por expresión de flores aromáticas de distinto género. Se paseará en lugares ombreados, se abstendrá de los actos libidinosos, beberá con moderación nuestro vino, más bien no beberá vino por medicina. Se ocupará de cosas muy agradables y alegres, como la música y el canto y en tocar el timbano que solemos usar en las danzas y bailes públicos.

Centzonxochitl.

Ahquiztli.

*C*aeterae aliae herbae superius pictae sunt, quas videas  
suis in locis.

Centzonxochitl.

Ahquiztli.

Las hierbas están pintadas adelante y se pueden ver en sus lugares respectivos.

## Febris.

**F**ebriscitantis facies varie mutatur, siquidem aliquando rubescit, aliquando nigrescit, modo albescit. Sanguinem quoque expuit, vomit, corpus huc atque illuc iacta et versat, parum videt. Ori vel palato potius nunc amaror, nunc ardor, et modo dulcor inhaerescit. Qui talis est, stomachum profecto habet corruptissimum; quod si urina albicat, ni statim periculo obvietur, sero medicina parabitur. Quapropter mirifice iuvabis eum, si teras herbas centzonxochitl, teoyztaquilitl, haquitzli, tlanextiaxiuitl, quauh-tlahuitzquilitl, tonatiuhxyiuh tlahçoteogacatl, mamaxtlanellhuatl, ocoxochitl, çacamatlalin, arbusculam tlanextiaquahuatl, lapillos etiam quos quaeres in harum avicularum ventriculis: huitlatotl, huactli, aztatl, apopohtli, tlahcahuilotl, uexocanauhtli, xiuhquexholtotol, tlapaltotol, nochtotol, acatzanatl, zolin, pretiosos lapides, bene viride margaritum, smaragdum, sardonychem et xiuhtomolli et combustum humanum os, quorum quidem omnium succus breviter calefaciendus est, et postea bibendus. Hac potione concocta lapis texalli teratur in aqua, ut eius li-  
 quoris parte caput perfundatur, parte pedes laventur, parte gula abluatur. Non nihil etiam bibet. Praeterea haec herbae conterantur in aqua acerba: xihuecaphtli, tetzmitl, ocoxochitl, centzonxochitl, tepechian, tzompachtzin, yzta-

## Fiebre.

La cara del febricitante cambia frecuentemente, pues unas veces está roja y otras ennegrecida y luego blanquecina. Escupe sangre, vomita, mueve el cuerpo impaciente de un lado para otro, ve poco. El paladar se siente ya amargo, ya desagradable y a veces dulce. El que está en tal estado tiene el estómago muy corrompido; si la orina se pone un poco blanca, y no se evita el peligro, será demasiado tarde para la medicina. Por lo que le ayudarás maravillosamente moliendo las hierbas cetzonxochitl, teoyztaquilitl, haquiztli, tlanextiaxiuitl, quahtlahuitzquilitl, tonatiuhxiuh, tlahçoteoçacatl, mamaxtlanelhuatl, ocoxochitl, çacamatlalin, el arbusto tlanextia quahuitl, piedrecitas que se buscarán en el vientre de las avecillas: huitlatotl, huactli, aztatl, apopohtli, tlahuilotl, uexocanauhtli, xihquexholtotl, tlapatototl, nochtotol, acatzanatl, zolin, piedras preciosas, perlas bien verdes, esmeraldas, sardonix y xiuhtomolli y un hueso humano quemado; el jugo de todo lo cual se calienta brevemente y luego se bebe. Una vez que esta poción está cocida, se muele en agua la piedra texalli, para rociar por una parte la cabeza y para lavar los pies con otra parte y con otra parte se lava la garganta, bebiendo además algo. Además muélanse en agua avinagrada estas hierbas: xihuecapahitli, tetzmitl, ocoxochitl, cetzonxochitl, tepechian, tzompachtzin,

cocoxochitl, tonatiuhxiuh, quae quidem fervente solis calore quaerendae sunt, arbores salix et laurus et homini os, quorum liquore imbuatur. Ad haec cadaveris dextertici imponatur. Terentur quoque in muliebri lacte herbae tecochitixihuitl, et tlahşolpahli, quo liquore occipitium ungantur et nares. Hoc peracto caveat; cuiusvis generis florem olfaciat; obdormiscat interdium.

yztacocochitl, tonatiuhxiuh, las cuales se han de buscar en una hora en que caliente bien el sol, y los arboles sauce y laurel y un hueso humano, con cuyo licor se le empapa. Además hay que colocar un diente de un cadáver sobre su cabeza. Se muelen también en leche de mujer las hierbas tecochitixihuitl y tlahgolpahtli, con cuyo licor se untan el occipucio y las narices. Hecho lo cual tenga cuidado; no huela cualquier flor; siestee durante el día.

## Colomecatl.

## Haemorrhois.

**A**dversus haemorrhoidem herbae colomecatl caulis multum valet, nam in aqua calfacta trita cum melle, si succus bibatur, bilem detrahit. Secundo, teohamatl, quae super petram nascitur, herba deconticetur, ut succus ille lacteus, quo abundat, emanet. Excipiendus est autem gossipio et paulisper insolandus est et modice bibendus, quo pallida cholera extrahatur; paucos post dies medicina pareretur quae alvum dissolvat. Porro medicina conficitur ex herbarum quauhyzquixochitl et y....corticibus cum sale in aqua calfacta tritis; haec etenim purulentiam exhaurit ventreque hominis profligat. Ante prandium quoque mestellam interfectam et egregie salitam una cum draconis corde edat.



## Colomecatl.

## Hemorroides.

Contra las hemorroides son muy provechosos los tallos de la hierba colomecatl, pues bebida triturada con miel en agua caliente, expulsa la bilis. Después, se descortezan la hierba teohamatl que crece sobre las piedras, haciendo que salga en abundancia el jugo lechoso que tiene. Este se ha de colocar sobre algodón y después de aseado un poco se bebe con moderación para que arroje la cólera blanca; a los pocos días se prepara una medicina para limpiar el vientre. Además se hace una medicina con las hierbas quauhyzquixochitl, y ...cortezas molidas con sal en agua caliente, pues éstas extraen la purulencia del vientre humano y la destruyen. Antes de la comida mate una comadreja, cuya carne saada comerá con el corazón de un dragón.

## Chichic Texcalamatl.

## Condyloma.

**Q**uercus cortex, huitzquahuil cortex, et cortices capolla xipehualli et tlacoxilohxochitl terantur. Quibus admiscetur tlapalachiyotl et ceratum quod nostro sermone dicitur holti, fel corvi, amigdali caulis, cortex yzquixochitl texcalamatlchichic folia et cortex. Potio conficiatur ex sale, nitro, cinere, quae calefacienda sunt, aut coquenda potius. Pannus melle imbuatur quo condyloma contingatur et palpetur. Id vitii si in natibus nascatur, in anum probe calfacta aqua fundatur, lavetur etiam succo e cortice teoamatl, cui addito mel. Quo facto succo yamanquipahitli pars illa quae condylomate infestatur, imbuatur perquam saepissime.

**T**alquequetzal herba teretur in aqua calida, succo bibetur.

## Chichic Texcalamatl.

## Condiloma.

**M**uélanse la corteza de roble, la corteza huitzquahuitl, y las cortezas de capollaxipehualli y tlacoxilohxochitl. A esto añádase tlapalachiyotl y la cera que en nuestra lengua se llama hollí, hiel de cuervo, tallos de almendro, corteza de yzquixochitl y hojas y cortezas de texcalamatlchichic. Se prepara una bebida con sal, salitre y ceniza, todo lo cual se calienta, aunque mejor se cuece. Se empapa un paño en miel y con él se toca y amasa el condiloma. Si esta enfermedad aparece en las nalgas, se introduce por el ano agua bien caliente, y se lava también con el jugo de corteza de teoamatl, al cual se le añade miel. Hecho lo cual se lava repetidamente con el jugo de yamanquipahtli la parte afectada de condilomas.

**T**ritúrese en agua caliente la hierba tlalquequetzal y bébase el zumo.

Acacapac  
quilitl.

Acatl.

Tza yanal  
quilitl.Açaca  
tzontli.

Nimius

calor.

**C**orpus calore aestuans refrigeratur tritis radicibus huitzquilitl, xaltomatl, tlacacamohli, teoyztaquilitl, lapide acamallotetl, eztetl, tlalcalhuatzin, rubea terra, albida terra, lapillis qui nascuntur in ventriculis galli gallinacei et nochtotol, spicis quae ponantur in aqua. Succus bibatur, venter clystere purgetur. Potio autem constabit ex tzayanalquilitl radicibus, acacapacquilitl tolpa-tlactli, fruticibus tetzmitl, yztauhyath, huitzquilitl. Ad-detur sal. Corpus ungetur latice expressa ex acacopacqui-litl, coyoxihuitl, tlalhecapahli, tonatiuhxyiuh, yacoxo-xochitl, centzonxochitl, quae quidem sunt herbae. Item ex lauri frondibus fruticis tetzmitl et fructiferae arboris xaxocotl, herbae cohuaxoxocotl, pini foliis. Haec medici-na dividatur: non nihil, in caput fundatur, non nihil, quod sit valde crassum, corpori ungendero adhibeatur. Quod si calor excrescat, iecor huitzitzilin, fel huexocanauh-tli, coturnicis viscera, cocohli vesica, pegotli pellis combu-rantur. Et haec et supra dicta commisceantur.

Acacpac  
quilitl.

Acatl.

Tza yanal  
quilitl.Açaca  
tzontli.

Calor

excesivo.

El cuerpo extenuado por el calor se refrigera con raíces de huizquilitl, xaltomatl, tlacacamohltl, teoyztalilitl, molidas con las piedras acamallotetl, eztetl, tlalhuatzin, tierra roja, tierra blanca, con piedrecitas que nacen en el vientre pequeño del gallo y el nochtotl y granos metidos en agua. Bébase el jugo y púrese el vientre con una lavativa. La bebida además se impondrá de raíces de tzayanalquilitl, acacpacquilitl, lpatlactli, de las frutas tetzmitl, yztauhyatlh, huizquilitl. Se añade sal. Se unta el cuerpo con el líquido extraído de acacpacquilitl, coyoxihuitl, tlalhecapahltl, totihuhyiuh, yztacaxochitl, centzonxochitl, todas las demás hierbas. También con hojas de laurel, el fruto de tetzmitl, y con las plantas del árbol frutal xaxocotl, hierba cohuaxoxocotl y las hojas de pino. Esta medicina se divide en dos partes: una de ellas se echa en la cabeza y con la otra bastante espesa, se unta el cuerpo. Si aumentara el calor, quémese hígado de huitzitzilin, hiel de huexocanauhtli, las vísceras de codornis, jiga de cocohltl y la piel de peçotli. Todas estas cosas se mezclan con las indicadas arriba.

Tlahçolteogacatl.

Tlayapanoli. Axocotl. Chicomacatl

Laesi corporis

Remedium.

**L**aesum et male tractatum corpus ungatur cataplasmate confecto ex tlahçoteogacatl, centzonxochitl, xiuhtontli, axocotl, tlayapanoli xiuhtontli, cuiusvis arboris muco, cupressi glandibus, urticarum semine, et arbore ayauquahuitl. Male tractatus et conflictatus bibat succum egregie curatum ex cohuanenepilli caule, tlanextiaxihuitl, chicomacatl, flore axocotl, et yzquixochitl, tetlahuitl, ezte teamoxtli, iecore avis aquaticae huexocanauhtli et aliqui tlahlanquaye foliis, quae quidem terenda sunt in acetosa aqua.

Tlahçolteoçacatl.

Tlayapaloni Axocotl. Chicomacatl.

Remedio para el cuerpo  
herido.

**E**l cuerpo lesionado y maltrecho se unta con una cataplasma compuesta con tlahçoteoçacatl, centzonxochitl, xiuhtontli, axocotl, tlayapaloni xiuhtontli, el musgo de cualquier árbol, piña de ciprés, semilla de ortigas y las del árbol ayauhquahuitl. El maltratado y aporreado beba zumo bien curado del tallo de cohuanenepilli, tlanextiaxihuitl, chicomacatl, de la flor de axocotl, yzquixochitl, tetlahuitl, eztetl, teamoxtl, de hígado del ave acuática huexocanauhtli, y de algunas hojas de tlahltanquaye, todo lo cual se tritura en agua avinagrada.

## Aquahuitl.

Contra mentagram.

**H**oc vitio squammoso laboranti, conterito nostrates prunas, cerasi corticem, arboris turiferae quauhxiyotl, pomi, floris topozan et cacaloxochitl, quercus radices, cupressi glandes, folia herbarum tlatlanquaye, quauhyayahual, herbas tepechian, coyoxihuitl, aquahuitl, cedri glandes et folia. Quibus calefactis sese lavet, et pars squamosa eo liquore confricetur. His junges resinam et rodam resinam, quae a nobis exprimitur ex combusta pino, quibus perungatur cum omnibus supra dictis.



## Aquahuitl.

Contra la mentagra.

**P**ara los que padecen este vicio escamoso se recomiendan nuestras ciruelas molidas con corteza de cerezo, el mismo árbol quauhxiyotl que da resina, manzanas, las flores topozan y cacaloxochitl, raíces de encina, piñas de ciprés, las hojas de las hierbas tlatlanquaye, quauhyayahual, las hierbas tepechian, coyoxihuitl, aquahuitl, piñas y hojas de cedro. Cuando estas cosas están calientes, se lava y se fricciona con este líquido, la parte escamosa. A esto se añaden resina y resina líquida que se sacan exprimiendo pino quemado, con estas cosas y con las expresadas arriba úntese bien.

## Cuecuetzpahtli.

## Morbus iterum Rediens.

**I**terum decidens in morbum, ante prandium bibat laticis parum quae exprimenda est et teohamatl lacti per similis, quo vomat. Tertio vel quarto die bibat potionem ex tonatiuhxiuh caule, tlatlanquaye et tlanextyxiuh etiam caule trita in aqua tepefacta. Tertio bibat ex cuecuetzpahtli caule trita in nostro vino. Quam bibet potionem, antequam ingrediatur in balneum; a quo exiens ungetur liquore tritae teohamatl corticis. Alvus bis clystere purgandus est; primo quidem succo radices ohuaxocoyolin tritae in calida aqua; idque antequam cibi aliquid capiat. Hic sane succus ventris pus ejiciet. Secundo vero, elapsis pauculis diebus, succo facto ex trita herba vim inebriandi habente, quam vocamus piciyetl, sale, nigro nostro pipere, pallidi coloris pipere.

## Quecuetzpahtli.

Enfermedad recurrente.

El que ha recaído en la enfermedad, beba antes de comer un jugo lechoso que sale exprimiendo teohaotl, con lo cual vomitará. Al tercer o cuarto día beba una poción extraída del tallo de tonatiuhxiuh, y también el tallo de tlatlanquaye y de tlanextiyxiuh, molidos en agua entibiada. En tercer lugar beba tallo de uecuetzpahtli molido en nuestro vino. Beberá esta poción antes del baño y cuando salga de éste úntese un quido sacado de la corteza molida de teohamatl. El vientre ha de purgarse con lavativa, en primer lugar con el zumo de la raíz de ohuaxocoyolin molida en agua caliente; esto antes de tomar cualquier alimento. Este líquido hará arrojar en abundancia toda la podredumbre del vientre. En segundo lugar pasados unos cuantos días, con un zumo hecho, de al triturar la hierba que emriaga, que llamamos piciyetl, con sal, pimienta negra y pimienta de color pálido.

Ahhuiyac tlatlanquaye.

Scabiei curatio.

**S**cabiosus primo urina ea in parte corporis, quae scab  
vexatur, lavandus est; deinde ei admovendum catapla  
ma ex herbae tlaquilin surculo, foliis tlatlanquaye, arb  
ris quetzalylin, cortice et foliis aquahuitl tritis in aqua.

## Ahhuiyac tlatlanquaye.

### Curación de la sarna.

**E**l sarnoso en primer lugar se ha de lavar con orina la parte del cuerpo afectada por la sarna; después aplicará a dicho lugar una cataplasma compuesta con una ramita de la hierba tlaquilin, hojas de tlatlanquaye, del árbol quetzalylin y corteza y hojas de aquahuitl molidas en agua.

Ylin.

Tlahaueuetl.

Vulneris accepti remedium.

**V**ulneris inflictum sanatur, si ei instillaveris succum ex  
 arboris ylin cortice, fruticis tlahaueuetl radice, ce  
 rato et ovi vitello.

Ylin.

Tlalhaueuetl.

Remedio para las heridas recibidas.

La herida inferida sana, si se instila en ella el jugo de la corteza del árbol ylin, y la raíz del arbusto tlahuehuetl, cerato y la yema de huevo.

Quauhtzitzicaztli Tetzitzicaztli

Xiuhtlema-  
ytl.

Patlahuactzitzicaz - tli

Colotzitzicaztli.

Morbus articularis.

**C**ontra articulem dolorem cataplasma para ex quauhtzitzicaztli, tetzitzicaztli, colotzitzicaztli, palatahuactzitzicaztli et xiuhtlemaytl, et hae sunt herbae, et serpentulis, scorpione, multipeda, quae terentur in aqua et decoquantur. Caeterum pars illa, quae rigorem contraxit, aquilino osse vel leonino pungenda est; deinde supradicto cataplasmate cum melle unguenda est. Sed si arthriticus vel articularius mediocri vexatur dolore, pungi partem aliqua nihil est necesse.



Quauhtzitzicaztli	Tetzitzicaztli	
		Xiuhtlema- ytl.
Patlahuactzitzicaz - tli	Colotzitzicaztli.	

### Enfermedad de la articulación.

Contra el dolor de las articulaciones prepárese una cataplasma de cuauhtzitzicaztli, tetzitzicaztli, colotzitzicaztli, patlahuactzitzicaztli y xiuhtlemaytl, éstas dichas en cuanto a hierbas, y de pequeñas serpientes, escorpión y el ciempies todo lo cual se muele y se cuece. Además la parte afectada por la contracción, se pincha con un hueso de aguilá o de león; después se aplica la cataplasma mencionada untada con miel. Pero si se experimenta un dolor articular moderado no se necesita a punción.

Elocapolin Tlatz can. Ahuatl tepiton

Contra psoram.

**H**ac cutis asperitate corpus occupante, cortices arborum cerasi, quercus, cupressi, tlanextiaquahuitl, rubi, radices herbarum tlayapaloni, tlalhaueuetl, tolohuaxihuitl, folia quercus, pomi et herbae tlatlanquaye terantur et in aqua ponantur et decoquantur cum ture et ovi vitello Pars autem corporis ulcera sive pustulas habens lotio laetetur, postea vero paratum medicamentum ei apponatur

Elocapolin Tlatz can. Ahuatl tepiton.

Contra las llagas.

La aspereza del cuerpo ocupado por llagas, desaparecerá con corteza de los árboles cerezo, encino, ciprés, anextiaquahuitl, rubia, las raíces de las hierbas tlayaloni, tlalhauetl, toluaxihuitl, hojas de encina, manzano y la hierba tlatlanquaye, trituradas y cordas en agua y mezcladas con incienso y yema de huevo. Lávese con una loción la parte del cuerpo con las ceras o pústulas y después aplíquese en ellas el remedio.

Cacamatlalin. Heca. pahtli

Contra dyspepsiam id est:  
difficile & aegram concoctionem.

**C**um quispiam ob stomachi cruditatem dure dejicit a  
vum, illi conterito cupressi glandes, lauri frondes, he  
bae zacamatlalin caulem, rubi corticem, cerasi et arbor  
ilyn et herbae tonatiuhxyiuh radicem, quae tanquam nit  
dum aurum rutilat. Contrita autem in acida aqua dec  
quantur cum melle; succus autem potus purgandae ali  
mirifice prodest.

Çacamatlalin. Heca pahtli

Contra la dispepsia, esto es:  
la digestión difícil y agria.

Quando existe crudeza del estómago y las deyecciones son duras, tritúrense ramas de ciprés, hojas de laurel, allos de la hierba zacamatlalin, corteza del moral, de erezo y de ylin y raíces de la hierba tonatiuhxiuh, que brilla como el oro. Después de molido todo en agua cida se cuece con miel; el zumo bebido aprovecha admirablemente para purgar el vientre.

Tzihuac copalli. Tla co ecapahtli.

Quando vena obtusa iam tumescit.

*Si contingat venam ob phlebotomiam turgescere, in aqua cocta frutices tzihuaccopalli et tlahecapahtli ac teztmitl, herbae tlanenpohpooa radix, herbae quauhyyahtl, folia et ahuiyac tlatlanquaye et herba coyoxihuitl conterantur cum ovi vitello, quibus postea infundatur aqua turo odorem spirans atque eo succo incisa vena imbuatur*

Tzihuac copalli. Tla co .ecapahtli.

Cuando se inflama la vena escindida.

Cuando se inflaman las venas por la flebotomía, pónganse a cocer en agua los tallos de tzihuaccopalli, tlahcapahtli y tetzmitl, la raíz de la hierba tlanenpohloa, las hojas de las hierbas quauhyyahtli, y ahuiyacatlanquaye y la hierba coyoxihuitl, molidas en yema e huevo, a lo que se añade agua aromatizada con inienso, y el jugo se aplica a la vena escindida.

Quetzalmizquitl. Tlalca capol. Cimatl.

Saniei iam uerminantis  
Remedium.

**C**um videris sanie iam vermiculari, conteras fronde quetzalmizquitl, cimatl, tlalcacapol et veprium, radicem quoque ilaquilin et corticem xiloxochitl, idque in vino nostro quam optimo. Succus autem parti verminant adhibeatur mane et vesperi. Non nihil quoque prodes apponere medicamentum ex vepribus, quercus cortice et quetzalylin, tlalpahtli, quauhpahlti, tlatlanquaye frondibus et tlalhaueuetl radice tritis in aqua cum ovi vitello. Hoc autem singulis diebus quoad purulentia desiccetur, bis mane et vesperi.



Quetzalmizquitl. Tlalca capol. Cimatl.

Remedio para el pus  
con gusanos.

Quando veas que existen gusanos en el pus corta las hojas de quetzalmizquitl, de cimatl, de tlacacapol y e espinos, además raíces de tlaquilin y corteza de xilochitl en el mejor vino de Indias. Y el jugo se aplica por la mañana y por la tarde a las partes agusanadas. No hace mal añadir un medicamento compuesto de espinas y corteza de roble, hojas de quetzalylin, tlalpahli, quauhpahtli, tlatlanquaye, y raíces de tlahauetl, molidas en agua con yema de huevo. Esto se aplica todos los días dos veces, por la mañana y por la tarde hasta desecar la purulencia.

## Tlatoc Nochtli.

## Corporis adustio.

**C**orporis nostri pars adusta adiuuatur succo ex nohpa  
 lli, teamoxli, amoxli, tetzmitl, hecapahli, texiyotl e  
 huitzquilitl, quo perungenda erit et confricanda cum me  
 lle et ovi vitello.

## Tlatoc Nochtli.

## Quemaduras del cuerpo.

Se alivia la parte quemada de nuestro cuerpo con el zumo de nohpalli, teamoxтли, amoxтли, de tetzmitl, hepahtli, texiyotl y de huitzquilitl, con el cual se untan las partes afectadas y se fricciona con miel y la yema de huevo.

Ayah quahuitl. Quauhyauhtli.

Contra fulminis ictum.

**C**aelo tactus vel fulminatus bibat potionem bene confectam ex arborum frondibus; nempe ayahquahuitl, tepaquiltiquahuitl, supra modum virentis cypressi, fruticis yztahyatl, herbae quauhyauhtli et teamoxthli. Ut cumque vero potio danda igni calefiat.

Corpus autem ungetur cataplasmate ex herbis papale

**Ayah quahuitl. Quauhyauhtli.**

**Contra la fulminación por el rayo.**

Al tocado por el cielo o el fulminado beba una poción bien compuesta con hojas de árboles como son: quahquahuitl, tepalquiltiquahuitl, de ciprés bien verde, con los frutos de yztauhyaatl, y las hierbas quauhyauhtli y teamoxтли. Antes de tomar esta bebida, se lienta.

**El cuerpo se unta con una cataplasma de las hierbas**

quilitl, tlalhecapahlti, quauhyauhtli, tlatlanquaye, hui  
tzihtzilxochitl, yztacocoxochitl, denique omnibus herbis  
super quas fulminavit composito. Paucis post diebus bi-  
bat aquam, in quam projectum fuerat album tus. Aqua  
tamen cum ture albo et albido ture decoquatur, cui addes  
vulpeculae os cinefactum. Non nihil etiam vini Indici  
supradictis admiscebis. Praeterea, medicinam naribus insti-  
llabis ex alba margarita, radice tlahlahcotic et omnibus  
herbulis in viridario aliquando combusto nascentibus com-  
positam. Suffumigabitur quoque in prunas projectorum  
albi turis, cerati quod vocatur xochiocotzotl et herbae  
quauhyauhtli bono odore.

capaloquilitl, tlalhecapahtli, quauhyyahtli, tlatlanquave, huitzitzilxochitl e yztacocoxochitl y finalmente a todo esto se añaden todas las hierbas a las cuales tocó el rayo en la fulminación. Pocos días después beba agua en la cual se haya echado incienso blanco. El agua se cuece con incienso blanco y un incienso blanquecino a lo cual se añade cenizas de hueso de zorrillo. Mézclese también con todo lo anterior vino de Indias. Además respírese por las narices una medicina compuesta con una perla blanca, y con raíz de tlahlahcotic y de todas las pequeñas hierbas nacidas después de quemar un jardín. También se le fumiga con el aroma del incienso blanco, con cera llamada xochiocotzotl y la hierba quauhyyahtli de buen olor.

**C**aput decimum: de morbo caduco vel comitali, timor  
remedio vel micropsychiae, abdereticae mentis,  
a turbine vel malo vento vexati, verru-  
cae, infirmorum paedore, hirco ala-  
rum, morbi pedicularis, et ca-  
pitis pedicosi, flumen vel  
aquam trajicientis,  
viatoris.



Capítulo décimo: del mal caduco o comicial, remedio para el temor o micropsiquia, mente abderética del afectado por torbellino o mal aire, verrugas, olor fétido de los enfermos, olor de los sobacos, enfermedades pediculares y piojos en la cabeza, para el que cruza río o lago, para el viajero.

Quetzalhatzonyatl. Acocohtli. Tetzitzili

Comitialis Morbus.

**C**ontra morbum sacrum recens exortum valebunt la-  
lli in ventriculis accipitris, avicularum huactli et g-  
lli inventi, radix quetzalatzonyatl, cornu cervi, tus suba-  
bum, tus albidum, cadaveris capillus, talpae in olla in-  
clusae caro combusta, quae quidem bene terenda sunt in  
calfacta aqua. Succum bibet ut vomat comitialis homo,  
ante hunc non fuerit inutile eum bibere succum frutic-  
nomine tlahtlacotic; radix terenda est.

Observe tempus, quo epilepsia ventura est, tunc eni-  
temporis e vestigio comitialis homo erigendus est, et car-  
lago et latera pungenda sunt. Surgens autem fel caninu  
bibat, simul et caput perfundatur malagmate confecto  
quetzalatzonyatl et tetzitzilin frondibus et herba vel fr-  
tice acocohxihuilt tritis in aqua. Vulpis et mustellae cer-  
brum coctum edet. Bono autem odore murium nidi in pr-  
nario combusti subalbi turis et avis cozcaquauhtli plun-  
suffendus vel suffumigandus erit.

Quetzalhatzonyatl. Acocohtli. Tetzitzilin.

### Mal comicial.

Contra el mal sagrado de reciente aparición son de provecho las piedrecitas que se hallan en el intestino del halcón, de las aves huactli y del gallo, la raíz de quetzalatzonyatl, el cuerno de ciervo, incienso blanquecino, incienso blanco, cabello de cadáver, carne de toro cocida en una olla; todo lo cual se tritura en agua caliente. El atacado de mal comicial beberá el jugo con el fin de vomitar y antes de esto, no será inútil que beba el jugo del arbusto llamado tlahtlacotic; del cual se nuele la raíz.

Se está pendiente para cuando se presente el ataque piléptico, y en el momento en que hay indicio de ocurrir se endereza el paciente y se le aprieta el cartilago y los lados. Cuando sale de él, beba hiel de perro y al mismo tiempo póngase alrededor de la cabeza una cataplasma compuesta con hojas de quetzalatzanyatl y tetzitzilin y la hierba o arbusto acocohxihuitl molidas en agua. Comerá cerebro cocido de zorro y comadreja. Luego se ha de fumar o perfumar con el buen olor de un nido de ratón quemado sobre brasas, con incienso blanquecino y con plumas del ave cozcaquauhtli.

Quauhyayahuál. Acxoyatl.

A tuabine uel malo vento vexatus  
qui curabitur.

*Super quem turbo surrexerit, bibat is salubrem succum in aqua tritae herbae quauhyayahuál, acxoyatl, pinfrondium et lauri. Succus decoquetur. Decoctum bibat potus enim intro aerem malum ingredientem expellit. Secundo bibat lapidum tritorum in aqua, rubicundi crystalli, albi margariti, albidae terrae et foliorum herbae tlanquaye succum, quem decoquas cum ture. Ungito eum glandium cupressi et cedri et foliorum arboris quauhyauhtli, foliorum quoque herbae xiuhecapahtli, tritorum in aqua cum ture, diligenter parato liquore.*

Quauhyayahual. Acxoyatl.

Cura del aquejado por torbellinos  
o mal aire.

El que ha sufrido un torbellino beba el saludable jugo de la hierba quauhyayahual, acxoyatl, hojas de pino laurel molidas en agua. Se cuece este jugo. Después cocido se bebe; esta bebida hace salir el aire pernicioso introducido en el cuerpo. Después beba el jugo extraído de piedras trituradas en agua, cristal rojo, perla blanca, tierra blanca y las hojas de la hierba tlatlanuaye cocidas con incienso. Untense con un líquido reparado con los frutos de ciprés y cedro y las hojas del árbol quauhyauhtli, y también de las hojas de la hierba xiuhecapahtli, todas molidas en agua con incienso.

Tzotzoca xihuitl.

Verruca.

**V**errucosus sanatur, si verrucariae folia in aqua trita  
verrucis apposueris, quo putrescant et putrefactae ita  
tollantur. Profuert quoque verrucas aqua qua humanum  
cadaver lotum est saepiuscule tingere.

## Tzotzoca xihuitl.

## Verrugas.

El que tiene verrugas sanará, aplicando a las verrugas las hojas de la verrucaria molidas en agua hasta que se pudran las verrugas y al pudrirse se arrancan. Aprovechará también mojar muchas veces las verrugas con gua en la cual se haya lavado un cadáver humano.

Caca loxochitl. Necouh xo chitl.

Timoris uel micropsychiae  
Remedium.

**M**eticulosus bibendam sumat potionem concinnatam herba tonatiuhxyiuh quae auri nitorem exprimit herba tlanextiaxihuitl, tetlahuitl et albida terra, quae quidem aqua fluuiatilli vel fluminea eliquanda sunt, quibus adiunges flores cacaloxochitl, cacauaxochitl et tzacouhxcchitl. Ungito illum malagmate quod conficere debes e vulpis, vulpeculae sanguine, vermibus acuecuyalotl cruor et fimo lauro, hirundinis fimo trito in aqua et spum marina.

Fulmine vero perterritus vel fulgetro tantum unguento succo arboris illius quae fulgurita est, tritis frondibus et omnibus herbis, quae non procul ab ea nascuntur. Porro aqua quae eliquanda est unguentum sit acerbi saporis.



Caca loxochitl. Necouh-xo chitl.

Remedio para el temor o la  
pusilanimidad.

El pusilánime beba una poción confeccionada con la hierba tonatiuhxiuh que brilla como el oro, la hierba tlanextiaxihuitl, tetlahuitl y tierra blanquecina, rociadas todas con agua de río o de lluvia a las cuales se añadirán las flores de cacaloxochitl, cacauaxochitl y tzaouhxochitl. Se unta además con unguento preparado con sangre de zorra y de zorrillo, sangre y excremento de lombriz y de acuecueyalotl, laurel, excremento de blondrina triturado en agua y espuma de mar.

El asustado por la fulminación o el fulminado, se unta con jugo del árbol mismo en el cual fué fulminado oliendo sus hojas y las hierbas que nacen no lejos de dicho árbol. Es necesario que el agua con la cual se ha de rociar este unguento sea de sabor amargo.

Caca uaxo chitl. Yollo xo chitl.

Contra abde  
reticam mentem.

**Q**ui tali mente praeditus est, tritae tlahlacotic radicis in calfacta aqua succum bibat ut vomat. Paucis post diebus florum yolloxochitl et cacauaxochitl et cortices et radices in aqua terantur; succumque bibat ante prandium quo malus humor pectus occupans altissime demittatur. Tertio, lapillos avium xiuhquecholototl et tlalaltotot ventrium, tetlahuitl, pretiosos lapides tlalcaluatzin, ez tetl, et margaritum conterito in aqua. Porro liquorem divides; partem bibet, et partem capiti subinde infundes. Hoc peracto manibus gestabit lapillum in ventre huactli in ventum, noctuae simulet fel; nam hac gestatione et potione resipiscet et in mentis sanitatem restituetur. Sincipu autem ungetur cervino cerebro et columbae plumis triti et positus in aqua ac humanis capillis. Collo gestabit lapillum in ventre hirundinis repertum.

Caca uaxo chitl. Yollo xo chitl.

Contra la mente  
abderética.

El que tiene la mente en tal condición debe beber el zumo de las raíces de tlahtlacotic, molidas en agua caliente para vomitar. Pocos días después se echan en agua y trituran las cortezas y las raíces de las flores olloxochitl y cacauaxochitl; beba el jugo antes de la comida para que se expulse el mal humor que ocupa parte alta del pecho. En tercer lugar se muelen en agua las piedrecitas que se hallan en el vientre de las aves xihquecholtototl y tlalpaltototl, tetlahuitl, las piedras preciosas tlahcaluatzin, eztetl y perlas. Se divide el licor; una parte se la bebe y con la otra se frota la cabeza. Esto hecho llevará en sus manos una piedrecita que se encuentra en el vientre del huactli y al mismo tiempo la hiel de la lechuza, pues llevando esto y con la bebida recetada volverá a su mente la salud. Además se untará la frente con cerebro de ciervo y con unas de paloma molidas y puestas en agua con cabezas humanas. Llevará al cuello la piedrecita hallada en el vientre de la golondrina.

Toto loctzin. Tonaca xochitl. Ayauhtonar

Contra infirmorum pedorem.

**H**ic putor tollitur corpore uncto herbarum ayauhtonar  
 yxiuh, papaloquilitl, xiuhecapahli in aqua tritarur  
 frondium succo, pini etiam frondium et florum ocox  
 chitl, tonacaxochitl, tohtolctzin et spicarum.

Toto loctzin. Tonaca xochitl. Ayauhtonan.

Contra el mal olor de los enfermos.

Esta podredumbre se quita untando el cuerpo con el jugo de las hierbas ayauhtonanyxiuh, papaloquilitl, iuhcapahtli, molidas en agua y también las hojas de ino y las flores de ocoxochitl, tonacaxochitl, tohto-ctzin y espigas.

Chiyaua' xihuitl.

Alarum hircus uel tragus.

**O**lidus et hircosus egregie paratum balneum ingredi-  
tur, ubi percuam diligentissime alarum vallem la-  
Egrediens vero lauetur tritae herbae chiyauaxihuitl, hum-  
ni ossis et canini, quod recens corpori detractum est,  
omnium bene olentium florum et herbarum succo, q  
hircinus odor perdi queat.

## Chiyaua xihuitl.

Olor de los sobacos o trago.

El que despide olor caprino de los sobacos métase en un baño bien preparado en donde se lavará muy diligentemente el vello de los sobacos. Salido del baño se avará con la hierba chiyauaxihuitl molida con huesos humanos y de perro extraídos recientemente y zumo de todas las flores y hierbas de buen aroma, con todo lo qual se pierde el olor caprino.

## Pedicularis Morbus.

**P**ediculorum copia non aderit corpori quando biberit  
cervi recentis cornu triti in nostrate vino vel octi  
quam elegantissimo liquorem. Bibes autem quam saepe  
sime.



### Enfermedad Pedicular.

La plaga de piojos no se queda en el cuerpo cuando se bebe cuerno de ciervo joven molido en nuestro u octli que es un elegantísimo licor. Bébase muy menudo.

## Zohzoyatic.

## Pedicosum caput.

**M**edicamentum concinantum fruticis zohzoyatic radic  
 trita in acerbi saporis aqua, herba yztauhyatl, ans  
 ris pinguitudine vel adipe, muris cinefacto capite, ex h  
 rundinis nido subtractis paleis, quas etiam teres; qu  
 quidem medicamentum capiti fundes.

## Zohzoyatic.

## Cabeza piojosa.

Un medicamento compuesto de las raíces del arbusto zohzoyatic, molidas en agua de sabor agrio, la hierba yztauhyatl, la enjundia o grasa de ganso con cabeza e ratón quemada, la paja arrancada del nido de la gondrina la cual se parte bien; con este medicamento se ota la cabeza.

Tepepapaloquilitl.

Tepepapaloquilitl.

Flumen uel aquam traicientis subsidium.

*Qui tuto fluvium vel aquam transire volet, suum pectus madefaciet tritarum herbarum in aqua yyauhtl et tepepapaloquilitl liquore. Manu autem geret beryllum ostrei et caput et viscera, sardonyschem et magni piscis oculos in ore conclusos.*

Tepepapaloquilitl.

Tepepapaloquilitl.

Ayuda para el que cruza río o agua.

El que desea cruzar río o agua, moje su pecho con el líquido sacado de las hierbas yyauhtli y tepepapaloquilitl, molidas en agua. Llevará en la mano un berilo, la cabeza y las vísceras de una ostra, sardonix y los ojos de un pez grande en la boca.

Mecaxo- Tlilxochitl. Hueynacaztli Copalxo  
chitl cotl.

Viatoris presidium.

**D**esiccati flores mecaxochitl, tlilxochitl, hueynacaztli, arborum copalxocotl et atoyaxocotl cortices, folia arboris axocotl, album tus, ceratum xochiocotzotl et yolloxochitl ita terantur, ut pulverentur; pulverata vero intra notissimi et fragantissimi floris huacalxochitl concavitatem ponito, quo huius floris odorem redolentissimum capiant spirentque. Postremo laudatissimum florem yolloxochitl tandem accipito, quem decenter excavato, cuius facta concavitati salutiferum pulvisculum condito, vasculum collo suspendito.

Mecaxochitl. Tlilxochitl. Hueynacastli Copalxocotl.

### Protección de los viajeros.

Las flores desecadas de mecaxochitl, tlilxochitl, hueynacastli, las cortezas de los árboles copalxocotl y atoxocotl, incienso blanco, la cera de xochiocotzotl y yolloxochitl, se muelen hasta pulverizarlas; este polvo se echa dentro de la concavidad de la notable y fragantísima flor huacalxochitl cuyo olor floral aspirará. Finalmente se toma la celebrada flor yolloxochitl y convenientemente excavada, se pone el salubre polvo guardado en la concavidad y este receptáculo se cuelga del cuello.

**C**aput undecimum: de remediis recentis partus, mens-  
truorum, lotione ventris puerperae, uberum  
tuberculo, medicina lac  
alliciente.



Capítulo undécimo: de los remedios para el parto reciente, menstruación, loción para el vientre de la púerpera, tumoración en el seno, medicina para estimular la leche.

Quauhala- Cihuapahtli. Quetzalahuexotl.  
huac.

Recentis partus remedium.

**M**ulier si pariendi difficultatem patitur, quo parv  
enixu foetum eliminat et edat, medicinam ex arbori  
quauhala huac in aqua trita cortice et herbae ciuapahtli  
lapillo exteti, animalculi cauda nomine tlaquatzin biba  
Herbam tlanextia manu portet. Et simiae pili et os, aqu  
lae ala, arbor quetzalahuexotl, cerbi pellis, galli gallinaci  
fel, leporis fel, insolatae caepae comburantur; quibus ad  
dantur sal, fructus, qui nostrate sermone dicitur noctli,  
et octli. Haec supra dicta calefiant, et succo unguatu  
Vulpis carnem coctam edat, ei humeris smaragdus et va  
de viride margaritum alligentur. Potest etiam bibere m  
vi triti fimi et anseris et tlaquatzin caudae succum i  
dulci nostrate vino. Xaltomatl quoque caulis, tlaquatzi  
cauda et ciuapahtli folia terantur, quorum liquore vult  
imbuatur. Animantis quoque tlaquatzin tere caudam i  
aqua et herbam ciuapahtli, quo succo ventrem clystere i  
fuso lavato vel purgato.

Quauhala- Cihuapahtli. Quetzalahuexotl.  
huac.

Remedio para el parto reciente.

Si la mujer tiene dificultad al parir, con el fin de que arroje el feto y dé a luz con pequeño esfuerzo, beba una medicina de la corteza del árbol quauhalahuac molido en agua, con la hierba ciuapahtli, la piedra eztetl y el rabo del pequeño animal tlaquatzin. Tenga en un manojo la hierba tlanextia. Se queman juntos pelos y un hueso de mono, el ala de un águila, el árbol quetzalahuexotl, piel de ciervo, hiel de gallo, hiel de liebre, y ebollas desecadas al sol; a las cuales se añade sal, y las rutas que en nuestra lengua se llaman nochtli y octli. Todas las cosas arriba dichas se calientan y el jugo se untan. Coma carne de zorro cocida y lleve en los hombros una esmeralda y una perla bien verde. Puede beber también excrementos de milano y de ganso y rabo de tlaquatzin molidos en nuestro vino dulce. Además tome el tallo de xaltomatl, la cola de tlaquatzin y hojas de ciuapahtli machacadas con cuyo líquido se lava la vulva. También muélanse en agua la cola del animal tlaquatzin y las hierbas ciuapahtli, con cuyo jugo se infunde en el vientre con una jeringa para lavarlo o purgarlo.

## Hahuiyacxihuitl.

## Menstruorum sanguis.

*Sanguinis fluxum exsiccat et restringit malagma, quod conficies ex sale, cinere cervi et ranarum, ovi albumine, pilis leporinis, radicibus hahuiyacxihuitl et salicis, glandibus quercus, papyro combusta cum cervi cornu, lapide eztel, auro purissimo, ferro attrito. Quae quidem aquae pluviali eliquanda sunt, et in partem multa sanguine manentem infundendus succus est. Confice etiam lacertam cuius caput amputa, viscera evelle et salito, in loco frigido suspende ut desiccetur; desiccata combure. Et in vino Indico et melle albo illo cinere mulierem ungit.*

## Hahuiyacxihuitl.

### Sangre menstrual.

El flujo de la sangre lo seca y atenúa el unguento con-  
feccionado con sal, ceniza de ciervo y de rana, clara  
de huevo, pelos de conejo, raíces de hahuiyacxihuitl,  
cañete, bellotas asadas en papel con cuerno de ciervo,  
pedra eztetl, oro purísimo y limaduras de hierro. Estas  
cosas se rocían con agua de lluvia y el jugo de ellas se  
introduce en la parte que echa mucha sangre. Prepá-  
se además, una lagartija a la cual se le corta la cabe-  
za, se le arrancan las vísceras y echándola en sal, se  
deja en un lugar fresco para desecarla; una vez seca  
se quema. Se unta la mujer con la ceniza revuelta en  
mel blanca y vino de Indias.

Xiuheloquilitl. Tlacopopotl.

Ventris puerperae lotio.

**M**ulieris partui propinque venter abluendus est succo herbarum xiuheloquilitl, tlacopopotl, centzonxichitl, xiuhpahtli, lauri, quae teres in fontana aqua cum lapide extetl et tetlahuitl. Hac etiam latice saepiusculi abluendi sunt pedes. Si iam edendus foetus in proximis est, terantur etiam yztachuitzquahuitl, malinalli, albidus lapis, albidum nitrum, pinus, palma et extetl in aqua decoquantur.

Xiuheloquilitl. Tlacopopotl.

Loción para el vientre de la púérpera.

El vientre de la mujer próxima al parto se ha de lavar con el jugo de las hierbas xiuheloquilitl, tlacopopotl, centzonxochitl, xiuhahtli, laurel, las cuales se muelen en agua de la fuente con las piedras eztetl y tztachuitl. Con este mismo líquido se han de lavar los pies algunas veces. Si ya está próxima a salir la criatura, muélese también yztachuitzquahuitl, malinalli, piedra blanca, salitre blanco, palma y eztetl cocidos en agua.

Yztachuitzquahuilt. Ayohnelhuatl.

*In vulvam autem immittes tritam herbam ayonelhuatl  
aquilinum fimum, herbas acetarias, radicem quauha  
lahuac et lapillum ezzeil, quo dolore levetur.*



Yztachuitzquahuilt. Ayohnelhuatl.

**M**étase en la vulva la hierba ayonelhuatl, excremento de aguilá, la hierba acedera, y raíz de quauhalahuac iturada con la piedra eztetl, con lo cual desaparece dolor.

Pozahualizxiuhtontli. Xomalin Totecyxiuh

Mammarum tuberculum.

**T**umorem mammarum excrecentem tritorum cedri foliorum et glandium, foliorum et radice quauhyuhtontli, herbarum eloçacatl, junci, pozahualizxiuhtontli et totecyxiuh succus comprimit, si eo turgescencia uberi illinantur.

Pozahualizxiuhtontli. Xomalin. Totecyxiuh.

Tumores māmarios.

El jugo obtenido al triturar las hojas de cedro y sus bellotas, las hojas y raíces de quahyyauhtli, la hierba eloçacatl, juncos, poçahualizxiuhtontli y totecyxiuh, iminuye el tumor māmario si se aplica a los senos inchados.

Tohmiyoxihuitl. Memeyaxihuitl.

Medicina lac alliciens.

*Lacte difficulter manante, herba chichilticxiuhtonli, quo  
exiguitate acetariam representat, tohmiyoxihuitl et cry  
tallum terantur in octli decoquanturque. Potio frequente  
bibatur. Praeterea herba memeyaxiuhtonli in octli teri  
tur, cuius succum bibit etiam femina; balneum intre  
ubi bibit aliam potionem e frumento. Exiens vero bibe  
dam sumat elixi frumenti viscosam aquam.*

## Tohmiyoxihuitl. Memeyaxihuitl.

### Medicina que estimula la leche:

Quando la leche mana con dificultad tómense las hierbas chichilticxiuhtontli, la cual parece acetaria por su pequeñez. tohmiyoxihuitl y cristal, molidos en octli y mézense. Bébase frecuentemente esta poción. Además mézase en octli la hierba memeyaxiuhtontli cuyo jugo beberá la mujer; dése un baño y en él, beba otra poción de maíz. Saliendo de él beba la poción espesa del maíz.

**C**aput duodecimum: de puerili scabie vel adustione, e  
quando infans iam non vult suggere mam-  
mam propter quendam dolorem.

**Capítulo duodécimo: de la inflamación o escabiosis en los niños y para cuando los niños ya no quieren mamar por cierto dolor.**

Acamallotetl.

Coltotzin.

Contra infantium adustionem.

**S**iriasis, quae est adustio infantium, sanatur, si corpus ungetur cataplasmate conflato ex semine notissimo michiuauhtli, rubicundo ture, frumento, quae comburendae sunt, herba tlatlanquaye, foliis huitzihtzilxochitl, radice tlalahueuetl et tlayapaloni, lauri frondibus, xiuhecapahli frondibus, quae acida eliquanda sunt. Puer autem bibat medicinam ex alba terra, albidis lapillis qui ex fundo fluminis colliguntur, lapide acamallotetl et coltotzin, frutice tlalmizquitl et spicis, quae in aqua terendae sunt. Quando infans non vult mammam sugere propter quendam dolorem.



Acamalotetl.      Coltotzin.

Contra la inflamación infantil.

La siriasis que es la inflamación de los niños, sana un  
tando el cuerpo con una cataplasma confeccionada  
en las semilla muy cocida de michiuauhtli, incienso  
jo, maíz cocido, la hierba tlatlanquaye, hojas de  
nitzihzilxochitl, raíz de tlahueuetl y de tlayapalo-  
hojas de laurel y hojas de xiuhcapahtli que se ex-  
cen con agua ácida. Al niño se le dá a beber además  
na medicina hecha con tierra blanca y piedrecitas  
ancas sacadas del fondo del río, las piedras acamallo-  
el y coltotzin y de la fruta talmizquitl y las espigas  
maíz trituradas en agua.

Cuando el niño no quiere mamar  
por cierto dolor.

Qui sic affectus est infans, ut lac iam respuat nec velis  
maternis uberibus labia admoveere, da ei potum bi  
bendum ex herbulis nomine teamoxthi, coturnicis iecore  
insolato et eius capillis aliquot resectis, quos cinesfacies.

Ungito eum malagmate probe curato ex mustellae ce  
rebro et humano osse adusto, quae acida aqua eliquabis

Caput tredecimum: de  
quibusdam signis  
morituri.

Si el niño está ya tan afectado que devuelve la leche y no quiere acercar los labios a los senos de la madre, se le dá a beber una poción compuesta de las hierbas llamadas teamoxtli, hígado de codorniz secado al ol y de algunos de sus pelos, todo lo cual se quemará.

Se le unta con un unguento de cerebro de topo y hueso humano quemado disuelto en agua ácida:

Capítulo décimo tercero: de ciertas señales que presentan los que están próximos a morir.

## Quetzalylin.

**P**rudens medicus ex ipsis aegroti oculis et naribus, moriturusne est an victurus auguratur. Unde iuxta probabilem illius opinionem, oculi rubicundi, haud dubie vitae significationem habent, pallidi et albidi incertae salutis. Mortis indicia sunt: quidam color fuliginosus in medio oculorum inventus, vertex algens vel sese contrahens in quandam despressionem, oculi nigrescentes et parum nitentes, nasus extenuatus et quasi acuminatus instar virgulae, maxillae obrigrescentes, lingua frigescentis dentes pulverulenti et admodum sordidi nec iam potente sese movere et aperire. Ipse etiam stridor dentium et e.

## Quetzalylin.

**J**n médico prudente predice por los propios ojos y narices del enfermo si se muere o se salva. Según su probable opinión, los ojos colorados sin ningún género de duda tienen significación de vida, los pálidos blanquecinos lo son de salud incierta. Son indicios de muerte: cierto color ceniciento y triste en el centro de los ojos; el vértice occipital frío y contraído con cierta presión, los ojos oscurecidos y sin brillo, la nariz hinchada y casi afilada a manera de varilla, los maxilares rígidos, la lengua fría, los dientes polvorientos y fríos, los labios sucios e impotentes para moverse y abrirse.

incisa vena promanans sanguis aut pallidus aut niger venturae mortis nuntius est. Praeterea facies pallescens, nigrescens et alium atque alium vultum induens et sumens denique si verba non intellecta psittacorum more sine ordine volvit, effundit et reddit.

In muliere vero unum speciale prognosticum observatum est, videlicet si nates, surae et latera veluti quadam acutissima spina punguntur.

Adversus tamen desperatam et deploratam salutem etiam nunc potes moribundi oculis instillare medicinam diligenter factam ex preciosis lapidibus tlahcalhuatzin, ex teth, margarito et albo margarito, albida terra in aqua attritis.

Pectus unges liquore ex pino trita in aqua, lauro et herba tonatiuhxiuh, quam in aestate evelles et ad id temporis servabis. Punges idem lupino osse acuminato, aquilino osse vel albi leonis vel illius cuius pellis nigro color variegata distincta et respersa est. Natibus appendi aquilae cor tectum et involutum cervina pelle.

Ad extremum dabis bibendum potum ex lapidibus preciosis, albo margarito, valde viridi margarito, smaragdi, albida terra, sylvestrium lapidum musco et tlahcalhuatzin quae atteres. Item ex cupressi glandibus, lauri foliis herbis tlanextiaxihuitl, tonatiuhxiuh, quae optime rutelat, arbore quetzalaylin, lapillis, quos quaeres in ventriculis volucrum: aquilae, coturnicis, hirundinis, galli gallinacei, mergi iyngis, quecholtototl, tlalpaltototl, nochtototl, huitlatotl et columbi, quae quidem conteres. Jam vero cu

También el mismo rechinar de dientes, y si cortada una vena sale la sangre pálida o negra es un signo inequívoco de que la muerte se aproxima. Además cuando el rostro está pálido y ennegrecido y unas veces con expresión y otras deprimido, y finalmente si como las cotorras pronuncia frases ininteligibles, sin orden ni coherencia y repitiéndolas.

En la mujer se ha observado un pronóstico especial; saber si en las nalgas, en las pantorrillas y en los costados siente punzadas como si le clavaran una agudísima espina.

Esto no obstante, contra la desesperada y deplorable alud todavía en aquel momento se puede instilar en los ojos del moribundo una medicina diligentemente preparada con las piedras preciosas tlacalhuatzin, eztetl, perla y perla blanca molidas en agua.

Se unta el pecho del moribundo con licor de pino molido en agua, laurel, y hierba tonatiuhxyiuh, la cual hay que arrancar en verano y conservarla para este momento. Se pincha el pecho con un hueso de lobo filado y hecha su punta a manera de lanzeta, con un hueso de águila o de león blanco o de aquel cuya piel de color negro se vea con manchas de distintos colores. Pondrás en las nalgas un corazón de águila envuelto en piel de ciervo.

Como último extremo le darás a beber una poción hecha de piedras preciosas, perla blanca, perla bastante verde, esmeralda, tierra blanca, musgo de piedras silvestres y tlacalhuatzin, todo ello molido. También los frutos del ciprés, hojas de laurel, las hierbas tlanextiahuitl, tonatiuhxyiuh que despide un hermoso color

*fatalis necessitas in proximo est et vicini sumus ad moriendum, sanguis super cor funditur uberrimus, quo diviso in omnia membra mortalitatem explemus.*

*Juannes Badianus, interpres  
cadindo lectoris,  
S.*

*Quicquid operae in huius libelli herbarii qualicumque versione a me collocatum est, lector praeterquam optimè iterum atque iterum oro, boni consulito. Equidem malui id laboris mihi perire quam tuam censuram exactissimam subire. Porro compertum habeas me in ac editioe aliquot successivas horas locasse non iactandi ergo ingenii, quod propemodum nihil est, sed oboedientiae tantum quam optimo jure debeo aedis huius Divi Jacob Hispanorum apostoli et patroni electissime sacerdoti et demque antistiti, admodum reverendo patri Franciscani*



rutilante; el árbol quetzalaylin, piedrecillas que se buscarán en los pequeños vientres de aves, águila, codorniz, golondrina, gallo, cuervo marino, quecholtotl, tlalpaltotl, nochtotl, huilatotl y paloma, todo lo cual se muele. Cuando ya esta próximo el momento fatal y nos avvicinamos a la muerte, la sangre se agolpa al corazón en gran abundancia y dividida en todos los miembros completa la muerte.

Juan Badiano, intérprete  
al lector amable,  
S.

Por una y otra vez te ruego, excelente lector que aceptes de buen grado la traducción que he hecho de este libro de hierbas. En verdad preferiría que pereciera esta parte de mi trabajo, antes que sufrir tu severa censura; acaso hayas comprendido que he dedicado largas horas a esta edición, no tanto por exhibir mi ingenio casi nulo, si no únicamente, por obedecer, como muy justamente debo, al distinguido sacerdote y superior de este colegio de Santiago Apostol y patrón de las Españas, el muy reverendo padre franciscano, Fray Santiago de Grado, quien me impuso esta tarea.

fratri Jacobo de Grado, qui onus hoc meis hu meris im-  
posuit. Vale in Christo Servatore.

Tlatilulci in Sanctae Crucis Collegio Divae Mariae  
Magdalenae sacratis feriis, anno ab orbe restituto milesi-  
mo quingentesimo quinquagesimo secundo.

Finis libelli herbarii, quem lati-  
nitate donavit Joannes Ba-  
dianus, natione Indus,  
patria Xuchimilca-  
nus, eiusdem col-  
legii praelector.

Gloria semper Ei sit cuius munere verti quem cernis  
librum; lector amice bone.

Quedad en Cristo Salvador.

Tlaltelolco, en el Colegio de la Santa Cruz, en la fiesta sagrada de Santa María Magdalena, año de la redención del mundo de mil quinientos cincuenta y dos.

Fin del libro herbario, vertido al latín por Juan Badiano, indio mexicano, natural de Xochimilco profesor del mismo Colegio.

Gloria siempre benévolo lector a aquel con cuya vida he traducido el libro que estás viendo.

## INDICE ETIMOLOGICO

- Acacápacquiltil*. De *atl* agua, *cacapaca* sonar y *quiltil* verdura. *Quelite*, acuático crepitante, *Aqanippea dentata*. f. 44. \*
- Açacatzontli*. De *acaçacatl* carrizo o caña y *tzontli* cabello. Carrizo delgado. *Phragmites communis*. f. 44. \*
- Acamalotetl*. De *atl* agua, *camalotl* fruto tierno y *tetl* piedra. Hueso del fruto tierno cercano al agua. Zapote de agua, *Pachira aquatica*. f. 18v, 28v, 44 y 61. \*
- Acatl*. De *atl* agua y *catl* caña, Caña de agua. *Phragmites communis*. f. 44. \*
- Acatzanatl*. Tordo. *Turdus philomelus*. f. 42.
- Achilli*. De *atl* agua y *chilli* pimiento. Pimiento de agua, *Polygonum hydropiper*. f. 37. \*
- Acocohltli*. De *atl* agua y *cocotli* tubo. Caña del agua. Arracacia *atropurpurea*. f. 51v. \*
- Acocohxihuitl*. De *atl* agua, *cocotli* tubo y *xihuitl* hierba. Caña del agua, *Arracacia atropurpurea*, o *Dahlia?* f. 51v. \*
- Acucueyálotl*. De *acucueya* ondulante y *otli* tubo, gusano ondulante, sanguijuela o renacuajo? f. 53.
- Axoyatl*. De *ac* alto y *xoyauhqui* resinoso. Arbol alto resinoso. *Pseudotsuga* sp. f. 52. \*
- Ahhuachcho*. De *chcho* llerar, exudado o rocío. f. 26 \* y 30.
- Ahhuachcho tonatiuhxihuh*. De *ahhuachcho* rocío y *tonatiuh* dios sol e *xiuh* hierba. Hierba del sol con rocío. *Mulva-viscus*, f. 25v \* y 30.

- Ahuiyac tlatlanquaye*. De *ahuiyac* oloroso y *tlatlanquaiye* articulado. Planta geniculada aromática. *Peperomia*, f. 46 \* y 48v.
- Ahquiztli*. De *atl* agua y *quiztli* acabar. Planta después de las aguas de otoño. *Toxicodendron* sp. ? f. 41v., y 42.
- Ahuatl tepiton*. De *ahuatl*, encino y *tepiton* cosa pequeña. Encino pequeño. Encinillo, *Rhammus serrata*. f. 47v. \*
- Ahuiyacxiuitl*. De *ahuiyac* oloroso y *xihuitl* hierba. Hierba olorosa, orégano, *Lippia graveolens*. f. 37v.
- Amoxtli*. De *atl* agua y *moxtli* cosa blanda. Musgo acuático, *Musci* sp. f. 34 y 49v.
- Apopohitli*. Ave acuática. f. 39v. y 42.
- Aquahuítl*. De *atl* agua y *quahuítl* árbol. Arbol de agua, *Chilopsis linearis*. f. 24, 45 \* y 46.
- Atochietl*. De *atoctli* tierra húmeda y *yettl* tabaco. Tabaco de tierra húmeda, *Lippia geminata?* f. 15v. \*
- Atoyaxocotl*. De *atoyatl* río y *xocotl* ciruela. Ciruela de río, *Spondias purpurea*. f. 8v. y 56v.
- Atzitzicaztli*. De *atl* agua y *tzitzicaztli* ortiga. Ortiga de agua, *Urera caracasana*. f. 16v \*
- Atzitzicuítotl*. Pato *Anas boschas* f. 8.
- Auatecototl*. Gusano peludo. f. 9.
- Auatl*. De *auatl* encina. Roble. *Quercus* sp. f. 39v.
- Axocotl*. De *atl* agua y *xocotl* ciruela. Ciruela de agua, *Spondias purpurea*. f. 39v, 44v \* y 56v.
- Ayauhquahuítl*. De *ayauhtli*, neblina y *quahuítl* árbol. Arbo de la neblina. *Pinus ayacahuite*. f. 35v, 39v, 44v y 50. \*
- Ayauhtli*. De *ayotli* calabaza. Calabaza. *Cucurbita* sp. f. 27v.
- Ayauhtonan*. De *ayauhto* diosa de las aguas y *nan* madre. Planta de la madre de las aguas. *Cuphea* sp. f. 54. \*
- Ayauhtonangxiuh*. De *ayauhto*, diosa de las aguas y *xiuh* planta. Planta de la diosa de las aguas. *Cuphea* sp. f. 54

- Ayecohtli*. De *ayecohtli* frijol indio. Frijol gordo, *Phaseolus multiflorus*. f. 29\*. \*
- Aylin*. De *atl* agua e *ilin* aliso. Aliso de agua, *Alnus* sp. f. 39v.
- Ayonelhuatl*. De *ayotli* calabaza y *nelhuaytli* raíz. Raíz de calabaza. *Cucurbita* sp. f. 59. \*
- Azcapanyxhua*. De *azcapan* hormiguero *ixhua* crecer la planta. Planta de los hormigueros. *Datura stramonium* f. 13v. \* 42v.
- Aztatl*. De *aztati*, garza. Garzota. *Ardea herodias*. f. 42.
- Cacaloxochitl*. De *cacalotl* negro o demonio y *xochitl* flor. Flor del diablo. *Plumeria rubra*. f. 39v., 45 y 53. \*
- Cacamatlalin*. De *çacatl* zacate y *matlalin* azulado. Zacate azul. *Commelina* sp. i. 42 y 48. \*
- Cacauxochitl*. De *cacahuatl* almendra negra y *xochitl* flor. Flor de cacao, *Quararibea funebris*. f. 37, 53 y 53v.. \*
- Capollaxipehualli*. De *capullin* cereza y *xipehualli* corteza. Corteza de cerezo. Capulín. *Prunus capuli*. f. 43v.
- Capulxihuitl*. De *capullin* cereza y *xihuitl* hierba. Hierba del capulino. Capulincillo. *Conostegia* o *Rhamnus* sp. 3. 31.
- Ceçentlahcol*. De *ceçen* separado y *tlacol* vara. Varas separadas. *Vermonia* sp. f. 38.
- Centzonxochitl*. De *centzon* cuatrocientas o muchas y *xochitl* flor. Muchas flores. *Phlox* sp. ? f. 41v.. \* 42, 44, 44v. y 58v.
- Chian*. De *chia* hincharse. Semillas que hinchan, *Salvia hispanica*. f. 34.
- Chichic Texcalamatl*. De *chichic* amargo. *texcalamatl* higuera de la roca. Amate amargo de roca. *Ficus petioiaris*. f. 43v. \*
- Chichicxihuitl*. De *chichic* amargo y *xihuitl* hierba. Hierba amarga. *Dalea* o *Arracacea* sp. f. 32.
- Chichiltic tapachtli*. De *chichiltic* rojo y *tapachtli* concha o coral. Coral rojo. f. 17v., 20 y 28.

- Chichiltic tlalli*. De *chichiltic* rojo y *tlalli*, tierra. Tierra, roja. f. 19. \*
- Chichiltic xiuhtontli*. De *chichiltic* rojo y *xiuhtontli* planta pequeña. Planta roja pequeña. f. 60.
- Chicomacatl*. De *chicome* siete y *acati* caña. Caña del séptimo cielo, *Struthanthus venetus*. f. 44v. \*
- Chilmolli*. Salsa de chile picante. f. 10v.
- Chipa(h)uacxiuitl*. De *chipahuac* purificar y *xihuitl* hierba. Hierba purificadora o zarzaparrilla. *Smilax* sp. f. 7v.
- Chiyauaxihuitl*. De *chiyahua* grasienta y *xihuitl* hierba. Hierba grasienta, o aceitilla. *Tagetes* sp. f. 35v. \* y 54v. \*
- Ci(h)uapahtli*. De *cihuatl* mujer y *patli* remedio. Remedio para la mujer o zoapatli. *Montanoa tomentosa*. f. 57v. \*
- Cimatl*. De *cemtli* lustrosa y *matl* camote. Camote lustroso. *Phaseolus multiflorus*. f. 49 \*
- Cochizxiuitl*. De *cochiztli* sueño y *xihuitl*, hierba. Hierba dormilona, *Bocconia integrifolia*. f. 13v. \*
- Cocócxiuitl*. De *cococ* picante y *xihuitl*, hierba. Hierba picante. *Bocconia frutescens*. f. 30v.
- Cocontli*. De *cocotli*, tórtola. Paloma. *Streptopelia turtur*. f. 44.
- Cohuatli*. De *coatl* culebra y *atl* agua. Agua colubrina. *Eysenhardtia polystachya*. f. 20v.
- Colomecatl*. De *colotli* cucurucho y *mecatl* bejuco. Bejuco de cucurucho. *Ipomea* sp. f. 43. \*
- Colotzizicatzli*. De *colotli* caprote y *tzizicatzli* ortiga. Ortiga de capirote. *Mentzelia* sp. f. 47. \*
- Coltotzin*. De *collic* cosa torcida y *otl* fruto. Fruto torcido. *Delea nutans*. f. 61.
- Copaliyac xiuhtontli*. De *copaliyac* olor de copal y *xiuhtontli* hierbecilla. Hierbecilla de olor de copal. *Tagetes* sp. f. 30v. \* y 32.
- Conalquahuatl*. De *copalli*, copal, goma y *quahuatl* árbol. Árbol de copal. *Bursera jorulensis*. f. 8v.

- Copalxocotl.** De *copalli*, *copal* y *xocotl* fruta ácida. Copal de fruto ácido. *Cyrtocarpa procera*. f. 56v.
- Couanenopilli (cohuanenepilli).** De *coatl* culebra y *nepenilli* lengua. Lengua de culebra. *Passiflora jorullensis*. f. 34 \* y 44v.
- Couaxocotl.** De *coatl* culebra y *xocotl* fruta agria. Manzana de la serpiente *Crataegus* ?. *Calacarpum mammosa*. f. 38v. \* y 44.
- Coyotl.** Coyote. *Canis latrans*. f. 40.
- Coyoxihuitl.** De *coyotl* coyote y *xihuitl* hierba del coyote. *Loeselia mexicana*. f. 35 \*, 36, 44, 45 y 48v.
- Coyoxihuitl tlaztalebualtic.** De *coyotl* coyote y *xihuitl* hierba y *tlaztlehuatic* color de rosa. Hierba del coyote color de rosa. *Loeselia mexicana*. f. 35. \*
- Cozcananzi.** De *cozcatl* collar y *mantzin* madrecita. Collar de la Tonantzin. *Ipomea bracteata*. f. 38. \*
- Cozcaquauhtli.** De *cozcatl* collar y *quahltli* águila. Águila con collar rojo. f. 51v.
- Cuauhtzitzicaztli.** De *cuauhtl* árbol y *tzitzicaztli* ortiga. Ortiga. Ortiga arbórea. *Urea baccifera*. f. 47.
- Cucuetzpahtli.** De *cucuetzoa* rebullir, reanimar y *patli* remedio. Remedio que reanima. *Clinopodium laevigatum*. f. 45v. \*
- Cuettlachtli.** Lobo mexicano. *Canis lupus*. ? f. 39v. y 40.
- Eloçacatl.** De *zacatl* gramínea y *elotl* mazorca. Zacate de elote. *Cynodon* ? f. 31v. \* y 59v.
- Elocapolin.** De *elotl* mazorca y *capullin* cereza. Cereza de mazorca. *Icacorea* o *Ardisia*. f. 47v. \*
- Eloxochitl.** De *elotl* mazorca y *xochitl* flor. Flor de elote. *Magnolia schiedeana*. f. 34v., 38 \* y 39v.
- Ezpahtli.** De *eztli* sangre y *patli* remedio. Remedio contra la sangre. Sangre de dragón ? *Bouvardia*. f. 20 \*
- Eztetl.** De *eztli*, sangre y *tetl* piedra. Piedra de sangre. Va-



- riedad de jaspe. f. 7, 14v., 18, \* 34v., 35v., 37, 37v., 39v., 44, 44v., 53v., 57v., 58, 58v., 59, y 62v.
- Hahuiyacxihiuitl*. De *ahuiyac* de agradable olor y *xihuitl* hierba olorosa. *Lippia graveolens*. f. 58. \*
- Haquitzli*. De *atl* agua y *quiza*, acabar; hierba de la cesación agua u otoño. *Rhus toxicodendron*. f. 42.
- Hecacohuatl*. De *ecatl* aire y *couatl* serpiente. Serpiente del viento. Serpiente cascabel. *Bothrops atrox*. f. 35v.
- Hecapahtli*. De *ecatl* aire y *patli* remedio. Remedio contra el aire. *Cassia occidentalis*. f. 20, 24, 24v., 37, 39v., 48 \* y 49v.
- Holli*. De *olli* hule. Hule. Castilloa elástica. f. 43v.
- Hoxtli*. Unguento hecho de trementina. f. 36v.
- Huacalxochitl*. De *huacalli* angarilla y *xochitl* flor. Flor de cesta. *Anthurium cordatum*. f. 10v., 18v., \* 27v., 39v., y 56v.
- Huactli*. Ave también conocida como *toluactli*. f. 36v., 39v., 42, 51v., y 53v.
- Huacton*. Ave también llamada *oaton*. Codorniz. *Coturnix g* f. 36v.
- Huetzcanixochitl*. De *huetzcani* risueño y *xochitl* flor. Flor risueña. *Zephyranthes sp.* f. 38. \*
- Huexocanauhtli* (*uexocanauhtli*). Ave variedad de pato. *Ana g.* f. 39v., 44 y 44v.
- Hueynacaztli*. De *huey* grande y *nacaztli* oreja. Oreja grande *Cymbopetalum penduliflorum*. f. 39v. y 56v. \*
- Huihuitzmallotic*. De *huihuitzli*, muchas espinas y *malloti* captivante. Espinillas pegajosas. *Mentzelia hispida*. f. 30v., y 34. \*
- Huihuitzyocochixihuitl*. De *huihuitzyo* el que tiene mucha espinas y *cochixihuitl* hierba del sueño. Dormilona espinosa. *Mimosa albida*. f. 13v. \*
- Huitlatotl*. Ave de figura alargada de vuelo corto y rápido andar. f. 42 y 62v.

- Huitzcolohitli*. De huitztlí espina y colotli cucurucho. Campanilla espinosa. *Solanum* sp. f. 20. \*
- Huitzihtzilchochitl*. De huitzitzilin colibri y xochitl flor. Flor de colibri *Loeselia coccinea*. f. 37v., \* 50v.; y 61.
- Huitzitzilin*. Colibri o pájaro mosca. *Trochilidae* g. f. 44.
- Huitzqua(h)uitl*. De huitztlí espina y quahuil árbol. Palo espinoso. *Condalia obovata*. f. 38v., \* 39v. y 43v.
- Huitzquilítl*. De huitztlí espina y quilítl verdura. Verdura espinosa. *Cirsium* sp. f. 8v., \* 41 \* y 44.
- Meçayelli*. De mazatl venado y velli hígado. Hígado de venado. *Smilax* sp. f. 14. \* \* \*
- Macpalxochitl*. De macpalli mano y xochitl flor. Flor de la mano. *Chiranthodendron pentadactylon*. f. 33.
- Malinalli*. De malinalli cosa torcida, cordel. Zacate cordel. *Epicampes macroura* f. 12v., \* 20 y 58v.
- Mamaxtla*. De mamaztlí caña de pluma. Caña de pluma. *Iresine calea*. f. 34 y 34v. \*
- Mamaxtlanelhuatl*. De mamaztlí caña de pluma y nelhuatl raíz. Caña de muchas raíces. *Iresine calea*. f. 42.
- Matlalxochitl*. De matlallí azul celeste y xochitl flor. Flor azul. *Commelina* sp. f. 10v. \*
- Mecaxochitl*. De mecatl cuerda y xochitl flor. Flor de cuerda. *Peperomia* sp. f. 39v., y 56v. \*
- Memeyaxihuitl*. De memeya manar leche y xihuitl hierba. Hierba lechosa. *Euphorbia maculata*. f. 60. \*
- Memeyaxiuhontli*. De memeya, manar leche y xihontli. Planta pequeña. Pequeña planta lechosa. *Euphorbia* sp. f. 60.
- Metztliycacauh*. De metztli luna y zacatl zacate. Zacate de la luna. *Sprekelia formosissima*. f. 38. \*
- Mexixquilitl*. De mexixin mastuerzo y quilítl verdura. Verdura de mastuerzo. *Lepidium sativum*. f. 20v., \*
- Michiuauhtli*. De huautli bleado o cenizo y michi pescado. Bledo de pescado. *Chenopodium nuttalliae*. f. 61.

- Miquahuittl*. De *mizquitl* árbol de goma para tinta y *quahuittl*. árbol. Arbol de goma para hacer tinta. *Prosopis juliflora*. f. 10v.
- Miztli*. Puma o león americano. *Felis azteca* ? f. 39v., y 40.
- Mocuepanixochitl*. De *mocuepani* con lo que se apaya y *xochitl* flor. Flor de apagador. *Pentstemon* sp. f. 38. \*
- Molcototl*. Ave variedad mexicana del gorrión. Pardal. *Passer domesticus*. f. 11.
- Necouhxochitl*. De *necouh* miel y *xochitl* flor. Flor de la miel. *Plumeria acutifolia*. f. 53.
- Nexehuac*. De *nexehuac*. la que hace dormir. Adormidera. *Datura ceratocaula*. f. 29. \*
- Nochetzli*. De *nochtli* tuna y *eztli* sangre. Tuna sanguínea. *Nopalea cochenillifera*. f. 22v.
- Nochtli*. De *nochtli* tuna. Tuna. *Opuntia* sp. f. 57 v.
- Nochtototl*. De *nochtli* tuna y *tototl* pájaro. Pájaro de las tunas. f. 42, 44 y 62v.
- Nohpalli*. De *nopalli* nopal. *Opuntia microdasys*. f. 49 v.
- Nonochton azcapanyxua*. De *nonochton* tunitas y *azcapani* hormiguero, *yxua* nacer la planta. Tunitas que nacen en hormigueros. *Pereskia* o *Nopalxochia*. f. 28. \*
- Ocelotl*. Ocelote. *Felis pardalis*, f. 39v. y 40.
- Ocotl*. De *ocotl* pino. Pino. *Pinus teocote*, f. 39v.
- Ocotochtli*. Marta o variedad de gato montés. *Mustela* ?, f. 39v. y 40.
- Ocoxochitl*. De *ocotl* pino y *xochitl* flor. Flor de pinar. *Didymaea mexicana*. f. 10v., 34v., 42, 42v., y 54.
- Octli*. De *octli* pulque, bebida fermentada del maguey. f. 55, 57v., y 60.
- Ohuaxocoyolin*. De *ohua* caña de maíz y *xocoyolin* acedera. Caña acedera. *Begonia* sp. f. 12. \* 30v., 34 y 45v.
- Oyamettl*. De *ahuamettl* espinas blandas. Pinabete. *Abies religiosa*. f. 39v.
- Papaloquiltl*. De *papalotl* mariposa y *quiltl* verdura. Verdu

- ra de la mariposa. *Porophyllum coloratum*. f. 20v., \* 27v., 50 y 54.
- Patlahuac tzitzicaztli*. De *patlahuac* ancho y *tzitzicaztli* ortiga. Ortiga ancha. *Tournefortia hirsutissima*. f. 47. \*
- Peçootli*. Pecari pequeño semejante al jabali. *Pachochoerus g.* f. 44.
- Piçietl*. De *picilini* hacerse menudo y *yettl* tabaco. Tabaco menor. *Nicotiana rustica*. f. 31v., y 45v.
- Piltzintecouhxochitl* (*chiyan*). De *piltzin tecutli* joven dios de la alegría y *xochitl* flor. Flor de *piltzintecutli*. *Tacquinia aurantiaca* f. 35v., \* 37 y 38. \*
- Pozahualizxiuhtontli*. De *pozahualiztli* hinchazón y *xiuhtontli* hierbecilla. Hierbecilla de la hinchazón. f. 69v. \*
- Quappoquetl*. De *quapopoca* ofuscar la cabeza y *yettl* tabaco. Tabaquillo que ofusca la cabeza. Anisillo. *Schkuhria sp.* f. 35v. \*
- Quauhalahuac*. De *quahuil* árbol y *alahuac* resbalizo. Palo liso. *Eupatorium sordidum*. f. 57v. \* y 59.
- Quauhhuitzihtzilxochitl*. De *quahuil* árbol *huitzitzilxochitl* flor de colibri. *Huitzintzilxochitl* arbóreo. *Loeselia sp.* f. 39. \*
- Quauhpahtli*. De *cuahuil* palo y *patli* remedio. Remedio leñoso. f. 49.
- Quautla huitzquilitl*. De *quauhtla* montaña y *huitzquilitl* cardo. Cardo silvestre. *Cirsium sp.* f. 32. \* 41 y 42.
- Quauhtlaxoxocoyolin*. De *quauhtla* montaña y *xoxocoyolin* acedera. Acedera silvestre. *Begonia sp.* f. 8 \* y 19v.
- Quauhtzitzicaztli*. De *quahuil* árbol y *tzitzicaztli* ortiga. Ortiga arbórea. *Urera baccifera*. f. 47. \*
- Quauhxiyotl*. De *quahuil* árbol y *xiotl* sarna. Palo sarnoso. *Bursera sp.* f. 45.
- Quauhxiyotl*. De *cuahuil* árbol y *xiotl* sarna. Palo sarnoso. *Bursera sp.* f. 45.

- Quauhyaya(h)aul*. De *quahuítl* árbol y *yayahualaa* circular o enredar. *Smilax* sp. f. 45 y 52. \*
- Quauhyauhtli*. De *quahuítl* árbol y *yauhtli* planta aromática. *Yauhtli* arbóreo. *Chrysactinia mexicana*. f. 37, 39v., 48v., 50, \* 50v., 52 y 59v.
- Quauhyzquixochítl*. De *quahuítl* árbol, *izqui* paloma de maíz y *xochítl* flor. Árbol de flor blanca. *Bourreria huanita*. f. 43.
- Quecholtotl*. Ave de plumaje brillante. f. 62v.
- Quetzala(h)uexotl*. De *quetzalli* verde y *ahuexotl* sauce de agua. Sauce siempre verde. *Salix* sp. f. 57v. \*
- Quetzalaylin*. De *quetzalli* verde y *alin* aliso de agua. Aliso siempre verde. *Alnus* sp. f. 31, 31v., y 62v.
- Quetzalhatzonyatl*. De *quetzalli* verde y *atzonyatl* hojaolorosa cerca del agua. *Azumiatl* verde. *Senecio salignus*. f. 51v. \*
- Quezalmizquitl*. De *quetzalli* verde y *mizquitl* mezquite. Mezquite siempre verde. *Prosopis chilensis*. f. 35v., y 49. \*
- Quetzalxoxouhcapahltli*. De *quetzalli* verde, *xoxouhca* muy verde y *patli* remedio. Remedio siempre verde. *Rivea corymbosa*. f. 26 \* y 38.
- Quetzalxoxouhqui*. De *quetzalli* verde precioso y *xoxouhca* muy verde. Medicina verde preciosa. *Rivea* sp ? f. 26.
- Quetzalylin*. De *quetzalli* verde precioso e *ylin* aliso. Aliso verde. *Alnus* sp. f. 39 \* 39v., 46, 49 y 62.
- Quetzalytzili*. De *quetzalli* verde, *Esmeralda*. Piedra nekritica verde. f. 39v.
- Tapachtli*. Concha de coral, o venera. f. 17v.
- Teamoxtli*. De *tetl* piedra y *amoxtli* musgo. Musgo de piedra. *Musci* sp. f. 7, \* 18, \* 18v., \* 33v., 36, 44v., 49., 50 y 61v.
- Tecochitlixihuitl*. De *tetl* piedra y *cochizihuitl* hierba del sueño. Adormidera de piedra. *Bocconia*, sp. f. 42v.

- Teçonpahtli.** De *tezontli* piedra volcánica y *patli* remedio. Remedio del color del tezontle. *Asclepias linearis*. f. 8v. \*
- Tecpatl.** De *tec* roto o cortado y *patli* remedio. Remedio para lo roto. *Datura sp.* ? f. 25.
- Temahuiztiliquauitl.** De *tetl* piedra o estrella, *mahuiztli* honor de los grandes y *quahuitl* árbol. Arbol de la estrella del gran honor. *Melastomatacea sp.* f. 38v.. \* y 30.
- Temamaitlatzin.** De *tetl* piedra, *mama* hojas y *tlatzin* brillar. sobre la piedra. Musgo. *Musci sp.* f. 7 y 21v.
- Temcmetla.** De *teme* piedras y *metlal* quebrador de maíz. Quebra rocas. *Echeveria fulgens*. f. 22v. \*
- Teomatl.** De *icottl* divino y *amatl* papel. Planta sagrada del papel. Maquey. *Agave, sp.* f. 53, 43v., y 45v.
- Teozquauitl.** De *teotl* divino, *eztli* sangre y *quauitl* árbol. Arbol de la sangre divina. Sangre de draço ? *Croton sanguifluus* ? o Mamey, *Mummea americana*. f. 38v. \*
- Teonochtli.** De *teotl* dios y *nochtli* tuna. Tuna divina. *Pachycereus sp.* f. 17v. \*
- Teoxihuiti.** De *teotl* divino y *xihuitl* turquesa o hierba. Turquesa divina. f. 20 y 28.
- Teoyztaquilil.** De *teotl* dios, *iztac* blanco y *quilil* verdura. Verdura blanca divina. *Crucifera sp.* f. 19, \* 27v., 30, 42 y 44.
- Tepapaquilti. qua(h)uitl.** De *tepapaquilti* alegría, gozar y *quahuitl* árbol. Arbol de alegría. *Hibiscus sp.* f. 39, \* 39v., y 50.
- Tepaquiltixiuhtontli.** De *tepapaquilti* alegría y *xiuhtontli* hierbecilla. Hierbecilla de la alegría. *Malacha rosea* ? f. 38.
- Tepechian.** De *teptl* cerro y *chian* salvia. Salvia montes. *Salvia hispánica*. f. 19v., 35, 35v., 36, 37, 42v., y 45.
- Tepcpapaloquilil.** De *tepetl* montaña y *papaloquilil* verdura de la mariposa. *Porophyllum sp.* f. 56. \*
- Tepeylin.** De *tepetl* montaña y *ilin* aliso. Aliso de la montaña. *Alnus sp.* f. 39v.

- Tepitoton teamoxtlí*. De *tepitoton* pequeño y *teamoxtlí* musgo de piedra. Musgo diminuto. *Musci* sp. f. 18v. \*
- Tequammaytlí*. De *tequam* salvaje y *maytlí* ramas. Ramos salvajes. *Dioscorea* sp. f. 8. \*
- Tequixquicacatlí*. De *tequixquítli* salitre y *zacatlí* zacate. Zacate de salitre. *Distichlis* o *Sporobulus spicata*. f. 13. \*
- Tetehuatic*. De *tetl* roca y *texoatlí* vitriolo azul. Semejante al *tetexoate*. *Miconia* sp. f. 24v.
- Tetlahuítli*. De *tetl* piedra y *tlahuítli* ocre rojo. Pigmento hecho de piedra ocre roja. f. 7, 14v., 27v., 28, 37, 37v., 29v., 44v., 53, 53v., y 58v.
- Tetzapotlí*. De *tetl* roca y *tzapotlí* fruta dulce. Zapote de rocas. *Anona squamosa*. f. 33 \* y 33v.
- Tetzitcizactlí*. De *tetl* roca y *tzitcizactlí* ortiga. Ortiga de rocas. *Jatropha* sp. f. 47. \*
- Tetzitzilín*. De *tetl* roca y *tzitzilín* campana. Campanilla de rocas. *Cucurbitacea* sp. f. 51v., \*
- Tetzminohpallí*. De *tezmitl*, siempreviva y *nopallí* nopal. Nopal de *tezmitl*. *Pereskia portulacaefolia* f. 19v.
- Tetzmitl*. De *tetl* piedra, *iztlí* obsidiana y *mitl* flecha. Siempreviva. *Sedum dendroideum*. f. 13, \* 42, 44.
- Tetzmixochitl*. De *tezmitl* siempreviva y *xochitl* flor. Flor de *tezmitl*. *Sedum dendroideum*. f. 8v., \* 34v.
- Texallí*. Piedra de afilar de arenisca como mollejon. f. 42.
- Texcalamacoztlí*. De *texcallí* roca, *amatl* higuero y *coztic* amarillo. Amate amarillo de roca. *Ficus petiolaris*. f. 38v.
- Texcalamatl chichic*. De *texcallí* roca, *amatl* higuero y *chichic* amargo. Amate amargo. *Ficus petiolaris*. f. 43v.
- Texiyotl*. De *tetl* roca y *xiyotl* costra. Costra de roca. *Sedum burguei*. f. 22v., \* y 49v.
- Texochitl yamanqui*. De *tetl* piedra, *xochitl* flor y *yamanqui* blando. Flor blanda de la piedra. *Selaginella* sp. f. 36v.
- Texoxoctlí*. De *tetl* piedra y *xoxoctlí* verde. Piedra verde. f. 33.

- Tlacacamohltli*. De *tlacatl* hombre, cosa considerable y *camotli* rizoma. Camote de señor. *Operculina alatipes*. f. 26v., \* y 44.
- Tlachahuilotl*. De *tlaca*, que anida entre ramas y *uilotl* paloma. torcaz. *Columba palumbus*. f. 42.
- Tlacoamatl*. De *tlacotl* vara, arbusto y *amatl* higuera. Amate de vara. *Morus*. sp. f. 31.
- Tlacohecapahtli*. De *tlacotl* vara o arbusto y *ecapatli* remedio contra el aire. Remedio del aire de vara. *Cassia occidentalis*. f. 48v. \*
- Tlacoçetol*. Ocelote mediano. *Felis pardalis*. f. 39v.
- Tlacopopotl*. De *tlacotl* mata y *popotl* escoba. Mata de escoba. *Flaveria angustifolia*. f. 58v. \*
- Tlacoximo(h)xochitl*. De *tlacotl* mata y *xiloxochitl* flor de mazorca. Mata de *jiloxochitl*. *Calliandra anomala*. f. 20, 21 \* y 43v.
- Tlacoyszquixochitl*. De *tlacotl* mata y *izquixochitl* flor de maíz reventador. Mata de *izquixochitl*. *Cordia alba*. f. 10v., 18v., 34v., \* y 39v.
- Tlachcalhuatzin*. De *tlacatl* noble y *huatzin* cierta ave. Piedra bezoar del *huatzin*. f. 9v., 11, 14v., 27v., 37, 37v., 39v., 44, 53v., y 62v.
- Tlachinolpanyxuaxiuitl*. De *tlachinolpan* llano quemado; *ixilma* que nace o crece y *xihuítl* hierba. *Graminea*. f. 25. \*
- Tlahçolpahtli*. De *tlazolli* basura y *patli* remedio. Remedio que nace en el basurero. *Datura stramonium*. f. 13v., \* y 42v.
- Tlahçoteaçacatl*. De *tlazolteotl* diosa del amor carnal y *zacatl* zacate. Zacate de Venus. *Sobralia macrantha*. f. 42 y 44v. \*
- Tlahcuilolquaitl*. De *tlacuillo* pintura y *quahuitl* palo. Madeira. *Leguminosa*. f. 39. \*
- Tlahnextli*. De *tlanextlia* resplandecer. Hierbecilla reluciente. *Eryngium* sp. f. 18, \* 19, 31v., y 57v.
- Tlahquatl*. Zariçüeya. *Didelphis g.* f. 34.



- Tlah(t)la(h)cotic.** De *tlacotl* vara e ic su(t)ijo para designar semejanza. Semejante al *tlacote*. *Baccharis salignus*. f. 50v., 51v., y 53v.
- Tlal(h)auetl.** De *tlalli* cerca de la tierra, humilde y *ahuehuetl* cedro. Cedro humilde. *Cedronella mexicana*. f. 7v., \* 46v., \* 47v., 49 y 61.
- Tlacaxapol.** De *tlalli* cerca del suelo, humilde y *capollin* cerezo. Cerezo humilde. *Malpighia glabra* o *Karwinskia humboltiana*. ? f. 49. \*
- Tlalha(h)ue(h)uetl.** De *tlalli* cerca del suelo, humilde y *ahuehuetl*, cedro humilde, cedrón. *Verbena* sp. f. 46v. \*
- Tlalhecapa(h)tli.** De *tlalli* cerca del suelo, humilde y *ecapatl* remedio contra el aire. Humilde *ecapatli* *Cassia* sp. ? f. 37, 44 y 50v.
- Tlalhuaxin.** De *tlalli*, cerca del suelo, humilde y *huaxin* huaje. Huaje humilde. *Mimosa* sp. f. 33. \*
- Tlalmizquitl.** De *tlalli*, humilde y *mizquitl* mezquite. Mezquite humilde. *Hoffmannseggia densiflora*. f. 24v., \* y 61.
- Tlalpahtli.** De *tachtli* partirse y *patli* remedio. Remedio que revienta. *Datura* sp. f. 49.
- Tlalquequetzal.** De *tlalli* cerca del suelo y *quetzalla* la pluma del pájaro quetzal. Quetzal humilde Milenrama. *Achille millefolium*. f. 24, \* 35v., y 43v.
- Tlanempopoloa.** De *tlanempopolohua* tierra asolada. *Argemone mexicana*. ? f. 48v.
- Tlanempoloua xiuhtontli.** De *tlanempopolohua* tierra asolada y *xiuhtontli* hierbecilla. Hierbecilla de la tierra asolada. *Argemone mexicana*. f. 33v.
- Tlanextia.** De *tlanextia* reluciente. Hierba reluciente. *Eryngium* sp. ? f. 18, 19, 31v., y 57v.
- Tlanextia qua(h)uitl.** De *tlanextia* resplandecer y *quahui* árbol. Árbol resplandeciente. f. 39, \* 42 y 47v.
- Tlanextiaxi(h)uitl.** De *tlanextia* relucir. y *xihuitl* hierba. Hierba reluciente. *Eryngium* sp. f. 42, 44v., 53 y 62v.

- Tlanextia xiuhtontli*. De *tlanextia* resplandecer, lucir y *xiuhtontli* hierbecilla. Hierbecilla reluciente. *Eryngium* sp. f. 18. \* 21v., 31v., \* y 32.
- Tlanextiyxih*. De *tlanextia* relucir y *xih* hierba. Hierba reluciente. *Eryngium* sp. f. 45v.
- Tlapahl*. De *tlachtli* hendiduda y *patli* remedio. Remedio que revienta. *Datura* sp. f. 14v.
- Tlapalachiyotl*. De *tlapalli* pintado rojo y *achiote* fruto inflado cerca del agua. Achiote rojo. *Bixa orellana*. f. 43v.
- Tlapalcacauatl*. De *tlapalli* colorado y *cacahuatl* cacahute, cacao. Cacao rojo. *Theobroma cacao*. f. 38v. y 39v.
- Tlapaltotol*. Ave de cuerpo rojo y alas y cola grisácea. f. 42, 53v. y 62.
- Tlaquatzin*. Zariqueya. *Didelphis* g. f. 57v.
- Tlaquilin*. De *tlacuillo* cosa pintada. Cosa pintada. Maravilla. ... *Mirabilis jalapa*. f. 14v. \* 46 y 49.
- Tlatlacotic*. De *tlacotl* vara y *ic* sustijo para designar semejanza. Semejante al tlacote. *Baccharis salignus*. f. 22v., y 27. \*
- Tlatlanquaye*. De *tlatlanquaye*, lo que tiene rodillas o coyunturas. Planta nudosa. *Iresine calea*. f. 7v., 14v., 20., \* 21v., 29v., 30v., 31v., 37v., 41., \* 44v., 45, 45v., 46., \* 47v., 49, 50v., 52 y 61.
- Tlatlaolton*. De *tlatlaolli* granos de maíz y *ton* chico. Pequeños granos de maíz. *Porophyllum* sp. f. 26v., y 37v.
- Tlatlahqui amoxtli*. De *tlatlahqui* colorado y *amotli* musgo colorado. Planta acuática. f. 34.
- Tlatlahqui ocelotl*. De *tlatlahqui* colorado y *ocelote* tigre. Ocelote colorado. *Felis pardalis*. f. 38v. y 39.
- Tlatocnochtli*. De *tlatloca* de casa real y *nochtli* tuna. Nopal real. *Opuntia microdasys*. f. 49v.
- Tlatzcan*. De *tlatzcan* ciprés. *Cypressus benthemii*. f. 47v.
- Tlatztalehualtic*. De *tlatztalehualtic* de color rosado. Hierba rosada. *Loeselia mexicana*. f. 35. \*

- Tlayapaloni*. De *tlayapaloni* con que se tiñe de negro. Planta que tiñe de negro. *Cissus sicyoides* y *Bromeliacea* sp. f. 7v., \* 44v., \* 47v y 61.
- Tlayapaloni (xiuhtontli)*. De *tla* mucho, *yapalli* que tiñe de negro y *xiuhtontli* planta pequeña. Planta pequeña que tiñe de negro. *Cissus sicyoides*. f. 44v.
- Tlitlaxochitl*. De *tlilli* negro y *tlitliltzin* el negro o demonio. Flor del Negro. *Vainilla fragans*. f. 39v. y 56v.
- Tohmiyoxihuitl*. De *tomijo* veloso y *xihuitl* hierba. Hierba velosa. *Cichoriacea* sp. f. 60.
- To(h)toloctzin*. De *tototl* pájaro. *tochtli* tallo del maíz y *tzen* respeto. Ave del maíz. f. 54.
- Tolchua (toloua)*. De *tolohua* inclinar la cabeza. *Datura meteloides*. f. 14v. y 25v.
- Tolohuaxihuitl*. De *tolohua* inclinar la cabeza y *xihuitl* hierba. Hierba de la cabeza inclinada. *Datura meteloides*. f. 29, \* 33, 36v., 37 y 47v.
- Tolouaxihuitl*. De *tolohua*, inclinar la cabeza y *xihuitl* hierba. Hierba de la cabeza inclinada. *Datura meteloides*. f. 25.
- Tolpatlactli*. De *tollin* tule y *patlactic* ancho. Tule ancho. *Typha latifolia*. f. 18 y 44.
- Tomazquitl (quilitl)*. De *tomatl* tomate e *izquitl* maíz reventador. Izquite de tomate. *Arctostaphylus* sp. f. 39 y 39v.
- Tonacaxochitl*. De *tonaca* lo que sazona y *xochitl* flor. Flor que sazona. *Phaedranthus buccinatoria*. f. 54.
- Tonalxochitl*. De *tonalli* estio y *xochitl* flor. Flor de verano. *Mirabilis* o *Hibiscus mutabilis*. f. 38.
- Tonatiuhxiuh*. De *tonatiuh* dios solar e *xiuh* hierba. Hierba de *tonatiuh*. *Abutilon* sp. f. 25. 25v., \* 30. \* 35, 42, 42v., 44, 45v., 48, 53 y 62v.
- Tonatiuhxiuh ahuachcho*. De *tonatiuh* dios solar *xiuh* hierba y *ahuachyo* lleno de rocío. Hierba de *tonatiuh* llena de rocío. *Abutilon* o *Malvaviscus* sp. f. 25v. \* y 30.

- Tonatiuhxiuh pepelaca.** De tonatiuhxiuh hierba solar y pepelaca resplandeciente. Hierba solar resplandeciente. Malvacea, Crucifera, o *Hibiscus pretens* ? f. 30. \*
- Topozan.** De totonochtlic tostado ceniciento y tzontli hoja. Hoja cenicienta. *Buddleia americana*. f. 45.
- Totecyxiuh.** De Xipetotec dios solar y xiuh hierba. Hierba de totec. *Heliotropium* o *Tournefortia*. f. 59v. \*
- Totonquixochitl.** De totonqui fiebre y xochitl flor. Flor de la fiebre. *Ipomea tuberosa*. f. 38. \*
- Tzacouhxochitl.** De tzacutli engrudo y xochitl flor. Flor de engrudo. Orquidea. *Bletia campanulata*. f. 53.
- Tzayanalquilitl.** De tzayanalli cosa hendida y quilitl verdura. Quehte hendido. *Deanea tuberosa*. f. 44. \*
- Tzihuaccopalli.** De tzihuactli junco espinoso y copalli árbol de copal. *Nyctocereus serpentinus*. f. 48v. \*
- Tzitzicton.** De tzicoa pegarse a otra cosa y ton pequeño. Pegajosa pequeña. *Selloa glutinosa*. f. 27v., \* y 36v. \*
- Tzompechtzin.** De tzontli pelo, pacha lanudo y tzin sufijo de reverencia. Pelo lanudo. *Solanum verbascifolium*. f. 42v.
- Tzompilihuizpahitli.** De tzompilihuiztii catarro y pahitli remedio. Remedio para el catarro. *Cedronella mexicana*. ? f. 25v.
- Tzompilihuizxihuitl.** De tzompilihuiztli catarro y xihuitl hierba. Hierba del catarro. *Galium* sp. ? f. 15v. \* y 30.
- Tzopelicacococ.** De tzopelica dulce y cococ pungente. Dulce pungente. Hierba dulce. *Sippia dulcis*. ? f. 21. \*
- Tzotzocaxihuitl.** De tzotzoca verruga y xihuitl hierba. Hierba de la verruga. *Euphorbia helioscopium*. f. 52v. \*
- Tzotzotlani.** De tzotzotlani lo que relumbra. Friega plato. *Solanum verbascifolium*. f. 37.
- Uelicpahitli.** De uelic sabroso, gustoso patli remedio. Remedio sabroso. *Cperculina* o *Ipomea*. ? f. 32. \*
- Ulexocanauhtli.** Ave de plumaje verde azulado. Anade o Pato. *Anas* g. ? f. 42.

- Xaltomatl.** De *xalli* arena y *tomatl* tomate. Tomate arenoso. *Jaltomate*. *Saracha jaltomata*. f. 10v., \* 18v., 44 y 57v.
- Xaxocotl.** De *xalli* arena y *xocotl* fruta agraria. Jocote arenoso. *Psidium guajava*. f. 31 \* y 44.
- Xexihuitl.** De *xexeloa* dividir, descuartizar y *xihuitl* hierba. Hierba hendida. Umbelifera. *Arracacia*. ? f. 37.
- Xihuitl tonalcomochiua hahuachcho.** De *xihuitl* hierba y *tonalcomochiua* que crece en el verano y *ahuachyo* lleno de rocío. Hierba que se cria en el verano llena de rocío. *Mirabilis* sp. f. 9v.
- Xiloxochitl.** De *xilot* barba de elote y *xochitl* flor. Flor de caballo *Calliandra anomala*. f. 49.
- Xiuhecapahitli.** De *xihuitl* hierba y *ecapatli* remedio contra el aire. Hierba del ecapatli. *Cassia occidentalis*. f. 7, \* 37, \* 37v., 42, 52, 54 y 61.
- Xiuhamolli.** De *xihuitl* hierba y *amoli* jabón. Hierba amole *Ipomoea murucoides*. f. 9. \*
- Xiuhcloquitl.** De *xihuitl* hierba, *elotl* suave y *quitl* planta comestible. Planta comestible suave. Quelite de milpa cote de milpa. *Bidens tetragona*. f. 58v. \*
- Xiuhpahitli.** De *xiuhitla* yerbazal y *patli* remedio. Remedio de yerbazal. *Tigridia* sp. ? Iridácea. f. 38. \* y 58v.
- Xiuhquecholtotl.** Ave pequeña de plumas verdes y alas y cola azulada. f. 42 y 53v.
- Xiuhilemaytl.** De *xihuitl* hierba y *tlemaitl* incensario. Hierba del incensario. *Pectis* sp. f. 47. \*
- Xiuhptomolli.** Turquesa. f. 28v., 30 y 42.
- Xiuhontli.** De *xiuh* planta y *tontli* pequeña. Planta pequeña f. 20, 30v., 33 36v. y 44v.
- Xochiocotzotl.** De *xochitl* flor y *ocotzotl* resina de pino o trementina. Trementina florida. *Liquidambar styraciflua*. f. 17v., 20v., 37, 50v., y 56v.
- Xococquauitl.** De *xococ* agrio y *quahuitl* árbol. Arbol agrio *Conostegia xalapensis*. f. 39. \*

- Xomalin.** De *xomalin* junco. *Juncus*. f. 60.
- Xoxouhcapahitli.** De *xoxouhqui* verde o crudo y *patli* remedio. Remedio crudo. *Rivea corymbosa*. f. 26 y 36.
- Xoxouhqui.** De *xoxouhqui* azul verdoso. V. *Xoxouhqui matlalxochitl*. f. 10v., y 14v.
- Xoxouhqui chalchiuitl.** De *xoxouhqui* azul verdoso y *chalchiuitl* jado o turquesa. f. 14v.
- Xoxouhqui matlalxochitl.** De *xoxouhqui* azul verdoso, *matlal*, azul y *xochitl*, flor. Flor azulada. *Commelina* sp. f. 10v. \*
- Xoxouhqui patli.** De *xoxouhqui*, azul verdoso y *patli* remedio. Remedio azulado. f. 14 v.
- Xoxouhqui yztli.** De *xoxouhqui* azulado e *itztli* obsidiana. Obsidiana azul. f. 30.
- Yamanqui pahtli.** De *yamanqui* blando y *patli* remedio. Remedio blando. *Manihot angustiloba*. ? f. 43.
- Ylin.** De *ylin* aliso. *Alnus* sp. f. 31, 46v., \* y 48.
- Yolloxochitl.** De *yolotl* corazón y *xochitl* flor. Flor de corazón. *Talauma mexicana*. f. 34, 34v., 53v., \* y 56v.
- Ytzcuintli.** De *itzcuintli* perro y *patli* remedio. Remedio del perro. *Senecio canicida*. ? f. 27v., \* 35, 37 y 37v.
- Yyahhitl.** De *yauhtli* de olor fuerte. Planta narcótica. *Tagetes lucida*. f. 20v., y 50. \*
- Yyauhtli.** De *yauhtli* planta de olor fuerte. Planta narcótica. *Tagetes lucida*. f. 20v., 50v., y 56.
- Yzquixochitl.** De *izquitl* maíz que revienta al ser tostado y *xochitl* flor. Flor del maíz reventador. *Bourreria formosa*. f. 39, \* 39v., 43v., y 44v.
- Yztac epatl.** De *iztac* blanco y *epatl* zorrillo. Zorrillo o moqueta blanca. *Mephitis* g. f. 40.
- Yztachuitzquahuitl.** De *iztac* blanco y *huitzquahuitl* árbol espinoso. Arbol espinoso. *Condalia obovata*. ? f. 58v., y 59. \*
- Yztac ocelotl.** De *iztac* blanco y *ocelotl* ocelote. Ocelote blanco. *Felis* g. f. 39v., y 40.

- Yztac ocoxochitl*. De iztac blanco y ocoxochitl flor del ocotal. Blanca flor del ocotal. *Didymaea mexicana*. f. 7, \* 31v., 35, 42v., 44 y 50v.
- Yztacpachtli*. De iztac blanco y patli remedio. Remedio blanco. *Mimosacea* sp. f. 16. \*
- Yztac quauitl*. De iztac blanco u quauitl árbol. Arbol blanco. *Mimosacea* sp. *Caesalpiniaceae*. ? f. 38v.
- Yztac quetzallitzli*. De iztac blanco y quetzallitzli esmeralda. Esmeralda blanca. f. 17v.
- Yztactlalli*. De iztac blanco y tlalli tierra. Tierra blanca. Sal. f. 7.
- Yztauhvatl*. De iztac blanco y huiyatl grande. Estafiate. *Artemisia mexicana*. f. 26, 35, 37, 37v., 44, 50 y 55v.
- Zacamatlatin*. De zacatl zacate y matlallin azul celeste. Zacate azul. *Commelina* sp. f. 42 y 48.
- Zohzoyatic*. De zohzoyatic semejante a la palma. Palmilla. *Stenanthium*. f. 55v.
- Zolin*. Codorniz. *Coturnix* g. f. 42.

## REFERENCIAS

- Acevedo López, Santos.* Martín de la Cruz y Juan Badiano. Datos relacionados con el "Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis". Imp. R. C. Llamas. Xochimilco, D. F., 1953. 20 cms., 25 p., ilust.
- Aragón Leiva, Agustín.* Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis... Trabajos que se hacen para publicarlo en México... Instituto Badiano. Nativitas, Zacapan, Xochimilco, D. F., 1945. 16 cms. port. 63 pp. ilust.
- Chiarlone, Quintín y Mallaina, Carlos.* Historia crítico literaria de la Farmacia. Oficina Tipográfica del Hospicio. Madrid, 1875. 23 cms., 651 p., 9 h.
- Chávez, Ignacio.* México en la Cultura Médica. Ed. del Colegio Nacional. México, 1947. 23 cms., 187 p., ilust.
- Colmeiro, Miguel.* La Botánica y los Botánicos de la Península Hispanolusitana. Imp. M. Rivadeneyra. Madrid, 1858. 27 cms., xi, 216 p.
- Comas, J.* Influencia indígena en la Medicina hipocrática, en la Nueva España del siglo XVI. *América Indígena*, 14: 327-361, 1954.
- Cordero Mendoza, Lorenzo.* "El Badiano". Síntesis de lo que se ha realizado, según trabajos y obras que se conocen. Imp. R. C. Llamas. Xochimilco, D. F., 1954. 20 cms., 84 p., 3 h., ilust.
- De Gortari, E.* Integración de la Ciencia Novohispana en el siglo XVI. *Universidad de México*, 6 (68): 8 y 18, 1952.
- De Huerta, Gerónimo.* Historia Natural de Cayo Plinio Segundo. Imp. Luis Sánchez. Madrid, 1624. 28 cms. 13 li., 207 p., 1 4h., y 7 h., 720 p., 16 h., ilust.
- Del Pozo, E. C.* Pharmacological studies of some plants used in Aztec Medicine. *The Biologist*, 28 (3-4): 53-64, 1946.
- Del Pozo, E. C.* Estudios farmacológicos de algunas plantas usadas en la Medicina azteca. *Boletín Indigenista*, 6: 350-365, 1946.
- Emmart, E. W.* Concerning the Badianus Manuscript, an Aztec Herbal. *Codex Barberini Latin 241 (Vatican Library)*. Smithsonian miscellaneous collections, 94 (2) 1-14, 1935.
- Emmart, Emily Walcott.* The Badianus Manuscript (Codex Barberini, latin 241). The Johns Hoppkins Press. Balti-



- more., 1940. 31 cms. port. XXIV-341 p. ilustr. facsímiles.
- Fastlicht, S.* Tooth mutilation in precolumbian Mexico. *Journal of the American Dental Association*, 36: 315-324, 1948.
- Fastlich, S.* La Odontología en el México Prehispánico. *Revista de la Asociación Dental Mexicana y del Colegio de Cirujanos Dentistas*, 7 (2): 1-23, 1950.
- Fastlicht, Samuel.* Bibliografía odontológica mexicana. *La Prensa Médica Mexicana*. México, 1954. 25 cms., 220 p., 2 h., ilustr.
- Gabrieli, G.* Iconographia botanica. Due Codici Iconografici di piante miniate, nella Biblioteca Reale di Windsor. A propósito di Cimeli Lincei. *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei*. Serie 6ª, 1ª (2ª S. fasc. 1ª): 531-536, 1923.
- Gates, William.* The de la Cruz-Badiano Aztec Herbal of 1552. *The Maya Society Pub. n.º 23*. Baltimore, 1939. 25 cms. port XVI-144 p. facsímiles.
- Gómez de Orozco, Federico.* Manuscrito americano en la Biblioteca del Escorial. México, 1950. Comunicación personal.
- González Guzmán, Ignacio.* La Biología Médica. En *México y la Cultura*. Ed. Sria. de Educación Pública. México, p. 747-770, 1946.
- Guerra, Francisco.* La Bibliografía de la Materia Médica Mexicana. *La Prensa Médica Mexicana*. México, 1950. 25 cms., 425 p., facsímiles con 5.357 ref.
- Hernández, Francisco.* *Rerum Medicarum Novæ Hispaniæ Thesaurus*. Imp. V. Mascardi, Roma, 1651. 32 cms., 8 h., 950 p., 12 h., 90 p., 32 h., ilustr.
- Muñoz Camargo, Diego.* *Historia de Tlaxcala*. Publicada y anotada por Alfredo Chaverro. Of. Tip. Secretaría de Fomento. México, 1892. 27 cms., 278 p., vii h.
- Ochoterena, Isaac.* La Biología. En *México y la Cultura*. Ed. Sria. de Educación Pública. México, p. 653-676, 1946.
- Reko, B. P.* De los nombres botánicos aztecas. *El México Antiguo*, 1 (5): 113-157, 1919.
- Reko, B. P.* Nombres botánicos del Manuscrito Badiano. *Sociedad Botánica de México*, 5: 23-43, 1947.
- Thorndike, L.* Vatican Latin Manuscripts in the History of Science and Medicine. *Isis*, 13: 53-102, 1929-30.